





Les Kanjis dans la tête



Les Kanjis dans la tête

APPRENDRE À NE PAS OUBLIER
LE SENS ET L'ÉCRITURE DES CARACTÈRES JAPONAIS

YVES MANIETTE

UNE CRÉATION FRANCOPHONE DE *Remembering the Kanji*, DE JAMES W. HEISIG

AVIS IMPORTANT

Ce document est un extrait du livre *Les Kanjis dans la tête*, mis gracieusement à la disposition du public. Il est disponible exclusivement à l'adresse <http://maniette.fr/echantillons>, et pour un usage privé uniquement.

La table est en page 129.

Tous droits réservés 1998-2009 Yves Maniette

<http://maniette.fr>

Merci à : (voir le texte en fin d'ouvrage)

- JAPAN PUBLISHING TRADING et JAMES W. HEISIG.
- SCIENCESCOPE : <http://www.sciencescope.org>
- SEJT : <http://www.mfj.gr.jp/web/sejt/sejt.html>
- Les lecteurs

Photographie : JANET DONNELLY.

Couverture : MONTSE BAQUÉS.

Composition : p \TeX , l'adaptation japonaise de \TeX , avec Plamo-Linux, une distribution adaptée au japonais, inspirée de Slackware.

Impression et reliure : GRAMAGRAF, SCCL. Imprimé en Espagne.

Vente en France et autres pays :

Presse de la Promenade

Avenue de la Promenade

71460 Saint-Gengoux-le-National

<http://maniette.fr/ventes>

ISBN : 978-2-9512557-2-2 (2-9512557-0-5, première édition.)

D.L. B.9787-2009

James W. HEISIG a aussi publié, hormis la version originale (4-88996-075-9) une version en espagnol écrite en collaboration avec Marc BERNABÉ et Verónica CALAFELL, sous le titre de *Kanji para recordar* (84-254-2318-X) ; avec Robert RAUTHER, une version allemande intitulée *Die Kanji lernen und behalten* (3-465-03411-2) ; et avec Rafael SHOJI une version portugaise intitulée *Kanji : imaginar para aprender*.

« D'abord, renchérit la rumeur publique : il y a en chinois quarante mille lettres, quarante mille, tu te rends compte : apprendre quarante mille lettres ! » Le chinois, par conséquent, c'est bon pour les chinetoques. Pas pour nous !

[...] vraie, ou imaginaire, une étymologie, et je dirais même : la plus fantaisiste du monde, peut aider fortement la mémoire : si je n'oublie jamais le caractère 蟻 (fourmi) c'est que je me le suis expliqué « étymologie à la noix, mais efficace », par ses trois composantes : *moi* 我, *insecte* 虫, *agneau* 羊.

ÉTIEMBLE, *Nouveaux essais de littérature universelle*, Gallimard, p. 165.



Préface

MÉMORISER rapidement les kanjis peut paraître un défi insurmontable à qui ignore les lois de la mémorisation efficace. Or ces lois sont aujourd'hui pour l'essentiel connues grâce à deux découvertes récentes.

D'une part la neurophysiologie des processus cognitifs, et donc des apprentissages, a enregistré des progrès décisifs grâce à Norman GESCHWIND et à Roger WOLCOTT SPERRY dont les travaux sur le fonctionnement des hémisphères cérébraux ont été récompensés par le prix Nobel de Médecine et de Physiologie. On sait désormais que le processus de déchiffrement, d'identification et de mémorisation des textes écrits reposent sur des interactions précises entre diverses zones de l'hémisphère cérébral gauche (aire de Broca, aire de Wernicke, aire visuelle primaire, gyrus angulaire). Cet hémisphère traite les signes du langage écrit en allant du plus simple vers le plus compliqué et en segmentant l'information de manière analytique. L'hémisphère droit, qui est aussi partie prenante dans les processus de reconnaissance et de mémorisation, utilise quant à lui des techniques analogiques. Un livre du docteur Ghislaine WETTSTEIN-BADOUR résume pour les lecteurs francophones les implications pédagogiques considérables de ce mode de fonctionnement cérébral¹.

Au même moment, le Français Antoine DE LA GARANDERIE découvrait les principes de la gestion mentale² : partant d'une démarche introspective, héritée du philosophe Albert BURLOUD, il a établi que la mémorisation fait intervenir des évocations mentales (visuelles ou auditives) prenant appui soit sur le réel (paramètre 1), soit sur les signes du langage écrit (paramètre 2) soit sur un raisonnement logique intérieur (paramètre 3) soit sur des rapprochements inédits ou créatifs (paramètre 4). La mémorisation suppose en outre la capacité de se projeter dans un imaginaire d'avenir.

La méthode de mémorisation des kanjis mise au point par James W. HEISIG et par son adaptateur francophone Yves MANIETTE a deux grands avantages : elle est efficace et elle est amusante. Son étonnante efficacité, elle la doit à ce qu'elle respecte intégralement les mécanismes selon lesquels le cerveau mémorise. Contrairement à une conviction encore ancrée dans une large fraction des milieux enseignants, le cerveau confronté à une tâche de lecture ou de mémorisation ne

1. *La recherche médicale au secours de la pédagogie*, 171p., 1993, Editions Fransya, 33 rue de la Mariette, 72000 Le Mans, tél. 02 4372 2004.

2. *Les profils pédagogiques*, Bayard 1980 ; *Pédagogie des moyens d'apprendre*, Bayard, 1982 ; *Critique de la raison pédagogique*, Nathan, 1998.

fonctionne jamais globalement. D'où l'échec des « méthodes globales » d'apprentissage de la lecture. Un kanji n'est pas appréhendé comme une « icône » mais décomposé en sous éléments par l'hémisphère cérébral gauche. La méthode HEISIG conjugue le traitement du kanji par le cerveau gauche (identification analytique de ses éléments constitutifs) et par le cerveau droit (libération de l'imagination créatrice invitée à relier, par un fil conducteur métaphorique ou associatif, les divers éléments identifiés à l'intérieur du kanji). La décomposition analytique permet l'identification précise du kanji (qui évite les confusions avec des kanjis ressemblants) et le travail en cerveau droit fait jaillir l'intuition de sens qui assure la mémorisation. C'est pourquoi le souvenir se fixe aisément et durablement chez l'ensemble des sujets, quelle que soit leur forme de gestion mentale (visuels ou auditifs, applicants ou explicants, opposants ou composants).

Enfin, la méthode proposée ici permet de bien maîtriser la polysémie des kanjis ou des composants. Il est en effet fréquent en japonais qu'un même graphème (composant) comporte à la fois un sens explicite et un sens « virtuel » qui se trouve activé dans certaines combinaisons graphiques. C'est ainsi que le kanji de rizière, 田, connote aussi le sens d'activité cérébrale, par exemple dans penser, 思 ; de même le kanji lune, 月, connote lorsqu'il se rencontre en position de clé le sens de charnel ou corporel. On pourrait dire que les éléments rizière et lune fonctionnent ainsi comme des « sésames » dans la mesure où ils ouvrent une caverne de significations différentes comme dans le célèbre conte d'Ali Baba. La méthode HEISIG-MANIETTE permet ainsi un apprentissage par « grappes » qui permet un gain de temps considérable, puisque les kanjis sont mémorisés en réseau.

Comparée aux méthodes « généalogiques » fondées sur la filiation pictographique des kanjis et aux méthodes « statistiques » fondées sur l'ordre des fréquences décroissantes, la méthode HEISIG-MANIETTE s'impose comme la plus efficace et la plus agréable pour le plus grand nombre. C'est le fruit de son réalisme au sens aristotélicien du terme, car elle respecte la nature du cerveau humain ; c'est aussi l'effet de son principe pédagogique : le plus sûr moyen de ne jamais s'ennuyer consiste à stimuler le libre déploiement de l'intelligence par des associations mentales fécondes et, dans le cas présent, souvent désopilantes.

Richard DUBREUIL, *Agrégé de l'Université.*

Professeur de japonais à l'Institut d'études politiques de Paris.

Introduction

CE LIVRE veut offrir à l'étudiant en japonais une méthode simple permettant d'établir une corrélation entre l'écriture et la signification des caractères japonais, les **kanjis** 漢字 en japonais, ce qui en vérité signifie « caractère de la dynastie des Han », de sorte que toutes deux deviennent aisées à retenir. Il a été conçu par et pour des débutants, mais l'étudiant avancé y trouvera matière à soulager la frustration que provoque l'oubli de caractères supposés connus. Il y comprendra aussi comment organiser ce qu'il connaît déjà, car la méthode offre une nouvelle perspective d'apprentissage du système graphique japonais, en montrant comment en réduire la complexité à ses éléments de base et comment retrouver les significations de chacun des kanjis à partir de ceux-ci.

Rien ne sera dit de la façon dont les kanjis s'assemblent pour former des mots composés, ni de la grammaire du japonais : il s'agit là d'autres tâches, à mener en leur temps, idéalement une fois maîtrisée l'écriture. Pour l'heure, il ne s'agit que de connaître les significations et l'écriture de chacun des kanjis, car c'est sans doute là que réside la principale difficulté de la langue japonaise. En consacrant, une fois pour toutes, le temps nécessaire à la maîtrise de l'écriture, l'étudiant occidental se retrouve presque, en quelque sorte, au niveau d'un Chinois arrivant à Tōkyō : il sait écrire et connaît le sens, dans sa propre langue, de la majorité des kanjis d'usage courant mais il est incapable de prononcer un traître mot de japonais. Pourtant, il pourra apprendre rapidement cette langue, parce qu'il en connaît le système graphique.

Les kanjis sont faciles à oublier parce qu'ils n'ont rien de commun avec les schémas habituels de la mémoire visuelle. Nous savons par exemple décrire des chemins, des visages, des villes, des fleurs, des animaux ou des phénomènes naturels, et même si nous ne retenons qu'une partie de ce que nous voyons, nous savons que nous pouvons toujours retenir ce que nous voulons car nous disposons des mots permettant de tout décrire. C'est pour cela que nous pouvons retenir sans l'aide de la stricte mémoire visuelle. Une telle confiance nous manque dans le monde des kanjis, car nous ne disposons pas des outils permettant de les décrire de façon systématique.

Le système graphique japonais trouve ses origines dans l'ancienne Chine, dix-huit siècles avant l'ère chrétienne. Dans la forme sous laquelle on retrouve l'écriture chinoise codifiée, quelque mille ans plus tard, il s'agit encore de glyphes détaillés et pictographiques qui peu à peu se simplifieront au cours des siècles, tant et si bien que lorsque des moines bouddhistes coréens présentèrent ce système graphique aux Japonais, du ^{iv}e au ^{vii}e siècle de notre ère, il s'agissait déjà de formes idéographiques et abstraites. Les Japonais adaptèrent ce système à leur langue

et, comme il fallait s'y attendre, y apportèrent leurs propres contributions. Et comme toute civilisation moderne utilisant les idéogrammes, ils continuent de le faire, bien que ce soit désormais plus en termes d'usage que de formes.

Cette histoire est si passionnante que certains ont pu recommander l'étude de l'étymologie comme moyen de retenir les kanjis. Malheureusement, l'étudiant apprend vite à ses dépens les inconvénients d'une telle approche. Si charmants soient-ils, le dessin stylisé d'une femme ou le schéma rudimentaire d'une maison, d'une main ou d'un arbre, tracés en surimpression du kanji correspondant, ne fournissent que trop peu d'indices pour pouvoir tracer le caractère, dès que le caractère lui-même est retiré. Ainsi, les études étymologiques peuvent être utiles *après* avoir appris l'ensemble des kanjis d'usage courant mais avant cela, elles ne font qu'encombrer la mémoire avec des informations redondantes et peu claires : il nous faut un point de départ plus radical et systématique pour asseoir notre connaissance du système graphique japonais.

Dans son ouvrage *L'art de la mémoire*¹, Frances YATES explique comment déjà les anciens orateurs grecs construisaient mentalement un espace tridimensionnel, le plus souvent une grande maison aux nombreuses pièces, dans lesquelles ils plaçaient mentalement des objets en relation avec le texte de leur discours : « Cela fait, dès qu'il s'agit de raviver la mémoire des faits, on parcourt tous ces lieux tour à tour et on demande à leur gardien ce qu'on y a déposé. Nous devons penser à l'orateur antique qui parcourt en imagination son bâtiment de mémoire pendant qu'il fait son discours, et qui tire de lieux mémorisés les images qu'il y a placées. La méthode garantit qu'on se rappelle les différents points dans le bon ordre, puisque l'ordre est déterminé par la succession des lieux dans le bâtiment. »² Frances YATES ajoute ensuite qu'elle n'a jamais essayé d'employer une telle méthode mais pense « qu'elle doit être utile pour tous ceux qui sont prêts à travailler sérieusement une telle gymnastique mnémonique ».

Partant de cette idée, on peut imaginer que si l'on parvenait à trouver au sein des kanjis un nombre limité d'éléments graphiques, et si l'on en faisait une sorte d'alphabet, assignant à chacun d'entre eux un *objet* et une *signification*, on pourrait faire agir ces objets les uns sur les autres, créant des tableaux imaginaires complexes qui permettraient de surmonter le handicap constitué par une mémoire visuelle peu fidèle. Cet alphabet issu de l'imagination aurait la même rigueur qu'un alphabet phonétique : à chaque élément graphique correspondrait un seul objet et un seul signifié. S'ouvrirait alors un monde imaginaire dans lequel tout pourrait arriver, de façon différente dans chaque esprit. La pure mémoire visuelle ne serait employée, de façon minimale, que pour construire l'alphabet.

Aussi compliqués puissent-ils paraître, les kanjis s'écrivent à partir d'un nombre réduit d'éléments graphiques. En termes de calligraphie, il existe en théorie neuf

1. Gallimard, collection *Bibliothèque des histoires*, pour la version française.

2. *L'art de la mémoire*, page 15.

sortes de traits, et dix-sept en pratique. Ces éléments graphiques de base sont des traits rectilignes, anguleux ou incurvés, dont la forme simple est motivée par le fait qu'ils furent originellement gravés, puis plus tard tracés au pinceau. Les Chinois et les Japonais classent les kanjis au moyen d'éléments un peu plus complexes, les *clés*, chacune formée de quelques-uns de ces traits, et qui sont au nombre de 224. Chacune de ces clés est porteuse de sens, et porte aussi un nom. Toutefois, l'homme de la rue au Japon les utilise bien souvent sans connaître l'une ou l'autre de ces informations car on lui a appris, dans son enfance, à tracer soigneusement les caractères sans nécessairement lui expliquer le détail de chacun d'entre-eux.

Il semble donc bien que l'existence de ces clés apporte un début de réponse à la question que nous nous posons. Toutefois, la forme et le nombre immuables des clés imposent trop de contraintes, et nous nous en écarterons sensiblement. Nous créerons peu à peu un alphabet graphique, fondé en grande partie sur les clés mais qualifierons de **composant** chacun des éléments graphiques créés : c'est en effet en les juxtaposant que peu à peu nous « composerons » chacun des kanjis. À chacun de ces **composants**, nous attribuerons un objet et son nom, de même que chaque lettre d'un alphabet porte un nom. La différence notable entre notre alphabet graphique et un alphabet conventionnel réside dans le fait que chaque élément aura aussi une valeur sémantique. En les associant l'un avec l'autre, nous obtiendrons des kanjis ainsi que de nouveaux composants, et pourrons ainsi construire des caractères plus complexes. En présentant les composants de manière ordonnée, la taxinomie des caractères les plus complexes sera grandement simplifiée et il ne sera même pas nécessaire de faire un effort particulier pour retenir les composants, si ce n'est, tout simplement, en les utilisant.

Le nombre de ces composants est entièrement discutable. Officiellement, l'étymologie recense 224 clés, et nous les apprendrons graduellement. Par ailleurs, nous fonderons les significations des composants sur celles données par l'étymologie. En pratique, nous parcourerons un chemin parallèle à l'étymologie, afin d'éviter les confusions que pourraient induire l'existence de nombreuses significations similaires associées à des formes extrêmement diverses. C'est ainsi que la plupart du temps, la signification des composants sera préservée. Nous devons parfois assigner à certaines formes une signification spécifique afin de pouvoir systématiser le classement et, dans des cas plus rares encore, diverger complètement de l'étymologie. En tout état de cause, nous indiquerons clairement les libertés que nous nous permettrons.

Le cas échéant, l'étudiant pourra par la suite se lancer dans des études étymologiques plus complètes sans éprouver de difficulté particulière. En fait, le cheminement suivi dans ces pages deviendra plus clair.

La liste des éléments que nous classons comme composants se réduit aux quatre types suivants :

- Des éléments de base qui ne sont pas des kanjis ;

- Des kanjis qui apparaissent fréquemment comme éléments de base dans d'autres kanjis ;
- Des kanjis dont nous ferons changer la signification lorsqu'ils interviendront au sein d'autres kanjis. À cette seconde signification d'un kanji, nous donnerons le nom de **sésame**, qui ouvre un éventail de nouvelles richesses sémantiques ;
- Des kanjis dont la forme change lorsqu'ils interviennent au sein d'un autre kanji. De même que précédemment, un sésame sera défini pour chacune de ces formes, afin de respecter la règle de base selon laquelle *à chaque forme ne doit correspondre qu'un seul objet et une seule signification*.

Tout autre kanji intervenant dans la synthèse d'un autre sans changer ni de forme ni de signification fonctionnera comme un composant, sans qu'il en soit fait explicitement état.

Les quelque 2000 caractères présentés dans ce livre comprennent les 1945 kanjis d'usage courant et quelques autres dont la fréquence d'apparition dans la vie courante au Japon en rend la connaissance utile. À chacun d'entre-eux a été assigné un mot-clé représentant sa signification principale ou l'une de ses significations principales. De plus, et il s'agit là d'une divergence par rapport à la version originale en langue anglaise, *Remembering the Kanji*, pour chacun des caractères portant plusieurs significations, elles seront toutes mentionnées, sauf omission ou méconnaissance, et dans la mesure du possible une situation permettant de retenir tous les sens sera proposée. Ainsi, il faudra plus de temps pour apprendre les kanjis avec cette version francophone qu'il n'en faudrait avec la version anglophone, mais cette connaissance sera un peu plus profonde. Corollairement, l'index reportant les mots-clés par ordre alphabétique, page 119, comporte pratiquement deux fois plus d'entrées qu'il n'y a de kanjis dans ce livre.

Pour chaque caractère, il conviendra de faire comme suit :

- Lire le ou les mots-clés ;
- Observer attentivement le caractère, afin d'en trouver les composants. Au début du livre, ils seront clairement indiqués. Par la suite, ils seront simplement mentionnés dans la phrase qui vous permettra de créer la saynète menant à la mémorisation ;
- Connaissant les composants, retrouver quels sont les sésames correspondants. Dans la pratique, le composant est un élément graphique et le sésame n'est en fait que le nom définissant l'objet que nous lui aurons associé ;
- Après ce travail rationnel, mené par le « cerveau gauche », vient la partie créatrice, pendant laquelle toute liberté doit être laissée au « cerveau droit » : le but est alors de choquer, de déguster, d'enchanter, d'amuser ou de taquiner, afin de permettre d'associer les sésames au mot-clé ou aux mots-clés, sous la forme d'une image mentale dans laquelle les composants doivent apparaître *dans le bon ordre*, de même que les anciens Grecs se rappelaient leurs discours *dans le bon ordre*, comme le dit FRANCES YATES ;

- Il ne reste plus qu'à tracer le caractère, une fois, en respectant l'ordre des traits qui sera aussi enseigné au fur et à mesure et de façon naturelle, sans que cela ne coûte un effort particulier.

De nombreux caractères, peut-être même la majorité, seront ainsi mémorisés à la première rencontre, à condition toutefois de consacrer suffisamment de temps à la création ou à la fixation de l'image proposée. Quelques autres demanderont à être révisés : il faudra alors se concentrer sur les images fournies par les sésames. En tout état de cause, il ne sera jamais question d'écrire plus d'une fois chaque caractère *dans le seul but d'en retenir le tracé*. Vous pouvez bien entendu travailler à parfaire votre écriture, mais faites d'une pierre deux coups : récitez-vous des séries de mots-clés, et exercez-vous à écrire le kanji correspondant à chacun d'entre-eux, en retrouvant à chaque fois les sésames, puis à partir des sésames les composants, et enfin en traçant le kanji. De cette façon, le travail de la mémoire visuelle brute est tout simplement éliminé.

Il deviendra bientôt clair que le paramètre le plus critique est *l'ordre d'apprentissage des kanjis*. La méthode est la simplicité même : une fois appris les caractères les plus simples, leur utilisation comme composants d'autres kanjis permet une économie d'effort et la révision des caractères connus au moment d'en apprendre de nouveaux. En conséquence, parcourir cette méthode au hasard, allant aux chapitres avancés avant d'étudier les premiers, provoquera une perte d'efficacité considérable. Si notre but est d'apprendre la totalité de la liste des kanjis d'usage courant, alors il vaut mieux les apprendre dans l'ordre permettant la meilleure mémorisation, et non en fonction de leur fréquence d'utilisation ou selon l'ordre dans lequel ils sont enseignés aux enfants dans les écoles élémentaires au Japon.

Le lecteur feuilletant ces pages au hasard s'étonnera peut-être de n'y trouver aucun dessin ni représentation pictographique. Cela est en plein accord avec ce que nous avons dit ci-dessus concernant la méthode de mémorisation, mettant l'accent sur la construction personnelle d'une image mentale. D'une part, les pictographes ne permettent de retenir de façon sûre que très peu de kanjis ; et même dans ce cas, ce serait plus à l'étudiant de les redécouvrir crayon en main qu'au professeur d'en montrer l'évolution historique. D'autre part, montrer un dessin ne fait qu'inhiber l'imagination et limite notre perception à la vue de l'artiste l'ayant créé. Cela est aussi vrai pour les illustrations des contes de fées que pour les phénomènes variés que nous aurons à connaître dans ces pages. Plus original sera le travail mené autour d'une image, et plus sûre sera la mémorisation du kanji correspondant.

Le lecteur sera peut-être aussi surpris de ne pas voir apparaître les prononciations. L'objet de ce livre n'est pas d'enseigner les prononciations des kanjis, qui sont nombreuses et bien plus irrationnelles que l'écriture. Il ne sera question dans ces pages que de trouver un moyen de contourner la pierre d'achoppement de la langue japonaise : la maîtrise de l'écriture et de la signification des kanjis, comme nous l'avons dit ci-dessus. Néanmoins, un index situé à la fin du livre regroupe l'ensemble des lectures : l'étudiant désirant trouver dans ce livre un mot qu'il sait prononcer

pourra le consulter, bien que cela ne soit pas à recommander. On constate que souvent, ceux qui s'étonnent de ne pas trouver les lectures en sont à plusieurs années d'étude du japonais et n'ont encore qu'une connaissance approximative des kanjis. Cette méthode va leur permettre de faire rapidement un grand bond en avant ! Alors, patience !

Avant de commencer la méthode exposée dans les pages qui suivent, voyons quelques derniers points importants. En premier lieu, assurez-vous de ne pas partir trop vite. Ne croyez surtout pas, parce que les premiers caractères paraissent si élémentaires, qu'ils peuvent être survolés à la hâte. La méthode présentée ici exige d'être suivie pas à pas, au risque de devoir la recommencer depuis le début. Vingt ou vingt-cinq caractères par jour ne sera pas excessif pour quelqu'un qui ne pourrait consacrer que quelques heures par jour à l'étude. Si l'on envisage de s'y adonner à temps plein, alors il n'y a pas de raison de ne pas pouvoir terminer l'ensemble en quatre à six semaines. Peu à peu, vous saurez quelle est la vitesse la mieux adaptée au temps dont vous disposez.

En second lieu, prenez au sérieux le conseil d'étudier crayon en main. Car bien que la mémorisation des caractères n'exige pas qu'on les écrive, comme nous allons le voir, il n'existe pas de meilleur moyen de former l'aptitude à *bien* écrire et à atteindre une aisance *naturelle* dans l'écriture que celui consistant à pratiquer. La méthode épargne la corvée d'écrire des dizaines de fois *chaque* caractère dans le but d'en retenir le tracé, mais elle ne donne pas l'aisance qui ne s'acquiert que par une constante pratique et qui permet aussi d'apprendre à lire naturellement le japonais manuscrit. Si cela vous gêne de toujours avoir avec vous papier et crayon, alors vous pouvez toujours vous entraîner dans la paume de votre main, comme le font les Japonais lorsqu'ils font le brouillon d'un caractère oublié : elle offre l'espace nécessaire pour y griffonner du doigt tout en marchant dans la rue.

En troisième lieu, au moment de réviser, sachez qu'il est toujours préférable d'aller du mot-clé au kanji, en suivant les étapes expliquées plus haut, et non l'inverse. Une fois maîtrisé ce processus, le cheminement inverse est évident. Nous en reparlerons plus loin dans le livre, une fois que vous aurez commencé à mettre en pratique ces mécanismes.

En quatrième lieu, notons que le meilleur ordre pour *apprendre* les kanjis n'est en aucun cas le meilleur pour se les *rappeler*. On doit pouvoir les retrouver au moment même où on les rencontre, et non pas dans l'ordre où on les a appris. Pour cela, nous donnons au chapitre cinq quelques conseils pour la confection de fiches permettant une révision aléatoire.

Et enfin, il semble important de relativiser toute ambition que l'on pourrait avoir concernant la « maîtrise » du système graphique japonais. L'idée provient de certains préjugés que provoque une sur-exposition à l'apprentissage scolaire : il s'agit de l'idée selon laquelle une langue constitue un ensemble de techniques que l'on peut rationnellement organiser, apprendre systématiquement, et sanctionner ensuite par une série d'examens. Les kanjis, et même l'ensemble de la langue

japonaise – et en fait de toute langue – refusent à se laisser appréhender de cette façon. L'ordre rationnel apporté par ce livre n'est qu'une simple aide permettant d'approcher les caractères, et de se laisser surprendre, inspirer, illuminer ou séduire par eux. On ne saurait toutefois les « maîtriser » sans comprendre parfaitement leur longue et complexe histoire et sans savoir ressentir leur imprévisible vitalité, et tout cela est bien trop pour qu'un seul être puisse le faire jaillir à la pointe du stylo.

La seconde édition, et dans une moindre mesure la troisième, montre d'ailleurs parfaitement l'humilité qu'exige la connaissance des kanjis. Alors que je pensais simplement corriger quelques erreurs de détail, le travail de mise à jour m'a dévoilé au fil des jours de menus problèmes qui compromettaient l'équilibre de l'ensemble. De plus, certains lecteurs attentifs m'ont suggéré des améliorations.

Il ne nous reste plus qu'à nous mettre en route vers la maîtrise du système graphique japonais, de l'association des formes et de leurs significations. Si la systématisation logique et les plaisanteries parfois irrespectueuses contenues dans ces pages peuvent aider ceux qui auraient décidé de poursuivre l'étude du japonais sans le désir d'atteindre cette maîtrise, alors les efforts investis seront plus que récompensés.



Préface à l'édition anglophone de 1985

C'ELA fait plusieurs années que je pensais à préparer une nouvelle version de ce livre, publié une première fois en 1977 sous le titre *Adventures in KanjiLand*. Mais à chaque fois me retenait l'espoir que quelqu'un mieux qualifié que moi entreprenne le travail de révision et de republication, ou peut-être en exploite les idées essentielles et produise un ouvrage similaire. Cet espoir, ajouté aux exigences de mon propre travail dans des domaines totalement différents me conduisirent à ne conserver que deux exemplaires de la première édition, enfouis au fond d'un tiroir pendant ces sept dernières années, parfois déterrés et dépoussiérés par un visiteur curieux d'en faire une photocopie. Mais finalement, j'ai choisi d'entreprendre moi-même cette révision, afin de répondre tant aux encouragements de ceux qui avaient utilisé le livre dans sa version originale qu'aux lamentations frustrées des débutants en japonais butant sans raison du mauvais côté du « mur des kanjis ». Je dis cela car plus que jamais, je suis convaincu qu'il n'y a aucune raison valable pour que ce mur demeure une barrière infranchissable pour les étudiants de japonais.

Cela dit, il y a sans doute des raisons pour le croire. Je n'ai pas entrepris d'étude systématique des méthodes d'apprentissage des kanjis mais je voudrais dire ce que je crois être les causes de ce phénomène, à la lumière de nombreuses discussions avec des étudiants et des professeurs de plusieurs pays d'Asie, d'Europe, et des Amériques.

La plupart d'entre-eux seront d'accord avec moi, je pense, sur le fait que la connaissance de l'écriture des kanjis avec une aisance naturelle constitue le plus grand obstacle à la maîtrise du japonais par un étranger – si grand qu'il est *préssumé* insurmontable. Car après tout, si même les Japonais bien instruits apprennent les kanjis de manière formelle pendant neuf ans, puis les utilisent quotidiennement, et malgré tout ont de fréquentes difficultés pour se rappeler comment les reproduire, bien plus encore que n'en ont les anglophones avec l'infâme orthographe de leur langue maternelle, on peut douter que, même avec les meilleures intentions du monde et les meilleures méthodes, ceux qui n'ont pas été élevés avec les kanjis dès leur tendre enfance puissent réaliser ce tour de force. Une telle attitude ne sera jamais ouvertement avouée par un professeur devant sa classe, mais s'il doute lui-même des capacités de ses étudiants, il leur transmettra ses doutes en attribuant plus d'importance à d'autres exercices supposés plus simples et plus raisonnables :

parler et lire la langue. En fait, comme le cherche à montrer ce livre, rien n'est moins vrai.

Mais il y a aussi d'autres facteurs. D'une part, les professeurs japonais tendent à calquer leur propre expérience au moment d'enseigner à leurs élèves comment écrire. Ayant débuté dans l'enfance, à un âge où les pouvoirs d'abstraction sont relativement peu développés et pour lequel la répétition est la seule méthode qui vaille, il est peu probable qu'ils aient ne serait-ce qu'imaginé réorganiser leur pédagogie afin de prendre avantage des facultés qu'ont des étudiants plus âgés à manier des principes généraux. D'autre part, la lecture et l'écriture sont enseignées simultanément, selon le principe que la connaissance de l'une est inutile sans celle de l'autre. La question qui se pose immédiatement avec une telle approche est qu'elle pose comme principe le fait qu'il n'est pas possible de les apprendre *l'une après l'autre*, en se concentrant d'abord sur la tâche la plus simple pour un étranger, l'écriture, pour se pencher ensuite sur la lecture.

La première victime des méthodes conventionnelles est l'étudiant, mais à un niveau plus subtil cette confirmation implicite d'idées préconçues affecte aussi les propres professeurs de japonais, dont les plus dévoués voient prématurément s'estomper le rêve de pleinement internationaliser leur langue.

Je n'ai certes pris pleinement conscience de ces faits qu'après avoir appris moi-même les kanjis et avoir publié la première édition de ce livre. J'étais à l'époque convaincu, comme je l'écrivis dans l'introduction, qu'il était possible de maîtriser l'écriture des kanjis en quatre à six semaines si l'on était disposé à s'y adonner à plein temps. Évidemment, cette revendication avait provoqué plus de froncements de sourcils que d'espoirs parmi les professeurs plus expérimentés que moi. Pourtant, ma propre expérience ainsi que celle des quelques étudiants que j'ai dirigés selon la méthode de ce livre confirment cette estimation, que je n'hésite pas à répéter ici.

Voyons brièvement comment est né ce livre. J'ai commencé l'apprentissage des kanjis un mois après mon arrivée au Japon, sans aucune connaissance préalable de la langue. À cause de voyages à travers l'Asie, je suis arrivé avec plusieurs semaines de retard, m'installai dans une école de langue à Kamakura et commençai à étudier par moi-même, sans prendre part aux cours qui avaient déjà débuté. Une impatience certaine, due à mon ignorance en regard des connaissances des autres, conjuguée à la liberté de pouvoir me consacrer entièrement à l'étude de la langue, m'aida durant ces quatre premières semaines à me frayer un chemin dans une introduction à la grammaire japonaise. Cela me permit d'avoir une idée générale de la construction de la langue, mais me laissa évidemment dans l'incapacité de l'utiliser.

Au cours de conversations avec les professeurs et d'autres étudiants, j'eus vite l'impression qu'il me valait mieux commencer à étudier les kanjis le plus vite possible, puisque c'est là que résidait la plus grosse difficulté. N'ayant aucune idée du fonctionnement des kanjis dans la langue, mais ayant pourtant trouvé mon

rythme, je décidai – contre l'avis de pratiquement tous ceux qui m'entouraient – de continuer l'étude par moi-même plutôt que de m'enrôler dans les classes de débutants.

Je consacrai les premiers jours à lire tout ce que je pu trouver concernant l'histoire et l'étymologie des caractères japonais et à examiner les divers systèmes d'étude disponibles sur le marché. C'est durant ces premiers jours que germa l'idée de base qui sous-tend la méthode exposée dans ce livre. Pendant les semaines suivantes, je me vouai jour et nuit à expérimenter cette idée, ce qui donnait des résultats suffisamment encourageants pour me pousser à continuer. Avant la fin du mois, j'avais appris le sens et l'écriture de quelque 1900 caractères, et je me satisfaisais de ne pas oublier ce que j'avais mémorisé. Rapidement, je compris qu'une chose extraordinaire s'était produite.

La méthode suivie était pourtant si simple, voire infantile, que j'étais presque gêné d'en parler. Et cela s'était passé de manière si évidente que j'étais peu préparé aux réactions que cela provoqua. D'une part, certains à l'école m'accusèrent d'avoir une mémoire visuelle à court terme qui s'estomperait avec le temps. Puis il y avait les autres qui me pressèrent d'écrire mes « méthodes » pour leur propre bénéfice. Mais il me restait trop à apprendre de la langue pour me laisser distraire par les uns ou par les autres. Pourtant, au bout d'une semaine, on me persuada au moins de laisser circuler mes notes. Comme la majorité des informations était soit dans ma tête, soit griffonnées de manière inintelligible sur des cahiers ou des fiches, je décidai de consacrer une heure par jour à tout noter. Bientôt, d'une heure je passai à deux puis à trois, et en fin de compte j'abandonnai toute autre activité pour me consacrer entièrement à ce travail. À la fin de ce troisième mois je portai à l'université Nanzan à Nagoya une copie prête à imprimer. Durant les deux mois que dura l'impression, j'ajoutai une introduction. Grâce à l'aide de M^{me} Iwamoto Keiko, de la maison d'éditions Tuttle, la plupart des cinq cents exemplaires furent distribués dans des librairies tokyoïtes où ils se vendirent en quelques mois.

Pendant ce temps, je me consacrai à concevoir une autre méthode pour simplifier l'apprentissage de la lecture des caractères, ce qui se matérialisa plus tard sous la forme d'un second volume, compagnon du premier. Ces notes ne furent jamais publiées, mais seulement photocopiées et distribuées en petite quantité.

Après ce mois passé à étudier l'écriture des kanjis, je n'ai jamais eu besoin de revoir quoi que ce soit de ce que j'avais appris. À chaque rencontre d'un caractère inconnu, je l'apprenais comme j'avais appris les autres et n'ai jamais eu besoin de retourner sur mes pas ou de répéter quoi que ce soit du travail fait. Certes, le fait que j'emploie les kanjis quotidiennement pour enseigner, rechercher ou écrire est un avantage indéniable que n'a pas quiconque ne travaille pas dans une université japonaise, mais je demeure convaincu que les facilités dont je dispose aujourd'hui sont à mettre au crédit des procédés expliqués dans ce livre.

Il est probable que seuls ceux qui auront suivi la méthode de bout en bout pourront apprécier combien elle est à la fois simple et évidente, et combien elle

demeure accessible à tout étudiant moyen décidé à investir le temps et l'effort. Car en effet, bien qu'elle soit *simple* et élimine une grande quantité d'efforts inutiles, le travail n'en est pas facile pour autant : il demande, et j'en suis convaincu, autant d'énergie, de concentration et d'imagination qu'on puisse en donner.

Nagoya, le 10 mai 1985.

James W. HEISIG

Directeur de l'Institut de religion et de culture de l'Université Nanzan à Nagoya.

Les kanjis



Chapitre premier

Nombres

COMMENÇONS par un groupe de quinze kanjis que vous connaissez peut-être déjà. À chacun d'eux, nous avons attribué un mot-clé représentant une de ses significations. De nombreux de ces kanjis seront ensuite utilisés pour en créer de nouveaux, par association. Nous conviendrons de nommer « composants » de tels éléments intervenant dans la genèse d'un nouveau kanji.

Afin de mieux différencier ces composants du kanji correspondant, nous leur attribuerons souvent une signification différente à laquelle nous associerons un objet facile à imaginer et nous emploierons le terme de **sésame** pour qualifier cet objet. Ce terme a l'avantage de la concision ; il permet aussi de mieux appréhender cette alchimie étrange qui peu à peu vous permettra de retenir rapidement le sens et l'écriture des kanjis ; enfin, d'un point de vue terminologique, il permet de ne pas confondre les « clés » employées pour le classement dans les dictionnaires de kanjis et ce que nous nommerons « composants » dans ce livre. La différence paraît dérisoire mais elle est de taille et c'est même sur elle que repose notre méthode. Bien qu'il ne vous paraisse pas nécessaire, au premier abord, de retenir les sésames, ils seront précisés sous la forme d'une remarque flanquée d'un astérisque, à laquelle vous pourrez vous reporter ensuite.

Le nombre de traits permettant de tracer chacun des kanjis est indiqué en petits caractères et l'ordre d'écriture est précisé, trait par trait. On ne dira jamais assez qu'il faut savoir compter rapidement le nombre de traits d'un kanji pour pouvoir le retrouver rapidement dans un dictionnaire, et qu'il faut savoir le tracer dans l'ordre car cela a un effet direct sur l'allure du caractère manuscrit : aussi simples soient-ils, prenez dès maintenant le pli d'étudier crayon en main chacun de ces caractères. Vous y gagnerez en habileté et jamais vous n'aurez de difficulté pour compter le nombre de traits d'un kanji. Par ailleurs, les mots-clés ont été choisis avec soin et il peut être dangereux de les modifier.

1 un

En numération chinoise, le nombre **un** est tracé horizontalement, au contraire du nombre romain I, tracé verticalement. Comme vous le pensez sans doute, on l'écrit de gauche à droite.

1 trait :



* Utilisé en composant, le sens abstrait de **un** sera évité, au profit de celui de **plancher** ou **plafond**, selon la position que ce composant occupera au sein du caractère dont il sera partie : placé au dessous, il sera **plancher**, et au dessus, **plafond**. En d'autres termes, à ce kanji correspondent deux sésames : **plancher** et **plafond**.

2 deux



De même que le nombre romain II n'est que la duplication du nombre romain I, le kanji **deux** n'est que la duplication du kanji *un*, à un détail graphique près cependant : le second trait est légèrement plus long que le premier : prenez-y garde dès maintenant. Selon la règle générale, le kanji se trace du haut vers le bas, et les traits horizontaux de la gauche vers la droite.

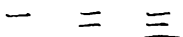


2 traits :

3 trois



De même que le nombre romain III n'est que le triplement du nombre romain I, le kanji de **trois** s'écrit en triplant celui de *un*. Ici aussi, un détail graphique porte une légère entorse à cette apparence : en écrivant le kanji, pensez bien à $1+2=3$, afin de tracer le second trait plus court, et le troisième plus long que le premier.



3 traits :

4 quatre



Ce caractère comprend deux sésames : *bouche* 口 et *paire de jambes* 儿. Présument que vous connaissiez les chiffres avant même d'ouvrir ce livre, nous évoquerons ultérieurement l'histoire de ce caractère.

Notons que le second trait est composé de deux parties, et s'écrit donc d'un seul coup de crayon, d'abord de gauche à droite, puis de haut en bas. Cela s'accorde avec ce qui a été dit plus haut concernant l'ordre des traits, et nous permet d'énoncer un principe général, qui sera tout aussi valable lorsque nous en viendrons à écrire des caractères plus complexes.
















5 traits :

RÈGLE 1 : Tracer les kanjis de haut en bas, de gauche à droite, du haut à gauche au bas à droite.

<p>5 cinq</p> <p>Notez que la forme du caractère cinq rappelle celle du chiffre arabe 5, et remarquez en écrivant le kanji cinq que la règle énoncée ci-dessus s'applique parfaitement.</p> <p>4 traits : 一 丿 ㇏ 五</p>	五
<p>6 six</p> <p>Les sésames sont ici <i>chapeau haut de forme</i> et <i>paire de pattes</i>. Mais nous les oublierons momentanément.</p> <p>4 traits : 一 ㇏ ㇏ 六</p>	六
<p>7 sept</p> <p>Si vous retournez ce kanji un instant, vous verrez apparaître une figure beaucoup plus familière. Voyez que le premier trait coupe le second : cela permet de distinguer ce caractère du composant <i>cuiller</i> 匕, que nous verrons bien plus tard et dans lequel le premier trait s'arrête presque net.</p> <p>2 traits : 一 七</p> <p>* Le sésame de ce kanji sera découper, ou couper en dés, pour deux raisons : cette idée est exprimée par le dessin du caractère, et de plus, c'est de lui que dérive¹ le kanji couper (切).</p>	七
<p>8 huit</p> <p>De même que le chiffre arabe 8 est composé d'un petit cercle suivi d'un plus grand, le kanji de huit est composé d'une courte ligne, suivie d'une plus longue, penchée sur la première mais ne la touchant pas.</p> <p>Et, de même que le huit couché, ∞, symbolise l'infinité, l'espace ouvert sous ces deux lignes représente pour les Japonais l'idée de tout englober.</p>	八

1. Notre intention n'est pas d'utiliser l'étymologie pour mémoriser les caractères, car elle est souvent bien trop complexe pour apporter un soutien solide au débutant. Cependant, dans certains cas, comme ici, quelques remarques simples nous permettront de comprendre que bien souvent nous en sommes proches.

<p>2 traits :  </p>	
<p>9 neuf </p> <p>Le sens de ce caractère est celui du nombre neuf. Si vous veillez à retenir son ordre d'écriture, vous le distinguerez aisément du kanji force (力, cadre).</p> <p>2 traits :  </p> <p>* En composant, et bien que ce genre de jeu de mots ne soit peut-être pas à recommander, nous profiterons du double sens du mot-clé en français, et affixerons à ce kanji un sésame portant le sens de nouveau. Cette apparente complication s'avérera extrêmement utile ensuite. Nous verrons bientôt un exemple pratique de l'utilisation de ce sésame. Patience !</p>	
<p>10 dix </p> <p>Tournez cette fois votre livre de 45 degrés, et vous lirez sans trop de peine le X des caractères romains.</p> <p>2 traits :  </p> <p>* Devenu composant, ce caractère gardera souvent le sens de dix. Toutefois le sésame aiguille sera parfois mis à profit. Cette signification dérive du kanji aiguille 針 (cadre 281). Comme le kanji aiguille n'est pas employé en composant, n'ayez crainte de confondre le composant et le kanji.</p>	
<p>11 bouche </p> <p>Comme plusieurs des premiers caractères que nous allons apprendre, le kanji bouche est un pictogramme assez ressemblant : comme les kanjis n'autorisent pas les formes rondes, le carré est ici utilisé pour décrire le cercle qui symbolise la bouche.</p> <p>3 traits :   </p> <p>* En composant, cette forme signifiera bouche au sens le plus général, respectant ainsi l'usage tout aussi général que fait de ce caractère la langue japonaise : ce pourra être l'entrée d'un bâtiment ou d'une grotte, l'extrémité d'un tuyau, etc., sans oublier le sens premier du mot-clé.</p>	
<p>12 jour </p> <p>Voici maintenant un pictogramme du soleil. Rappelons-nous ce qui vient d'être dit au sujet des formes rondes, et nous reconnaitrons avec satisfaction</p>	

l'un des dessins que nous rapportions de l'école maternelle : la maison, le toit rouge et sa cheminée penchée, et dans le ciel le gros **soleil** jaune barré d'un sourire resplendissant, représenté ici sous la forme d'un trait placé en travers. Puis à **soleil**, nous associons aisément l'idée de **jour**.

1 𠃍 𠃍 𠃍

4 traits :

- * Les sésames seront **soleil** ou **jour**, ou encore **langue qui s'agite dans la bouche**. Ce dernier sens est issu d'un ancien caractère, synonyme de « dire », et dont le tracé est très proche de celui du kanji présent ; les deux différences résident dans la taille du carré et dans la longueur du trait central.

13 mois

月

Ce caractère est un pictogramme de la *lune*, les deux traits centraux représentant l'œil et la bouche du mythique « bonhomme qui habite dans la lune » (en réalité, les Japonais y voient un lièvre, mais il semble peu aisé de le placer ici). Et évidemment, un **mois** n'est jamais qu'un tour de **lune**.

𠃍 𠃍 𠃍 𠃍

4 traits :

- * En composant, ce caractère pourra prendre le sens de **lune**, **chair** ou **partie du corps humain**. L'explication de ces deux derniers sésames sera vue au cadre .

14 rizière

田

Voici encore un pictogramme. Ce kanji ressemble à une vue d'avion d'une rizière divisée en quatre. Attention en l'écrivant à bien en retenir l'ordre des traits, dont vous constaterez qu'il respecte les règles édictées au cadre 4². Voyez aussi comment on ne « ferme » un contenant (comme le carré ici) qu'après y avoir placé tout ce qui doit s'y trouver. Peut-être trouverez-vous avantage à faire de ce principe une règle supplémentaire, mais c'est en fait inutile car il résulte directement des règles précitées.

𠃍 𠃍 𠃍 𠃍 𠃍

5 traits :

- * En composant, le sens de **rizière** sera élargi à **champ**, et parfois abandonné au profit de celui de **cerveau**, en vertu du fait qu'il représente un peu l'enchevêtrement complexe de matière grise tissé sous nos crânes.

2. Il existe cependant une autre école, qui inverse les troisième et quatrième traits, mais elle ne semble guère logique. Nous verrons à d'autres reprises que les Japonais eux-mêmes ne sont pas tous d'accord concernant l'ordre de tracés de certains caractères. Il est bon cependant de s'en tenir à une seule école.

15 œil



Une fois de plus, si nous arrondissons les angles et courbons les traits centraux, nous obtenons quelque chose ressemblant à un **œil**.

5 traits :



* En composant, le sens de **œil** est conservé. Au sein d'un caractère complexe, cet élément sera quelquefois couché sur le flanc, devenant 𠂔. Cette dernière forme est souvent associée à un tissu très fin, une sorte de **gaze**. Nous aurons parfois recours à ce sésame.

Le présent kanji est aussi un **suffixe des ordinaux**, comme « **-ème** » dans deuxième, troisième, etc. Il est amusant de savoir que ce caractère, justement, se prononce presque pareil : 𠂔, soit « me » en transcription alphabétique.

Bien que neuf des quinze caractères vus dans ce chapitre soient présentés de façon formelle avec un « sens en tant que composant » ou « sésame », les six autres seront aussi parfois incorporés à des kanjis. Mais comme cela ne se produira qu'en de rares occasions, il n'est pas nécessaire de leur assigner de sésame. En d'autres termes, si un tel kanji vient à être employé pour en former d'autres, nous utiliserons son sens de mot-clé pour construire la « mise en scène » dont nous allons bientôt parler. Ces détails vous semblent probablement peu justifiés, mais il est important de garder présente à l'esprit la différence qui sépare la notion de « kanji » et celle de « composant » associé à un « sésame ».

Chapitre deux

Premières associations

ABORDONS dès maintenant le jeu d'association des sésames. Nous allons nous contenter d'associer des caractères déjà connus pour en créer dix-neuf autres.

Si vous ne savez plus tracer tel ou tel sésame, relisez le cadre où il a été présenté, et voyez qu'il peut être avantageux de retenir à la fois le mot-clé **et** le sésame, dès leur apparition. Un index mixte des mots-clés et sésames se trouve à la fin du livre.

16 vieux



Les sésames sont ici *dix* et *bouche*, mais vous pouvez préférer retenir ce caractère comme le pictogramme d'une pierre tombale surmontée d'une croix.

Alors, vous repenserez à l'un de ces cimetières que vous avez visités, ou mieux, dans lesquels vous avez joué dans votre enfance, avec de **vieilles** inscriptions sur les tombes.

一 十 十 古 古

5 traits :

* Utilisé comme composant, ce kanji gardera le sens de **vieux**, mais nous tenterons de rendre cette notion aussi concrète que possible.

Dans les premiers chapitres, nous ferons comme ici quelques exceptions à l'utilisation directe des sésames, au profit d'évocations pictographiques. Cela ne se produira presque plus jamais ensuite. Ne craignez donc pas de voir trop de pictogrammes encombrer votre mémoire.

17 moi

吾

Nombreux sont les caractères représentant la première personne. On tentera de comprendre ce mot-clé dans le sens de « sujet doué de perception ». Et voilà : le seul endroit de notre corps où se trouvent les *cinq* sens est la tête, qui ne compte pas moins de *cinq orifices* : la bouche, les narines, les oreilles. Donc, *cinq bouches* = **moi**.

一 丿 万 五 五 五 吾

7 traits :

18 risque

冒

Repensez encore une fois à votre enfance, cette fois-ci à votre mère, qui vous recommandait bien souvent de ne pas regarder directement le *soleil*, au risque de vous brûler les *yeux*. Sans doute avez-vous plus d'une fois risqué un œil, mais sans doute aussi avez-vous ensuite enseigné cette page de sagesse populaire à vos cadets. Ici, comme rappelant une fois de plus cet adage, le kanji qui montre le *soleil* au dessus de l'*œil* possède le sens de **risque**.

丿 冂 𠃍 日 尸 月 月 月 月

9 traits :

19 compagnon

朋

Le premier **compagnon** que Dieu fit, nous dit la Bible, fut Ève. Et la voyant, Adam de s'exclamer : « La *Chair* de ma *Chair* ! » Et voilà précisément ce que raconte ce caractère, en tant de traits (peut-être aurez-vous besoin de revoir le cadre 13).

丿 𠄎 月 月 月 月 月 月 月 月

8 traits :

20 clair

明

Parmi les diverses clartés naturelles, il en est deux qui existent dans le ciel depuis des temps immémoriaux. Le *Soleil* pour régner le jour, apportant sa lumière claire, et la *lune* pour régner la nuit, apportant sa claire inspiration au poète. Ce kanji semble avoir résolu l'impossible rendez-vous du soleil et de la lune posé par Charles TRENET, et on se plaira à voir le soleil se blottir contre le sein de la lune, cela dans l'unique but de tracer les deux éléments dans le bon ordre.

丿 𠄎 月 日 月 明 明 明

8 traits :

21 chœur

唱

Voici un caractère facile : il y a une *bouche* silencieuse (le chef de chœur), et deux *bouches* avec *les langues qui s'agitent* à l'intérieur (deux choristes, le nombre minimum pour former un chœur). Alors pensez à ce kanji comme à un *chœur* monastique, et il sera vôtre pour des siècles et des siècles (revoyez le cadre 12 au besoin).

丨 凵 口 口 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

11 traits :

22 étinceler

晶

Qu'est-ce qui, mieux que le diamant, pourrait suggérer l'idée de **étinceler** ? Et si vous portez un diamant à la lumière du soleil, vous constaterez que chacune de ses facettes devient un minuscule soleil. Ce kanji est l'image d'un *soleil* représenté en *trois* endroits, c'est à dire « partout », et nous fournit ainsi l'image de quelque chose **étincelant** de toutes parts, comme le fait le diamant. En écrivant trois fois de suite le composant *soleil*, notez que la règle d'écriture énoncée au cadre 4 est encore vraie ici, non seulement au sein de chaque élément, mais également au sein du caractère entier.

丨 𠄎 日 日 日 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

12 traits :

Profitons de ce caractère pour préciser un détail important : de nombreux caractères japonais possèdent plusieurs significations, comme certains mots en français. Parfois, ces diverses significations présentent des « relations évidentes », parfois ce n'est pas le cas.

Par exemple, le caractère présenté dans ce cadre possède également le sens de **cristal**, et sachant cela, vous comprendrez qu'il vous sera pratique, au moment de former l'image qui vous permettra de retenir le caractère, d'imaginer à la fois les

rayons de *soleil étincelant* de *toutes parts* et le **crystal** qui les fait naître.

Le présent exemple entre bien entendu dans la catégorie des « analogies évidentes », mais dans les cas plus complexes où il ne semble pas y avoir de relation entre les diverses significations, nous tenterons de former une image permettant de les retenir simultanément.

23 marchandises



De même que dans le caractère précédent, le triplement d'un élément signifie « partout » ou « en masse ». Lorsque l'on pense à **marchandises**, on imagine des denrées produites en masse, c'est à dire pour les *masses* de *bouches* ouvertes, attendant telles de voraces oisillons dans leur nid, prêtes à consommer les **marchandises** passant à leur portée.



9 traits :

24 épine dorsale



Ce caractère porte plusieurs sens apparemment différents, mais ils sont diverses représentations de la même idée. Il se compose de deux rectangles presque identiques, reliés par un trait liant intimement le bas de l'un avec le haut de l'autre. Voyons dans cette disposition la clé d'un processus itératif donnant naissance à une sorte de série mathématique. On perçoit alors beaucoup mieux comment naît l'idée d'**épine dorsale** ou celle de **grand bâtiment**, mais aussi des notions liées aux **gammes musicales** et aux hauteurs tonales, lesquelles sont une parfaite application des séries mathématiques.

Par une sorte d'effet de perspective, le rectangle supérieur est un peu plus petit. Prenez soin à ce détail dès maintenant lorsque vous tracerez ce caractère.



7 traits :

25 prospère



Souhaitons que vous avez bien retenu ce que nous venons de dire au sujet du triplement des composants, associé au sens de « partout », ou « grande quantité » : bravo ! On voit en effet ici deux *soleils* placés l'un sur l'autre, que nous pourrions aisément confondre, en notre mémoire encore peu habituée, avec les trois soleils présents dans *étinceler*. Pensez donc au mot-clé de la façon suivante : puisqu'on parle des temps prospères comme des « jours ensoleillés », que pourrait-il y avoir de plus prospère qu'un ciel avec un soleil ? un ciel avec *deux soleils*, bien sûr, pour reprendre le principe de certaines histoires drôles qu'affectionnent les enfants. Alors regardez bien le ciel aujourd'hui, et assurez-vous de bien y voir les deux soleils, comme ce caractère vous y invite.

一 冂 𠔁 日 𠔁 昌 昌 昌

8 traits :

26 tôt

早

Ce caractère est en fait l'image de la première fleur du jour, que nous allons, faisant fi de la science botanique, nommer **tournesol**, puisqu'elle semble s'écrire avec l'élément soleil juché sur une tige garnie de deux feuilles. Nous abandonnerons cependant cette fois l'évocation pictographique, et utiliserons les composants tels qu'ils apparaissent. Nous imaginerons ce **tournesol** avec en guise de tige une *aiguille* : celle avec laquelle vous repriseriez vos chaussettes si vous n'aviez coutume de les jeter quand elles ont un trou. **Tôt** peut alors être aisément mémorisé, si l'on pense que ce **tournesol** est la première fleur à éclore le matin, tout simplement parce que le soleil, montrant un favoritisme marqué envers celui qui porte le même nom que lui, darde ses rayons vers lui avant d'éclairer les autres plantes.

一 冂 𠔁 日 旦 早

6 traits :

* Conformément à l'histoire qui précède, nous donnerons au composant la signification de **tournesol**.

27 soleil levant

旭

On surnomme le Japon le pays du **soleil levant**, car compte tenu de sa position par rapport à la ligne de changement de date, c'est le pays qui voit en premier le jour se lever (les Néo-Zélandais et -Calédoniens ou les habitants des Iles Tonga, voudront bien pardonner ce mensonge). Du reste, les Japonais considèrent sans doute, eux aussi, ce kanji comme un symbole de leur pays, tant il est utilisé dans de nombreux noms propres de lieux ou de sociétés.

En l'observant, regardez le *soleil* juché sur l'élément *neuf*. Relisez au besoin le cadre 9, et voyez cet élément *neuf* propulser chaque matin dans les airs un nouveau **soleil levant**.

丿 九 九 旭 旭 旭

6 traits :

28 génération

世

On considère qu'une **génération** correspond à peu près à une période de trente années. Regardez ce kanji sous sa forme finale (non selon l'ordre d'écriture), et vous verrez *trois dix*. En l'écrivant, pensez alors aux traits horizontaux comme à des barres d'addition :

$$10 + 10 + 10 = 30$$

Et voilà : c'est encore plus facile à faire crayon en main qu'à lire dans un livre.

一 十 廿 卅 世

5 traits :

Si l'on considère sa propre génération, ainsi que les précédentes et les suivantes, on arrive presque directement au concept de **société** ou **monde**, second sens du présent caractère. (Comme nous l'avons dit au cadre 22, voilà un exemple d'une « relation presque évidente ».)

29 estomac

胃

Peut-être aurez-vous besoin de revoir les cadres 13 et 14, où figurent les sens des sésames que nous allons utiliser : *cerveau* et *chair*, *partie du corps*.

Ce caractère explique simplement que la *partie du corps* qui conserve le *cerveau* en état de fonctionnement, et donc le soutient, est l'**estomac** : peut-être aurez-vous besoin de retenir cette relation pour vous rappeler l'ordre d'écriture des éléments.

丶 冂 𠔁 𠔂 𠔃 𠔄 𠔅 𠔆 𠔇 𠔈

9 traits :

30 point du jour

旦

À de nombreux égards, les Japonais ont un point de vue qui diffère de notre sens commun, voire lui est opposé. Le voyageur occidental en visite au Japon verra ainsi qu'il faut tourner la clé « à l'envers », que le taxi libre se reconnaît à sa lanterne rouge, que le fou rire y est signe d'un embarras intolérable et que si l'on y mange souvent le poisson cru, en revanche on y mange les huîtres panées ! C'est ainsi qu'au Japon, le point du jour est perçu comme « l'ouverture de la nuit dans le jour », mais comme le français ne possède pas un tel concept, nous emploierons ici l'expression **point du jour**.

Le trait du bas représente alors le *plancher* (reportez-vous au cadre 1) de l'horizon, au dessus duquel le soleil pointe, et cela se reproduit immanquablement chaque matin, au **point du jour**.

丨 冂 𠔁 日 旦

5 traits :

Les constatations concernant les contradictions culturelles ne sont pas nouvelles : en 1585, Luís Fróis, père jésuite portugais ayant vécu plus de trente ans au Japon, rédige son « Traité sur les contradictions de mœurs entre Européens & Japonais ». Édité pour la première fois en Europe en juin 1993¹, son ouvrage rend compte des moindres détails de la vie japonaise d'alors, et demeure exact à de nombreux

1. Éditions Michel Chandeigne, 10 rue Tournefort, 75005 Paris.

égards. Nous y ferons parfois référence, lorsque telle ou telle de ses observations nous semblera aider à la mémorisation. Peut-être même serons-nous parfois surpris par l'évolution de notre propre société.²

31 vésicule biliaire

胆

Sans doute aurez-vous repéré dans ce caractère les sésames *partie du corps* et *point du jour*. Leur relation avec la **vésicule biliaire** ne saute pas immédiatement aux yeux. Et pourtant :

On dit en français que quelqu'un est bilieux s'il se « fait de la bile », c'est à dire si dès le réveil son anxiété est réveillée par le fiel que renferme la vésicule biliaire. Ainsi, la *partie du corps* susceptible de manifester son existence dès le *point du jour* est la **vésicule biliaire**.

九 traits : 丿 月 月 月 月 月 月 月 月 胆

9 traits :

On dit parfois en français de quelqu'un particulièrement **courageux** qu'il « a des tripes ». Pour les Japonais, le **courage** se trouve certes dans « les tripes », mais plus encore dans le foie et la **vésicule biliaire**.

32 temps qui passe

𠂇

« *Jour après jour, les jours s'en vont...* » nous chante Georges MOUSTAKI : on voit presque le trajet du soleil, s'élevant au dessus de l'horizon (le *plancher*), pour atteindre le zénith (le *plafond*) puis disparaître sous l'horizon, marquant le **temps qui passe** au fil des jours.

六 traits : 一 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇

6 traits :

Terminons ce chapitre avec deux caractères pictographiques, qui passeront à vos yeux pour les plus simples à lire en raison de leur forme, mais qui sont parmi les plus difficiles à bien écrire. Nous les introduisons ici en guise de premier test, afin que vous puissiez mettre à l'épreuve votre aptitude à comprendre l'ordre des traits.

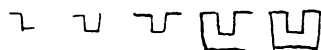
33 concave

凹

Vous n'auriez pu demander plus simple mot-clé pour ce caractère : l'image

2. En Europe, les gens discutent et se divertissent sur les places et dans les rues ; au Japon, seulement dans les maisons, et dans les rues ils ne font qu'aller leur chemin. (Traité de Luís Fróis.)

parfaite d'une lentille **concave** (sachant, bien sûr, que les kanjis sont résolument réfractaires à toute forme ronde). Il ne vous reste qu'à bien apprendre à l'écrire !



5 traits :

34 convexe



Peut-être comprenez-vous maintenant que les Japonais n'ont guère de mal à distinguer « concave » et « **convexe** » ! remarquez l'étrange sensation qui peut-être vous habite déjà lorsque vous écrivez le troisième trait (comme d'ailleurs le premier trait du caractère précédent) : peut-être cela ne vous semble-t-il pas encore étrange, mais lorsque vous aurez achevé ce livre, vous aurez changé d'avis. C'est, à dire vrai, la seule fois que vous aurez à tracer une telle forme au cours de ce livre.



5 traits :

Chapitre trois

Le bâton de marche et la goutte

LE chapitre précédent nous a permis de comprendre comment on peut décomposer un caractère apparemment compliqué en éléments simples qui permettent une mémorisation aisée, presque instantanée, et définitive. Et à la fin de ce troisième chapitre, nous aurons compris l'essentiel de la méthode développée dans ce livre. Nous nous contenterons d'ajouter quelques éléments aux kanjis connus et formerons ainsi dix-huit nouveaux caractères. Puis nous ajouterons d'autres éléments pour former de nouveaux caractères, et ainsi de suite, jusqu'à épuisement de la liste que nous nous sommes fixée.

Dans ce chapitre seront présentés des composants qui ne sont pas eux-mêmes des kanjis¹, mais qui apparaissent au sein des kanjis. Nous ne leur affecterons pas de numéro de référence, mais simplement une étoile. Retenir leur sens ne vous demandera pas d'effort particulier, et même, la fréquence de leur apparition vous empêchera de les oublier.

1. En toute rigueur, ces éléments sont cités dans les dictionnaires japonais, avec une définition et une prononciation au moins, mais la plupart d'entre eux ne sont en pratique jamais employés.

* *bâton de marche*

|

Ce composant n'est que la représentation sommaire d'une canne ou d'un **bâton de marche**. Il implique les connotations de claudication, ou de ce que l'on peut associer à l'image d'une canne. Rarement, très rarement, il sera placé horizontalement. Si toutefois cela se produit, ce sera toujours en coupant un autre élément, pour éviter toute confusion avec le plancher ou le plafond du cadre 1.

1 trait :

|

* *une goutte de*

、

Vous aurez saisi du premier coup d'œil la signification de ce composant. La nature de cette goutte va dépendre des circonstances, mais il est important d'imaginer quelque chose susceptible de changer le cours des choses : ainsi, plutôt qu'une goutte dans la mer, pensez à celle qui va faire déborder le vase, ou à la goutte d'arsenic dans le café de la belle-mère.

On l'écrira en général de droite à gauche, mais il arrivera quelquefois qu'on l'écrive de gauche à droite. Il sera quelquefois un petit peu allongé : en pareil cas, et si vous avez du mal à retenir ce détail, vous pourrez imaginer un **compte-gouttes**, libérant plusieurs gouttes de la substance appropriée : des exemples vont suivre sous peu.

1 trait :

、 / \

35 *ancien temps*

旧

On a besoin d'une canne pour les jours anciens ; en effet les jours eux-mêmes prennent de l'âge, à tel point que l'on parle des « bons vieux jours ». Il ne vous reste plus qu'à répondre « bons vieux jours » si l'on dit « **ancien temps** ». Et le reste viendra tout seul.

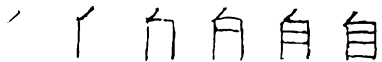

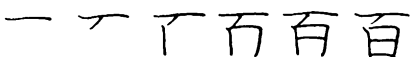
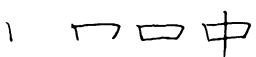
5 traits :

| || 𠄎 𠄎 𠄎

36 *soi-même*

自

Vous pourrez voir dans ce caractère une représentation symbolique du nez, cette petite *goutte* que la nature a placé entre nos deux *yeux*. Or, pour se désigner, plutôt que de pointer leur propre abdomen, comme nous le faisons, les Asiatiques ont coutume de placer l'index sur leur **nez**, nous fournissant ainsi un moyen simple pour mémoriser le kanji **soi-même**.

<p>  </p> <p>6 traits :</p> <p>* Lorsque ce caractère apparaîtra en tant que composant, le sens de soi-même pourra être utilisé conjointement avec celui de nez, en accord avec ce qui vient d'être dit, mais aussi parce que cet élément apparaît dans le kanji nez.</p>	<p>37 blanc 白</p> <p>La couleur blanche est le mélange de toutes les couleurs, comme nous le voyons en plaçant un prisme à la lumière du <i>soleil</i>, faisant apparaître les couleurs de l'arc en ciel. Ainsi donc, tout à fait naturellement, on constate que <i>goutte</i> de <i>soleil</i> est la bonne façon d'écrire blanc.</p> <p>  </p> <p>5 traits :</p> <p>* En composant, ce caractère peut garder le sens de <i>blanc</i>, ou prendre le sens plus graphique d'oiseau blanc ou de colombe. Ces derniers sens viennent du fait que le kanji va apparaître dans celui de oiseau.</p>
<p>38 cent 百</p> <p>Les Japonais qualifient d'année <i>blanche</i> celle du quatre-vingt-dix-neuvième anniversaire, car <i>blanc</i> est ce qui reste si l'on retire <i>un</i> au kanji qui signifie cent.</p> <p>  </p> <p>6 traits :</p>	<p>39 dedans 中</p> <p>En voyant une <i>canne</i> et une <i>bouche</i>, repensez au mal qu'avait votre mère pour vous faire avaler la bienfaisante cuillerée d'huile de foie de morue, en votre enfance. Probablement aura-t-elle plus d'une fois pensé à s'emparer de la canne du grand-père assis au coin du feu, et profiter du moment où vous aviez les mâchoires ouvertes pour vous la coincer entre les dents, et ainsi pouvoir mener à bien sa lourde tâche. Pensez alors à mettre dedans quelque chose qui vient de dehors, et vous retiendrez le kanji beaucoup plus aisément qu'on ne fait avaler une cuillerée d'huile de foie de morue au petit dernier.</p> <p>  </p> <p>4 traits :</p>

40 mille

千

Ce kanji est presque trop simple pour mériter étude, mais regardons la *longue goutte* du haut et le *dix* du bas. Puis mettons les éléments ensemble, et imaginons-nous extrayant *deux gouttes* en forme de zéro d'un compte-gouttes² et les plaçant à côté du nombre *10* pour obtenir **1000**.

3 traits :

41 boîte mesure

升

Ce caractère décrit une **mesure** de **1,8039 l**, encore utilisée de nos jours, ainsi que la **petite boîte** que les Japonais utilisent en certaines occasions pour y boire le saké.

Comme de nombreux objets traditionnels, elle est faite en bois, mais comme les éléments *mille* et *aiguille*³ vous y invitent, imaginez-la garnie de mille aiguilles, et cette petite boîte anodine va devenir le cauchemar du buveur. Trempez-y les lèvres avant de continuer.

4 traits :

*

Faites très attention en écrivant ce caractère, à n'en pas confondre l'écriture avec celle de *mille*. Cette différence nous permet d'édicter une règle supplémentaire, complétant ce qui fut dit au cadre 4.

RÈGLE 2 : Quand un trait coupe verticalement l'ensemble d'un caractère, il doit être tracé en dernier. Ce principe s'applique parfaitement pour **mille**, mais ne s'applique pas exactement pour **boîte mesure** : disons que cette exception confirme la règle !

42 s'élever

昇

Ce caractère concerne le soleil ou diverses choses dont la hauteur change. Il est composé de deux éléments : *soleil* et *boîte mesure* (*verre à saké*).

Imaginez-vous convié à des festivités japonaises qui dureraient jusqu'au

2. Reportez-vous au cadre de la *goutte*, au besoin.
3. La liste complète des kanjis et des composants se trouve en annexe. Vous pouvez vous y reporter si vous ne savez plus d'où nous vient cette aiguille.
4. Le conditionnel est justifié, car les festivités japonaises commencent habituellement à dix-huit heures et s'achèvent deux heures plus tard. Leur succède toutefois une « seconde partie » pour assouvir les plus insatiables.

matin ⁴. Vous voici donc portant un toast au *soleil* qui s'**élève** au loin, derrière la *boîte à saké* que vous brandissez : kampai !

一 口 日 日 月 昇 昇

8 traits :

43 langue

舌

Il s'agit de l'organe. *Mille* et *bouche* conduisent naturellement à l'idée de **langue**, si l'on pense à *mille bouches* parlant le même langage, ou, comme on dit en français, la même langue.

一 二 千 千 舌 舌

6 traits :

44 arrondi

丸

Lorsqu'on parle d'arrondir un nombre, on pense bien entendu à ajouter une quantité insignifiante pour atteindre la dizaine supérieure. Par exemple, si l'on ajoute une petite *goutte* (enfin, assez grande, tout de même !) au nombre *neuf*, on obtient un nombre **arrondi**.

一 九 丸

3 traits :

* En tant que composant, cet élément aura le sens d'un homme gros, bien en chair, **arrondi**.

La seconde signification de ce kanji, sans aucune relation avec la première, est à *bateau* ce que *Monsieur* est à *être humain*. En clair, il faut voir là le **suffixe des bateaux**.

45 dimension

寸

Ce kanji représentait autrefois une petite unité de mesure, valant **un peu** plus d'**un pouce**. De là, il acquit le sens de **dimension**. Dans le système d'unités utilisé au Japon avant l'adoption du système métrique, il valait exactement un dixième de « shaku » (que nous verrons plus loin), soit **3,0303 cm**.

Complaisamment, le kanji nous propose de lire une *goutte* de *dix* (avec un crochet : il s'agit de l'extrémité du mètre-ruban que nous connaissons aujourd'hui).

一 寸 寸

3 traits :

L'autre sens de ce caractère est **un peu** (de choses très diverses et peu mesurables) : si l'on repense à l'usage que l'on fait en français des mots **un pouce** ou **un doigt de**, ce second sens, très utilisé, semblera évident.

* En composant, cet élément sera utilisé pour signifier **colle** ou **collé à**. Point n'est besoin d'histoire ici, car ce composant apparaîtra très fréquemment :

專

Dix... champs... colle : voilà comment se lisent lire les sésames, de haut en bas. Et si nous faisons une histoire à partir de ces éléments, nous obtiendrions quelque chose comme « *dix champs collés ensemble* ».

一 十 百 千 萬 百 萬 萬 萬

Ce caractère signifie plus précisément **exclusif** ou **exclusivement**, mais il apparaît dans le mot signifiant **spécialité**. Nous avons donc utilisé dans ce cadre, pour retenir le sens et l'écriture du caractère, un subterfuge consistant à ne s'intéresser dans un premier temps qu'à une seule de ses « faces ».

博

Nous tentons d'éviter en principe ce genre d'artifice, basé sur des conventions typographiques ou des jeux de mots. C'est ici la deuxième fois ici que nous le faisons et vous comprendrez, après avoir utilisé la seconde partie de ce caractère pour en former d'autres, que ces artifices sont bienvenus.


十 卅 卌 𠂇 𠄎 𠔁 𠔃 𠔉 𠔊 𠔋 𠔌 𠔍

* Le composant éliminera l'aiguille de gauche, et deviendra **acuponcteur**.

De même qu'en français existe l'adjectif « docte », ce caractère possède une forme adjectivale dont le sens s'apparente à **encyclopédique**.

ト

La petite goutte placée sur son côté confère à notre *bâton de marche* le rang de **baguette magique**. On l'utilisera pour suggérer des images concernant la magie ou la « bonne aventure », phénomène de société très développé au Japon. L'ordre d'écriture de ce caractère dépendra des cas, et un effort particulier vous sera demandé.

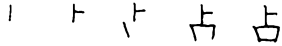



2 traits :

* Bien qu'il soit en dehors de la liste des kanjis d'usage courant, ce caractère est en fait un kanji de plein droit, conformément à ce qui a été dit plus haut, et il possède virtuellement le même sens que le caractère qui suit.

48 **bonne aventure**

Ce kanji est encore plus simple qu'il n'en a l'air : il représente à lui seul l'action de « dire la **bonne aventure** » : une *baguette magique*, puis une *bouche*. Remarquez alors le mouvement du haut vers le bas : la *baguette magique* pour voir l'avenir, puis la bouche pour le révéler.





5 traits :

Les diseuses de bonne aventure sont encore légion au Japon. On les trouve quand vient le soir, installées sur les trottoirs à une petite table, prêtes à prédire aux « salary-man » en goguette de quoi seront faits leurs lendemains. De fait, il semble qu'elles **occupent** un certain espace sur le trottoir, de même qu'une certaine place dans l'imaginaire populaire. Et de fait, ce caractère possède également le sens de **occuper**.

Si vous pouvez maintenant passer quelques minutes à créer une image concrète de tous les éléments qui composent cette histoire, vous verrez surgir sur un trottoir nocturne une petite table **occupant** un certain espace. La diseuse de **bonne aventure** y est installée et dévoile l'avenir au badaud dont l'esprit est **occupé** par de profondes pensées. Deux personnages sont ainsi campés, et à chacun correspond un sens de ce kanji. Vous aurez ainsi perdu cinq bonnes minutes, mais vous pourrez vous targuer de bien connaître le kanji **bonne aventure** – **occuper**.

Ce paragraphe fait en quelque sorte suite à ce que nous disions au cadre 22 au sujet des significations multiples de certains caractères. Voilà donc un cas où les deux significations n'ont strictement rien à voir, mais entre lesquelles nous parvenons à établir une relation pour favoriser leur association.

Ce livre n'est en aucun cas un livre de grammaire japonaise, mais il est certains détails dont la connaissance est importante pour bien comprendre les kanjis. Il existe en japonais plusieurs verbes signifiant **donner** et **recevoir**. La maîtrise de ces verbes pose souvent problème au débutant car leur compréhension suppose que l'on a assimilé un certain nombre de détails concernant les relations sociales au Japon.

On dit par exemple en français « je te donne », « tu me donnes », « il me donne », « vous me donnez », « je donne à mon chien », « la raquette donne de l'effet à la balle », etc., et de même pour recevoir. En japonais, comme les pronoms ou les sujets sont très souvent omis, il est clair qu'une autre méthode doit être employée pour dire qui donne et qui reçoit. Eh bien, c'est tout simplement le verbe qui change : Il existe un verbe signifiant « je te donne », un autre signifiant « tu me donnes », et ainsi de suite. Nous aborderons certains de ces verbes dans ce livre, et ils seront indiqués pronoms inclus. Cette façon de faire peu sembler

absurde car on emploie rarement les pronoms en japonais, mais elle nous aidera à comprendre. De plus, connaître ce détail vous donnera envie d'apprendre à vos amis japonais à ne pas oublier les pronoms quand ils parlent français. Et ce n'est pas facile pour eux : un simple verbe de trois syllabes traduit fort correctement une phrase de quatre mots comme « je te le donne ». Mais étudions sans plus tarder l'un de ces verbes.

49 au-dessus

上

On montre en général les deux directions, dessus et dessous, en pointant du doigt. Cependant, les kanjis ne suivent pas cette coutume, et il nous faudra trouver une autre explication facile à retenir.

Les sésames montrent une *baguette magique* placée verticalement **au-dessus** du *plancher*, tenant comme par magie, vous êtes-vous empressé d'ajouter. Quoi qu'il en soit, allez voir le cadre suivant, complémentaire à celui-ci, de même qu'en français les mots **au-dessus** et « au-dessous » se suggèrent l'un l'autre.

3 traits : 丨 丅 上

Le sens général de **élever** existe aussi. En particulier, ce caractère signifie aussi **je te donne**. Le Japonais emploie donc ce verbe envers ses égaux, mais il se place symboliquement en position inférieure ⁵.

50 au-dessous

下

Nous voyons ici notre miraculeuse *baguette magique* pendre d'elle-même **au-dessous** du plafond, ainsi que vous le supposiez. En plus de vous avoir appris deux caractères, ces deux cadres vous auront parfaitement fait comprendre l'utilisation des éléments *plancher* et *plafond*, en montrant cette ligne placée au-dessus ou au-dessous de l'élément auquel elle est reliée.

3 traits : 一 丅 下

Le sens général de **abaisser** est inclus, ainsi que celui de **vous me donnez**.

51 éminent

卓

Le mot **éminent** suggère une personne fameuse, ou particulièrement douée pour quelque chose. Face aux éléments présents, *baguette magique* et *tournesol*, il faut imaginer le plus **éminent** magicien du monde, le seul capable d'utiliser

5. La notion d'égalité n'existe pas dans l'esprit japonais : on est toujours le supérieur ou l'inférieur de quelqu'un. Ceci a pour première conséquence les innombrables questions des Japonais envers les étrangers lors du premier contact, car il leur faut connaître la hiérarchie sociale avant toute communication.

le *tournesol* en guise de *baguette magique*.

De fait notre **éminent** magicien est très célèbre, et il parcourt le monde, pour enseigner sa technique en animant des **tables** rondes : **table** (dans laquelle on peut aussi voir une **éminence** par rapport au niveau du sol) est la seconde signification du caractère.

丨 乚 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 卓

8 traits :

Peut-être vous poserez-vous la question de l'ordre d'écriture des éléments, car après tout l'histoire les présente dans l'ordre inverse cette fois-ci ; mais si vous tentez de les tracer dans le désordre, vous constaterez que c'est impossible, tout simplement, car vous trouveriez d'autres composants.

* *rosée*

卓

Voici le second exemple d'un élément formé à partir d'autres composants, et qui ne soit pas lui-même un kanji. En bas se trouve le sésame *tôt* ou *tournesol*, en haut l'*aiguille*. Cela nous permet d'imaginer la rosée tombant au petit matin, comme de petites aiguilles de pluie, pour être bien certaine que le *tournesol* s'épanouisse plus tôt, comme nous savons que cela doit être.

一 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 卓

8 traits :

52 *matin*

朝

A gauche se trouve la *rosée* que répand chaque matin Dame Nature pour parfaire sa toilette et se préparer à affronter les fortes chaleurs qui s'annoncent, alors qu'à droite, la *lune* s'évanouit lentement dans les premières lueurs du jour.

Si vous parvenez à imaginer le croissant de *lune* basculant et jetant quelques gouttes de *rosée* sur votre jardin au petit **matin**, vous retiendrez aisément, parmi tous les éléments de l'histoire, ceux à utiliser pour écrire le kanji.

一 十 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 卓 卓 朝 朝 朝

12 traits :

Un autre sens de ce caractère est **dynastie** : de même que les rois de France avaient coutume d'expédier les affaires courantes au cours de conseils se tenant le matin, il semble que les chefs des anciennes **dynasties** sino-japonaises avaient terminé leur œuvre bien avant que le soleil ne s'élève haut dans le ciel.

Chapitre quatre

Jambes et pattes

Au risque d'aller un peu vite, nous présenterons au cours de ce chapitre cinq éléments nouveaux, tous faciles à retenir en raison de leur fréquente apparition ou de leur forme simple. Il n'est pas nécessaire d'étudier ces éléments pour eux-mêmes car ils sont présentés de façon à être retenus automatiquement. Au lieu de constituer une charge supplémentaire pour votre mémoire, ils lui faciliteront la tâche jusqu'à la fin de ce livre, et ensuite encore...

* *pattes*

ノ

De même que les quatre qui suivent, ce composant n'est pas un kanji, bien qu'on le considère en général dérivé de ノ, que vous reconnaissez.

Il viendra toujours au dessous d'un autre composant au sein d'un caractère, et signifiera « membres d'un animal ». Il représentera les pattes du grizzly, les tentacules de la pieuvre, les frêles membres de l'araignée ou les pattes agiles des blattes qui hantent les nuits tokyoïtes... Le seul animal exclu de la liste est l'homme, traité au cadre suivant.

Même lorsque le terme de patte s'appliquera de façon métaphorique aux pieds d'un élément de mobilier, il sera préférable de conserver l'association aux pattes. Vous pouvez éventuellement revoir le cadre 6.

2 traits :

ノ ノ

* *jambes*

儿

Remarquez tout d'abord que ces jambes sont mieux formées et plus « évoluées » que celles destinées aux animaux. Celle de gauche, tracée en premier, est doucement incurvée vers la gauche ; la seconde se plie gracieusement, et se termine en crochet, comme si elle se lançait vers l'avant pour faire un nouveau pas.

2 traits :

ノ 儿

Si vous avez encore des difficultés avec le caractère *quatre*, peut-être est-ce maintenant le moment de le revoir : *quatre* jambes indiquent la présence de deux personnes. Ce pourraient être un enfant en train de naître, d'une façon

peu habituelle puisqu'on n'en voit que les jambes plutôt que la tête, et sa maman, dont les jambes sont hors du champ, pour ainsi dire.

* *vent*

Ce composant provient du caractère de vent (cadre). On le nommera encadrement, car d'autres éléments sont généralement placés à l'intérieur, bien qu'il puisse quelquefois être comprimé latéralement, 𠂔, au point qu'on ne puisse plus rien y placer. Il faut savoir, en l'écrivant, qu'il part vers l'extérieur sur les deux côtés, comme si un « coup de vent » soufflait de l'intérieur.

2 traits : 𠂔 𠂔

* En composant, en addition à la signification de **vent**, on trouvera parfois celle de **girouette**. La relation est évidente.

* *empaqueter*

De même que *vent*, l'élément signifiant **empaqueter** est un encadrement dans lequel nous empaquetterons diverses choses, ou que nous compresserons sur le côté. Lorsqu'il sera placé au dessus d'un autre élément, et en ce cas il n'entourera rien, il subira une autre déformation, devenant : 𠂔.

2 traits : 𠂔 𠂔

* *cornes*

Ce composant est toujours placé au-dessus de l'élément auquel il est relié, et doit être posé sur un trait horizontal. Les **cornes** ne peuvent flotter librement en l'air, et si cela devait arriver, un trait horizontal supplémentaire (un *un*) sera tracé pour qu'il n'en soit rien ! le dernier cadre de ce chapitre donne un exemple de ce dispositif.

Le sens est général, et pourra évoquer taureau, bélier, élan, homme, mais pas la corne de brume ni les instruments ressemblants : à vous de choisir ce qui sera le plus évocateur pour vous.

2 traits : 𠂔 𠂔

53 le seul

Face à des mots-clés abstraits comme celui-ci, le plus sage est de faire appel à une phrase très suggestive dans laquelle il apparaît. Par exemple, ici nous pensons à « C'est **le seul** au monde ! » Nous voyons alors surgir un rabatteur de foire, conduisant les badauds vers la tente pour leur faire voir l'incroyable créature, en l'occurrence un monstre nanti d'une énorme *bouche* et de deux

toutes petites *pattes*.

㇏ ㇏ ㇏ ㇏ ㇏

5 traits :

54 coquillage

貝

Pour mémoriser les composants de ce kanji, un *œil* et une *paire de pattes*, vous pourriez tenter d'imaginer un pictogramme montrant un coquillage à coquille striée, juché sur deux pattes. Mais avant trois pages, vous aurez oublié combien de stries avait votre coquillage.

Mieux vaut donc employer à la lettre les sésames et imaginer un **coquillage** effrayant, avec un seul énorme *œil*, rôdant sur les plages et sur ses deux petites *pattes*, faisant fuir les baigneurs et les marchands de glaces : alors vous passez derrière et ramassez les porte-monnaie.

㇏ ㇏ ㇏ ㇏ ㇏ ㇏ ㇏

7 traits :

55 employé

員

Comment obtenir un **employé** à partir d'une *bouche* et d'un *coquillage* ? Simple : sachez que l'on conseille aux nouveaux employés de « bien la boucler et de faire leur boulot ». Ce kanji montre l'appareil utilisé pour apprendre aux employés à « la fermer » : une énorme *moule* pincée sur les lèvres, et donc pendant sous la *bouche*.

㇏ ㇏ ㇏ ㇏ ㇏ ㇏ ㇏ ㇏ ㇏ ㇏

10 traits :

Le sens réel du caractère n'est pas aisé à saisir, car il comprend à la fois les notions de **unité** et de **entité**. Il est utilisé dans la pratique la plupart du temps avec le sens de « entité ou unité travaillante » : un **employé**.

56 regarder

見

Le kanji **regarder** est composé d'un *œil* fixé à une paire de *jambes*. Probablement, dans un coin de votre mémoire, se trouve un souvenir précis attendant que vous le saisissiez pour mémoriser le caractère.

㇏ ㇏ ㇏ ㇏ ㇏ ㇏ ㇏

7 traits :

Tentez de saisir dès maintenant comment des histoires bien comprises vous permettent d'apprendre au même moment et sans risque de confusion deux kanjis aussi semblables que 見 et 員. Ils doivent vous sembler « radicalement » différents.

57 nouveau-né

児

Vous connaissez la partie supérieure, *anciens temps*, ces jours si vieux qu'il leur faut une canne ! Nous leur voyons ici pousser une paire de nouvelles *jambes*, symbolisant le vieillard retombé en enfance, prêt à céder la place et à transmettre son âme à son descendant, le **nouveau-né**.

一 二 三 四 五 六 七 児

7 traits :

58 commencement

元

« Au commencement... » Ainsi commence la Bible, qui relate comment le Créateur fit les éléments, les choses, et quand vint le moment de créer l'humanité, il créa deux personnes : nous voyons ici tout simplement *deux* et *paire de jambes*, qui viennent naturellement signifier **commencement**.

一 二 三 元

4 traits :

59 page

頁

Il nous faut ici transformer un *coquillage* en une **page** de livre : un livre assez court du reste, une page seulement ! imaginez le titre imprimé sur le coquillage, par exemple « perle de sagesse ». Puis ouvrez le livre en son *unique* page, sur laquelle vous découvrez une seule, merveilleuse, *goutte* de sagesse, un des plus beaux poèmes de la nature.

一 二 三 四 五 六 七 八 九 頁

9 traits :

* Le sésame sera **tête** (de préférence détachée du corps). Cette signification provient du kanji **tête** (cadre).

60 têtu

頑

Il est intéressant de voir que **têtù** s'écrit avec le composant de *tête*. Nous voyons ici un individu qui cent fois fait la même erreur mais, n'en faisant qu'à sa *tête*, cent fois recommence au *commencement*.

一 二 三 元 元 元 元 頑 頑 頑 頑 頑 頑 頑

13 traits :

61 médiocre

凡

Alors que l'on définit quelque chose de **médiocre** comme « une goutte dans

la mer », le kanji nous propose « une *goutte* dans le *vent* ».

丿 凡 凡

3 traits :

62 porter

負

Ce caractère porte un grand nombre de sens apparemment différents, mais dont l'essence est commune : **porter sur le dos**. On trouve comme sens corollaires : **négatif** (pensez à une particule « portant une charge »), **défaite** (le perdant portant alors le poids de la défaite), **rabais** (le commerçant supporte alors le rabais consenti) et enfin, **porter sur le dos**.

En haut se trouve la forme condensée de *empaqueter*, et en bas le *coquillage*. Pour établir une relation entre un ensemble de *coquillages empaquetés* et **porter**, on pensera un instant aux forts des halles, portant sur leur dos de lourds sacs de moules et coques sentant la mer. Si vous aussi vous tentez de sentir le poids des coquillages sur votre dos et le filet mouillé et pesant qui vous glisse entre les doigts, alors vous retiendrez sans peine que *coquillages empaquetés* est le symbole de **porter**.

ノ 〃 个 角 角 角 角 角 負

9 traits :

63 myriade

万

Les Japonais comptent les grands nombres par unités de 10000, et non de 1000 comme nous le faisons. Ainsi, dans les grands nombres, les zéros sont traités par paquets de quatre. Le kanji **myriade** symbolise l'un de ces paquets : *un... compte-gouttes... empaqueté*. Le sens originel du mot-clé français, **myriade**, est bien **dix-mille**, mais il faut savoir que son sens figuré, **grande quantité**, est extrêmement fréquent en japonais.

L'ordre des traits demande quelque attention car il sort des principes édictés et implique l'écriture de l'élément *empaqueté* dans un ordre différent de celui que nous connaissons. Si cela vous console, sachez que cet ordre sera conservé à chaque fois que nous rencontrerons ces trois traits ensemble.

一 丿 万

3 traits :

64 phrase orale

句

En combinant les éléments *empaqueté* et *bouche*, on conçoit que cela peut signifier **phrase**. En effet, une phrase n'est qu'un ensemble de mots qui ont été empaquetés, et que votre bouche va prononcer : allez-y, et notez que nous rencontrerons plus loin l'équivalent écrit de ce caractère.

<p>5 traits :</p> <p>ノ 勹 勹 勹 勹</p>	<p>65 épiderme 肌</p> <p>Remarquez combien votre épiderme est sensible au vent : une longue journée de voile ou de ski le dessèche, pour le bonheur des marchands de crèmes hydratantes. Retenez en tous cas que la <i>partie du corps</i> la plus sensible au <i>vent</i> est l'épiderme.</p> <p>ノ 月 月 月 月 肌</p> <p>6 traits :</p>
<p>6 traits :</p> <p>ノ 勹 勹 勹 勹 勹</p>	<p>66 décade 旬</p> <p>La <i>décade</i> est un <i>paquet</i> de <i>jours</i>, nous dit le kanji ; de dix jours, nous précise le mot-clé. Profitons de ce kanji pour militer en faveur du mot <i>décennie</i> pour signifier dix années.</p>
<p>3 traits :</p> <p>ノ 勹 勹</p>	<p>67 louche 勺</p> <p>Pour <i>empaqueter</i> des gouttes de quoi que ce soit, il nous un outil adapté : une louche. Voyez-vous la goutte restée au fond ?</p>
<p>8 traits :</p> <p>ノ 勹 勹 勹 勹 勹 勹 勹 勹</p>	<p>68 cible 的</p> <p>Les éléments <i>oiseau blanc</i> (reportez-vous au cadre 37) et <i>louche</i> suggéreront l'image d'une cible si on l'imagine faite d'une vieille louche rouillée, le mille représenté sous la forme d'un petit oiseau peint en blanc poussant un cri à chaque fois que vous mettez dans le mille.</p>
<p>69 cou 首</p> <p>On lit du haut en bas : <i>cornes... nez</i>. Cela nous donne l'image d'une</p>	

énorme tête d'élan, avec ses énormes cornes et son énorme nez. Et si cette énorme tête est là accrochée au mur, c'est qu'auparavant quelqu'un avait coupé son énorme cou à l'animal.

En résumé, si vous parvenez à associer l'idée de cou à l'image d'un élan au cou démesuré accroché au dessus de la cheminée, vous pourrez vous targuer de connaître le kanji **cou**.

Attention car ce n'est pas tout : la notion de cou est importante en japonais, car ce mot connaît des extensions de sens semblables à celles que possède le mot « tête » (voire **chef**) en français.

、 ヂ ャ ャ 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇

9 traits :

On trouve ici un exemple du trait supplémentaire sur lequel on place les cornes. Ce phénomène d'ajout d'un trait pour des raisons de « stabilité » se reproduira de loin en loin dans la suite du livre.

Chapitre cinq

La droite et la gauche

VOILÀ l'essentiel de ce que nous pouvions faire avec les éléments dont nous disposons, mais comme nous enrichirons peu à peu notre « alphabet graphique », le nombre de kanjis que nous pourrions former à chaque nouvel élément introduit ira en augmentant.

Si nous nous intéressions également aux caractères hors de la liste standard, nous serions déjà en possession d'une liste bien plus importante. Par exemple, et bien que vous n'ayez pas à vous soucier de retenir ces formes maintenant, en voici quelques-unes, et leur signification : *chant populaire* (唄), *larmes* (泪), *pouce* (吋), *coude* (肘)...

Bien que la plupart des scènes que vous avez pu voir jusqu'à présent sont plus complexes que celles qui vont suivre, ce sont les premières, et pour cette raison, vous n'aurez vraisemblablement aucun mal à les retenir. Cependant, sans doute vous demandez-vous quelle est la meilleure façon de vérifier la solidité de vos connaissances, ou comment réviser de façon efficace. Repasser les pages déjà lues n'est sans doute pas la meilleure méthode, car l'ordre d'apparition des caractères vous dicte presque automatiquement la solution. La méthode la plus efficace serait de vous constituer un jeu de cartes, que vous compléteriez au fur et à mesure de votre progression.

Si vous ne l'avez pas encore fait, vous pouvez procéder de la façon suivante :

procurez-vous des fiches bristol au format des cartes de visite. Sur une face, dans le coin supérieur gauche, tracez le caractère considéré, et reportez dans le coin inférieur droit le numéro du cadre correspondant, et au dos les significations. Réservez un espace au centre du verso, pour y inscrire les sésames, ou un résumé de la scène qui vous permet de retenir l'ensemble. Ne remplissez cet espace qu'en cas de nécessité, mais faites une carte par caractère, au fur et à mesure.

Une remarque finale au sujet de cette révision : peut-être avez-vous pris le pli d'écrire plusieurs fois chaque lettre, que cela vous semble nécessaire ou non, et de répéter plus encore pour les caractères qui font difficulté. Il n'est pas nécessaire d'écrire chaque kanji plus d'une fois, sauf si vous avez du mal à cerner l'ordre des traits et que vous cherchez à mieux le comprendre. Si tel caractère se révèle rebelle, passez plutôt du temps à bien rendre claire l'image que vous donne l'histoire. Écrire le caractère de façon répétitive avec l'espoir que ce geste vous aidera à retenir vous renforcera dans l'idée rebattue que la méthode de répétition est la seule qui vaille, alors que notre but est précisément de lui substituer une autre, beaucoup plus appropriée à un adulte occidental. Lorsque vous révisez, allez toujours du mot-clé au caractère, et non l'inverse.

Nous voilà prêts à reprendre la route, ajoutant quelques nouveaux composants à ceux que nous connaissons déjà, et ce faisant, alourdissant notre besace de vingt-six nouveaux kanjis.

70 entrailles de poisson

乙

Ce caractère, **chic** par sa forme et par le fait qu'il ne s'écrit qu'en un seul trait, possède un grand nombre de significations¹ dont nous venons de voir la première.

Sa seconde signification est **seconde position du zodiaque chinois**, ce que vous retiendrez en retournant votre livre un instant et y reconnaissant le chiffre 2. Enfin, il signifie **pur, délicieux** et, reprenez ceci, **entrailles de poisson**, qu'il représente graphiquement d'une façon très simplifiée. Nous gardons cette dernière signification en guise de mot-clé, bien que ce sens soit désormais peu usité.

1 trait : 乙

* Le sésame sera un **hameçon** ou quelquefois un **harpon**, compte tenu de ce qui précède. Sa forme sera rarement la même que celle du kanji : il sera allongé le plus souvent, comme si le poids le déformait, et la partie horizontale du haut sera supprimée, sauf dans de rares cas.

1. Nous verrons que bien souvent, les caractères comportant peu de traits ne sont pas plus aisés à apprendre pour autant, car ils possèdent un grand nombre de significations, et cela semble bien naturel...

Si vous avez encore un problème avec le caractère du cadre 9, peut être est-ce le moment d'y retourner, sachant que **entrailles de poisson** en est un composant.

71 tumulte

乱

Lorsqu'il y a du tumulte, on laisse les bonnes manières de côté, même dans un pays policé comme peut l'être le Japon.

Ce kanji décrit ce que devient la *langue* lorsqu'il y a du tumulte : elle commence à se recourber comme un *hameçon* et l'on se harponne les uns les autres.

7 traits : 丶 乚 𠂇 𠂇 舌 舌 乱

72 droit devant

直

Vous êtes à la pêche avec quatre compères. Tout est calme quand tout à coup, votre ligne se raidit...

On voit alors les *dix yeux* fixés **droit devant**, en direction du *hameçon*, au bout duquel vous espérez voir accroché un poisson long comme ça !

8 traits : 一 十 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 直

Attention à ne pas casser votre canne à pêche : si elle se casse, il vous faudra la **réparer** (ce qui revient à la « remettre sur le droit chemin »).

* établi

𠂇

Ce composant est peu courant mais il est utile de le connaître, comme le montrent les exemples qui suivent. Il vient toujours au bas des kanjis où il figure. Le premier trait, horizontal, est toujours séparé de ce qui est posé dessus, mais il est essentiel de faire la distinction entre **établi** et *pattes*.

Le sens de ce composant est un établi de charpentier, une petite table à courtes pattes, et ce qui reposera dessus deviendra un outil aux yeux du charpentier.

Imaginez-le recouvert d'outils tous plus invraisemblables les uns que les autres, les plus invraisemblables étant les pattes sur lesquelles il repose : des pieds-de-biche !

3 traits : 一 𠂇 𠂇

73 outil

具

On dit parfois qu'il n'y a pas de mauvais outils, mais de mauvais ouvriers. Retournons l'affirmation en disant qu'« un bon ouvrier a de bons outils ».

Cela signifie qu'il tient à les conserver, et qu'il les « a à l'œil ».

Prenez cette phrase au sens propre, et regardez votre artisan, l'*œil* rivé sur son *établi*, défendant **concrètement** et **minutieusement** son bien. Allez savoir pourquoi, mais **concrètement** et **minutieusement** sont justement des significations corollaires du kanji **outil**.

丨 冂 月 月 目 且 具 具

8 traits :

74 exact

真

Les *dix yeux* qui apparaissent en haut nous suggèrent une équipe de cinq artisans, regroupés autour de l'établi pour l'exécution d'une tâche particulièrement délicate.

Ils sont à la recherche de l'outil qui va les tirer d'affaire, et que l'on pourrait appeler l'outil « **exact** », celui qui correspond **exactement** à leurs besoins.

一 十 广 市 育 育 育 直 真 真

10 traits :

* sur le côté

ナ

Ce composant ressemble au kanji *dix* dont le second trait serait incurvé **sur le côté**. Il montre où sont vos *dix* doigts lorsque vous les laissez pendre : **sur le côté**.

L'ordre de tracé dépend des cas mais le second trait doit toujours être plus long que le premier. La différence est minime, voire imperceptible dans les caractères imprimés, mais il faut la connaître.

一 ナ

2 traits :

75 ingénierie

工

On s'ingéniera à voir dans ce caractère le schéma d'une poutrelle en I, symbole de l'activité **industrielle** moderne, domaine dans lequel le Japon tient une place honorable.

一 丿 工

3 traits :

* Les sésames pourront être **travail artificiel**, ou **poutrelle en I**.

76 gauche

左

Sur le côté... travaux. La gauche est le côté où sont pratiqués les *travaux* occultes (on repensera au latin *sinister*). Nous aurons plus tard l'occasion de voir que le côté *gauche* semble posséder en japonais une connotation

péjorative, comme en français ou en anglais...

一 ナ 𠂇 𠂈 左

5 traits :

Remarquez que le second trait est plus long que le premier, et donc que le caractère s'allonge vers la **gauche**.

77 droite

右

Sur le côté... bouche. Une petite bouche, placée à votre **droite**, vous dicte la bonne conduite, vous engageant à vous comporter « droitement ».

ノ ナ 𠂇 右 右

5 traits :

Remarquez que le second trait est plus long que le premier, et donc que le caractère s'allonge vers la **droite**.

78 posséder

有

Sur le côté... chair.

On pourrait faire une image simpliste en imaginant quelqu'un porter un morceau de viande dans un sac, sur le côté, preuve évidente qu'il possède ce morceau de viande. Mais cette histoire est trop simpliste, et ne favorise pas la mémorisation. Voyons plutôt ceci :

Un malheureux, possédé par le démon, est contraint, pour être exorcisé, de **posséder** *sur le côté*, un énorme morceau de viande, ou mieux encore, puisque nous sommes au Japon, un énorme morceau de *thon*, le « steak de la mer », très consommé au Japon. L'odeur nauséabonde dégagée par la *chair* fait alors fuir le démon...

ノ ナ 𠂇 有 有 有

6 traits :

En composant, nous utiliserons les sens de **posséder**, et **thon**.

79 corrompre

賄

Coquillage... posséder. Pour comprendre ce caractère, il faudra nous repencher sur le premier composant. Dans les civilisations anciennes, certains coquillages étaient utilisés à des fins d'échanges commerciaux, et de ce fait avaient une valeur monétaire.

C'est aussi vrai dans les kanjis : l'origine exacte de ce caractère est le dessin de la *porcelaine* (*cypræ moneta*), qui était effectivement employée comme monnaie, en Afrique, en Inde et en Europe, mais aussi en Chine. (Dans l'empire mongol à la fin du quinzième siècle, une porcelaine valait d'ailleurs 0,00039 roupie, précise le Guinness des records, année 1492.) Ce composant

apparaît donc fréquemment avec le sens de *monnaie*². Tenez-vous en au sens de **monnaie**, car plus loin apparaîtra la notion d'argent, mais aussi celle de « blé ».

Corrompre quelqu'un consiste simplement à lui faire miroiter une certaine quantité de *monnaie*, puis à lui dire qu'il pourra en prendre *possession*, à la simple condition que...

丨 冂 月 月 目 貝 貝 貝 財 財 財 財 賄 賄

13 traits :

L'histoire dicte l'ordre des éléments.

80 intègre

貞

Pour garder toute notre **intégrité** ou **honnêteté** en pleine difficulté *monétaire*, il nous faut une véritable *baguette magique*.

一 乚 乚 冂 冂 冂 自 貞 貞

9 traits :

81 contribution

貢

Les deux sens du mot-clé français semblent ici résumés. Une contribution peut être un *travail* par lequel on **contribue**, ou la *monnaie* que l'on paie aux **contributions**.

一 乚 工 干 干 青 青 青 貢 貢

10 traits :

82 paragraphe

項

A droite se trouve la *tête*, et à gauche l'élément *travaux*. Qui dit paragraphe dit aussi tête de paragraphe.

Si l'on associe la notion de *travaux* aux deux précédentes, on pense alors aux *travaux* d'enluminures, en *têtes* des **paragraphes**.

一 乚 工 工 工 工 工 項 項 項 項 項 項

12 traits :

83 je reçois de toi

貰

Génération... monnaie. Il est tout à fait plausible qu'un enfant japonais utilise ce verbe pour annoncer à ses amis qu'il a **reçu** quelque chose de son

2. Maintenant que vous le savez, allez rendre les porte-monnaie du cadre 54.

père. Et le kanji nous montre bien cette idée, puisqu'on peut l'interpréter comme « *monnaie* de la *génération* du dessus ».

一 十 卅 卌 卍 华 𠂇 𠂈 𠂉 𠂊 𠂋 𠂌 𠂍 𠂎 𠂏 𠂐 𠂑 𠂒 𠂓 𠂔 𠂕 𠂖 𠂗 𠂘 𠂙 𠂚 𠂛 𠂜 𠂝 𠂞 𠂟 𠂠 𠂡 𠂢 𠂣 𠂤 𠂥 𠂦 𠂧 𠂨 𠂩 𠂪 𠂫 𠂬 𠂭 𠂮 𠂯 𠂰 𠂱 𠂲 𠂳 𠂴 𠂵 𠂶 𠂷 𠂸 𠂹 𠂺 𠂻 𠂼 𠂽 𠂾 𠂿 𠃀 𠃁 𠃂 𠃃 𠃄 𠃅 𠃆 𠃇 𠃈 𠃉 𠃊 𠃋 𠃌 𠃍 𠃎 𠃏 𠃐 𠃑 𠃒 𠃓 𠃔 𠃕 𠃖 𠃗 𠃘 𠃙 𠃚 𠃛 𠃜 𠃝 𠃞 𠃟 𠃠 𠃡 𠃢 𠃣 𠃤 𠃥 𠃦 𠃧 𠃨 𠃩 𠃪 𠃫 𠃬 𠃭 𠃮 𠃯 𠃰 𠃱 𠃲 𠃳 𠃴 𠃵 𠃶 𠃷 𠃸 𠃹 𠃺 𠃻 𠃼 𠃽 𠃾 𠃿 𠄀 𠄁 𠄂 𠄃 𠄄 𠄅 𠄆 𠄇 𠄈 𠄉 𠄊 𠄋 𠄌 𠄍 𠄎 𠄏 𠄐 𠄑 𠄒 𠄓 𠄔 𠄕 𠄖 𠄗 𠄘 𠄙 𠄚 𠄛 𠄜 𠄝 𠄞 𠄟 𠄠 𠄡 𠄢 𠄣 𠄤 𠄥 𠄦 𠄧 𠄨 𠄩 𠄪 𠄫 𠄬 𠄭 𠄮 𠄯 𠄰 𠄱 𠄲 𠄳 𠄴 𠄵 𠄶 𠄷 𠄸 𠄹 𠄺 𠄻 𠄼 𠄽 𠄾 𠄿 𠅀 𠅁 𠅂 𠅃 𠅄 𠅅 𠅆 𠅇 𠅈 𠅉 𠅊 𠅋 𠅌 𠅍 𠅎 𠅏 𠅐 𠅑 𠅒 𠅓 𠅔 𠅕 𠅖 𠅗 𠅘 𠅙 𠅚 𠅛 𠅜 𠅝 𠅞 𠅟 𠅠 𠅡 𠅢 𠅣 𠅤 𠅥 𠅦 𠅧 𠅨 𠅩 𠅪 𠅫 𠅬 𠅭 𠅮 𠅯 𠅰 𠅱 𠅲 𠅳 𠅴 𠅵 𠅶 𠅷 𠅸 𠅹 𠅺 𠅻 𠅼 𠅽 𠅾 𠅿 𠆀 𠆁 𠆂 𠆃 𠆄 𠆅 𠆆 𠆇 𠆈 𠆉 𠆊 𠆋 𠆌 𠆍 𠆎 𠆏 𠆐 𠆑 𠆒 𠆓 𠆔 𠆕 𠆖 𠆗 𠆘 𠆙 𠆚 𠆛 𠆜 𠆝 𠆞 𠆟 𠆠 𠆡 𠆢 𠆣 𠆤 𠆥 𠆦 𠆧 𠆨 𠆩 𠆪 𠆫 𠆬 𠆭 𠆮 𠆯 𠆰 𠆱 𠆲 𠆳 𠆴 𠆵 𠆶 𠆷 𠆸 𠆹 𠆺 𠆻 𠆼 𠆽 𠆾 𠆿 𠇀 𠇁 𠇂 𠇃 𠇄 𠇅 𠇆 𠇇 𠇈 𠇉 𠇊 𠇋 𠇌 𠇍 𠇎 𠇏 𠇐 𠇑 𠇒 𠇓 𠇔 𠇕 𠇖 𠇗 𠇘 𠇙 𠇚 𠇛 𠇜 𠇝 𠇞 𠇟 𠇠 𠇡 𠇢 𠇣 𠇤 𠇥 𠇦 𠇧 𠇨 𠇩 𠇪 𠇫 𠇬 𠇭 𠇮 𠇯 𠇰 𠇱 𠇲 𠇳 𠇴 𠇵 𠇶 𠇷 𠇸 𠇹 𠇺 𠇻 𠇼 𠇽 𠇾 𠇿 𠈀 𠈁 𠈂 𠈃 𠈄 𠈅 𠈆 𠈇 𠈈 𠈉 𠈊 𠈋 𠈌 𠈍 𠈎 𠈏 𠈐 𠈑 𠈒 𠈓 𠈔 𠈕 𠈖 𠈗 𠈘 𠈙 𠈚 𠈛 𠈜 𠈝 𠈞 𠈟 𠈠 𠈡 𠈢 𠈣 𠈤 𠈥 𠈦 𠈧 𠈨 𠈩 𠈪 𠈫 𠈬 𠈭 𠈮 𠈯 𠈰 𠈱 𠈲 𠈳 𠈴 𠈵 𠈶 𠈷 𠈸 𠈹 𠈺 𠈻 𠈼 𠈽 𠈾 𠈿 𠉀 𠉁 𠉂 𠉃 𠉄 𠉅 𠉆 𠉇 𠉈 𠉉 𠉊 𠉋 𠉌 𠉍 𠉎 𠉏 𠉐 𠉑 𠉒 𠉓 𠉔 𠉕 𠉖 𠉗 𠉘 𠉙 𠉚 𠉛 𠉜 𠉝 𠉞 𠉟 𠉠 𠉡 𠉢 𠉣 𠉤 𠉥 𠉦 𠉧 𠉨 𠉩 𠉪 𠉫 𠉬 𠉭 𠉮 𠉯 𠉰 𠉱 𠉲 𠉳 𠉴 𠉵 𠉶 𠉷 𠉸 𠉹 𠉺 𠉻 𠉼 𠉽 𠉾 𠉿 𠊀 𠊁 𠊂 𠊃 𠊄 𠊅 𠊆 𠊇 𠊈 𠊉 𠊊 𠊋 𠊌 𠊍 𠊎 𠊏 𠊐 𠊑 𠊒 𠊓 𠊔 𠊕 𠊖 𠊗 𠊘 𠊙 𠊚 𠊛 𠊜 𠊝 𠊞 𠊟 𠊠 𠊡 𠊢 𠊣 𠊤 𠊥 𠊦 𠊧 𠊨 𠊩 𠊪 𠊫 𠊬 𠊭 𠊮 𠊯 𠊰 𠊱 𠊲 𠊳 𠊴 𠊵 𠊶 𠊷 𠊸 𠊹 𠊺 𠊻 𠊼 𠊽 𠊾 𠊿 𠋀 𠋁 𠋂 𠋃 𠋄 𠋅 𠋆 𠋇 𠋈 𠋉 𠋊 𠋋 𠋌 𠋍 𠋎 𠋏 𠋐 𠋑 𠋒 𠋓 𠋔 𠋕 𠋖 𠋗 𠋘 𠋙 𠋚 𠋛 𠋜 𠋝 𠋞 𠋟 𠋠 𠋡 𠋢 𠋣 𠋤 𠋥 𠋦 𠋧 𠋨 𠋩 𠋪 𠋫 𠋬 𠋭 𠋮 𠋯 𠋰 𠋱 𠋲 𠋳 𠋴 𠋵 𠋶 𠋷 𠋸 𠋹 𠋺 𠋻 𠋼 𠋽 𠋾 𠋿 𠌀 𠌁 𠌂 𠌃 𠌄 𠌅 𠌆 𠌇 𠌈 𠌉 𠌊 𠌋 𠌌 𠌍 𠌎 𠌏 𠌐 𠌑 𠌒 𠌓 𠌔 𠌕 𠌖 𠌗 𠌘 𠌙 𠌚 𠌛 𠌜 𠌝 𠌞 𠌟 𠌠 𠌡 𠌢 𠌣 𠌤 𠌥 𠌦 𠌧 𠌨 𠌩 𠌪 𠌫 𠌬 𠌭 𠌮 𠌯 𠌰 𠌱 𠌲 𠌳 𠌴 𠌵 𠌶 𠌷 𠌸 𠌹 𠌺 𠌻 𠌼 𠌽 𠌾 𠌿 𠍀 𠍁 𠍂 𠍃 𠍄 𠍅 𠍆 𠍇 𠍈 𠍉 𠍊 𠍋 𠍌 𠍍 𠍎 𠍏 𠍐 𠍑 𠍒 𠍓 𠍔 𠍕 𠍖 𠍗 𠍘 𠍙 𠍚 𠍛 𠍜 𠍝 𠍞 𠍟 𠍠 𠍡 𠍢 𠍣 𠍤 𠍥 𠍦 𠍧 𠍨 𠍩 𠍪 𠍫 𠍬 𠍭 𠍮 𠍯 𠍰 𠍱 𠍲 𠍳 𠍴 𠍵 𠍶 𠍷 𠍸 𠍹 𠍺 𠍻 𠍼 𠍽 𠍾 𠍿 𠎀 𠎁 𠎂 𠎃 𠎄 𠎅 𠎆 𠎇 𠎈 𠎉 𠎊 𠎋 𠎌 𠎍 𠎎 𠎏 𠎐 𠎑 𠎒 𠎓 𠎔 𠎕 𠎖 𠎗 𠎘 𠎙 𠎚 𠎛 𠎜 𠎝 𠎞 𠎟 𠎠 𠎡 𠎢 𠎣 𠎤 𠎥 𠎦 𠎧 𠎨 𠎩 𠎪 𠎫 𠎬 𠎭 𠎮 𠎯 𠎰 𠎱 𠎲 𠎳 𠎴 𠎵 𠎶 𠎷 𠎸 𠎹 𠎺 𠎻 𠎼 𠎽 𠎾 𠎿 𠏀 𠏁 𠏂 𠏃 𠏄 𠏅 𠏆 𠏇 𠏈 𠏉 𠏊 𠏋 𠏌 𠏍 𠏎 𠏏 𠏐 𠏑 𠏒 𠏓 𠏔 𠏕 𠏖 𠏗 𠏘 𠏙 𠏚 𠏛 𠏜 𠏝 𠏞 𠏟 𠏠 𠏡 𠏢 𠏣 𠏤 𠏥 𠏦 𠏧 𠏨 𠏩 𠏪 𠏫 𠏬 𠏭 𠏮 𠏯 𠏰 𠏱 𠏲 𠏳 𠏴 𠏵 𠏶 𠏷 𠏸 𠏹 𠏺 𠏻 𠏼 𠏽 𠏾 𠏿 𠐀 𠐁 𠐂 𠐃 𠐄 𠐅 𠐆 𠐇 𠐈 𠐉 𠐊 𠐋 𠐌 𠐍 𠐎 𠐏 𠐐 𠐑 𠐒 𠐓 𠐔 𠐕 𠐖 𠐗 𠐘 𠐙 𠐚 𠐛 𠐜 𠐝 𠐞 𠐟 𠐠 𠐡 𠐢 𠐣 𠐤 𠐥 𠐦 𠐧 𠐨 𠐩 𠐪 𠐫 𠐬 𠐭 𠐮 𠐯 𠐰 𠐱 𠐲 𠐳 𠐴 𠐵 𠐶 𠐷 𠐸 𠐹 𠐺 𠐻 𠐼 𠐽 𠐾 𠐿 𠑀 𠑁 𠑂 𠑃 𠑄 𠑅 𠑆 𠑇 𠑈 𠑉 𠑊 𠑋 𠑌 𠑍 𠑎 𠑏 𠑐 𠑑 𠑒 𠑓 𠑔 𠑕 𠑖 𠑗 𠑘 𠑙 𠑚 𠑛 𠑜 𠑝 𠑞 𠑟 𠑠 𠑡 𠑢 𠑣 𠑤 𠑥 𠑦 𠑧 𠑨 𠑩 𠑪 𠑫 𠑬 𠑭 𠑮 𠑯 𠑰 𠑱 𠑲 𠑳 𠑴 𠑵 𠑶 𠑷 𠑸 𠑹 𠑺 𠑻 𠑼 𠑽 𠑾 𠑿 𠒀 𠒁 𠒂 𠒃 𠒄 𠒅 𠒆 𠒇 𠒈 𠒉 𠒊 𠒋 𠒌 𠒍 𠒎 𠒏 𠒐 𠒑 𠒒 𠒓 𠒔 𠒕 𠒖 𠒗 𠒘 𠒙 𠒚 𠒛 𠒜 𠒝 𠒞 𠒟 𠒠 𠒡 𠒢 𠒣 𠒤 𠒥 𠒦 𠒧 𠒨 𠒩 𠒪 𠒫 𠒬 𠒭 𠒮 𠒯 𠒰 𠒱 𠒲 𠒳 𠒴 𠒵 𠒶 𠒷 𠒸 𠒹 𠒺 𠒻 𠒼 𠒽 𠒾 𠒿 𠓀 𠓁 𠓂 𠓃 𠓄 𠓅 𠓆 𠓇 𠓈 𠓉 𠓊 𠓋 𠓌 𠓍 𠓎 𠓏 𠓐 𠓑 𠓒 𠓓 𠓔 𠓕 𠓖 𠓗 𠓘 𠓙 𠓚 𠓛 𠓜 𠓝 𠓞 𠓟 𠓠 𠓡 𠓢 𠓣 𠓤 𠓥 𠓦 𠓧 𠓨 𠓩 𠓪 𠓫 𠓬 𠓭 𠓮 𠓯 𠓰 𠓱 𠓲 𠓳 𠓴 𠓵 𠓶 𠓷 𠓸 𠓹 𠓺 𠓻 𠓼 𠓽 𠓾 𠓿 𠔀 𠔁 𠔂 𠔃 𠔄 𠔅 𠔆 𠔇 𠔈 𠔉 𠔊 𠔋 𠔌 𠔍 𠔎 𠔏 𠔐 𠔑 𠔒 𠔓 𠔔 𠔕 𠔖 𠔗 𠔘 𠔙 𠔚 𠔛 𠔜 𠔝 𠔞 𠔟 𠔠 𠔡 𠔢 𠔣 𠔤 𠔥 𠔦 𠔧 𠔨 𠔩 𠔪 𠔫 𠔬 𠔭 𠔮 𠔯 𠔰 𠔱 𠔲 𠔳 𠔴 𠔵 𠔶 𠔷 𠔸 𠔹 𠔺 𠔻 𠔼 𠔽 𠔾 𠔿 𠕀 𠕁 𠕂 𠕃 𠕄 𠕅 𠕆 𠕇 𠕈 𠕉 𠕊 𠕋 𠕌 𠕍 𠕎 𠕏 𠕐 𠕑 𠕒 𠕓 𠕔 𠕕 𠕖 𠕗 𠕘 𠕙 𠕚 𠕛 𠕜 𠕝 𠕞 𠕟 𠕠 𠕡 𠕢 𠕣 𠕤 𠕥 𠕦 𠕧 𠕨 𠕩 𠕪 𠕫 𠕬 𠕭 𠕮 𠕯 𠕰 𠕱 𠕲 𠕳 𠕴 𠕵 𠕶 𠕷 𠕸 𠕹 𠕺 𠕻 𠕼 𠕽 𠕾 𠕿 𠖀 𠖁 𠖂 𠖃 𠖄 𠖅 𠖆 𠖇 𠖈 𠖉 𠖊 𠖋 𠖌 𠖍 𠖎 𠖏 𠖐 𠖑 𠖒 𠖓 𠖔 𠖕 𠖖 𠖗 𠖘 𠖙 𠖚 𠖛 𠖜 𠖝 𠖞 𠖟 𠖠 𠖡 𠖢 𠖣 𠖤 𠖥 𠖦 𠖧 𠖨 𠖩 𠖪 𠖫 𠖬 𠖭 𠖮 𠖯 𠖰 𠖱 𠖲 𠖳 𠖴 𠖵 𠖶 𠖷 𠖸 𠖹 𠖺 𠖻 𠖼 𠖽 𠖾 𠖿 𠗀 𠗁 𠗂 𠗃 𠗄 𠗅 𠗆 𠗇 𠗈 𠗉 𠗊 𠗋 𠗌 𠗍 𠗎 𠗏 𠗐 𠗑 𠗒 𠗓 𠗔 𠗕 𠗖 𠗗 𠗘 𠗙 𠗚 𠗛 𠗜 𠗝 𠗞 𠗟 𠗠 𠗡 𠗢 𠗣 𠗤 𠗥 𠗦 𠗧 𠗨 𠗩 𠗪 𠗫 𠗬 𠗭 𠗮 𠗯 𠗰 𠗱 𠗲 𠗳 𠗴 𠗵 𠗶 𠗷 𠗸 𠗹 𠗺 𠗻 𠗼 𠗽 𠗾 𠗿 𠘀 𠘁 𠘂 𠘃 𠘄 𠘅 𠘆 𠘇 𠘈 𠘉 𠘊 𠘋 𠘌 𠘍 𠘎 𠘏 𠘐 𠘑 𠘒 𠘓 𠘔 𠘕 𠘖 𠘗 𠘘 𠘙 𠘚 𠘛 𠘜 𠘝 𠘞 𠘟 𠘠 𠘡 𠘢 𠘣 𠘤 𠘥 𠘦 𠘧 𠘨 𠘩 𠘪 𠘫 𠘬 𠘭 𠘮 𠘯 𠘰 𠘱 𠘲 𠘳 𠘴 𠘵 𠘶 𠘷 𠘸 𠘹 𠘺 𠘻 𠘼 𠘽 𠘾 𠘿 𠙀 𠙁 𠙂 𠙃 𠙄 𠙅 𠙆 𠙇 𠙈 𠙉 𠙊 𠙋 𠙌 𠙍 𠙎 𠙏 𠙐 𠙑 𠙒 𠙓 𠙔 𠙕 𠙖 𠙗 𠙘 𠙙 𠙚 𠙛 𠙜 𠙝 𠙞 𠙟 𠙠 𠙡 𠙢 𠙣 𠙤 𠙥 𠙦 𠙧 𠙨 𠙩 𠙪 𠙫 𠙬 𠙭 𠙮 𠙯 𠙰 𠙱 𠙲 𠙳 𠙴 𠙵 𠙶 𠙷 𠙸 𠙹 𠙺 𠙻 𠙼 𠙽 𠙾 𠙿 𠚀 𠚁 𠚂 𠚃 𠚄 𠚅 𠚆 𠚇 𠚈 𠚉 𠚊 𠚋 𠚌 𠚍 𠚎 𠚏 𠚐 𠚑 𠚒 𠚓 𠚔 𠚕 𠚖 𠚗 𠚘 𠚙 𠚚 𠚛 𠚜 𠚝 𠚞 𠚟 𠚠 𠚡 𠚢 𠚣 𠚤 𠚥 𠚦 𠚧 𠚨 𠚩 𠚪 𠚫 𠚬 𠚭 𠚮 𠚯 𠚰 𠚱 𠚲 𠚳 𠚴 𠚵 𠚶 𠚷 𠚸 𠚹 𠚺 𠚻 𠚼 𠚽 𠚾 𠚿 𠛀 𠛁 𠛂 𠛃 𠛄 𠛅 𠛆 𠛇 𠛈 𠛉 𠛊 𠛋 𠛌 𠛍 𠛎 𠛏 𠛐 𠛑 𠛒 𠛓 𠛔 𠛕 𠛖 𠛗 𠛘 𠛙 𠛚 𠛛 𠛜 𠛝 𠛞 𠛟 𠛠 𠛡 𠛢 𠛣 𠛤 𠛥 𠛦 𠛧 𠛨 𠛩 𠛪 𠛫 𠛬 𠛭 𠛮 𠛯 𠛰 𠛱 𠛲 𠛳 𠛴 𠛵 𠛶 𠛷 𠛸 𠛹 𠛺 𠛻 𠛼 𠛽 𠛾 𠛿 𠜀 𠜁 𠜂 𠜃 𠜄 𠜅 𠜆 𠜇 𠜈 𠜉 𠜊 𠜋 𠜌 𠜍 𠜎 𠜏 𠜐 𠜑 𠜒 𠜓 𠜔 𠜕 𠜖 𠜗 𠜘 𠜙 𠜚 𠜛 𠜜 𠜝 𠜞 𠜟 𠜠 𠜡 𠜢 𠜣 𠜤 𠜥 𠜦 𠜧 𠜨 𠜩 𠜪 𠜫 𠜬 𠜭 𠜮 𠜯 𠜰 𠜱 𠜲 𠜳 𠜴 𠜵 𠜶 𠜷 𠜸 𠜹 𠜺 𠜻 𠜼 𠜽 𠜾 𠜿 𠝀 𠝁 𠝂 𠝃 𠝄 𠝅 𠝆 𠝇 𠝈 𠝉 𠝊 𠝋 𠝌 𠝍 𠝎 𠝏 𠝐 𠝑 𠝒 𠝓 𠝔 𠝕 𠝖 𠝗 𠝘 𠝙 𠝚 𠝛 𠝜 𠝝 𠝞 𠝟 𠝠 𠝡 𠝢 𠝣 𠝤 𠝥 𠝦 𠝧 𠝨 𠝩 𠝪 𠝫 𠝬 𠝭 𠝮 𠝯 𠝰 𠝱 𠝲 𠝳 𠝴 𠝵 𠝶 𠝷 𠝸 𠝹 𠝺 𠝻 𠝼 𠝽 𠝾 𠝿 𠞀 𠞁 𠞂 𠞃 𠞄 𠞅 𠞆 𠞇 𠞈 𠞉 𠞊 𠞋 𠞌 𠞍 𠞎 𠞏 𠞐 𠞑 𠞒 𠞓 𠞔 𠞕 𠞖 𠞗 𠞘 𠞙 𠞚 𠞛 𠞜 𠞝 𠞞 𠞟 𠞠 𠞡 𠞢 𠞣 𠞤 𠞥 𠞦 𠞧 𠞨 𠞩 𠞪 𠞫 𠞬 𠞭 𠞮 𠞯 𠞰 𠞱 𠞲 𠞳 𠞴 𠞵 𠞶 𠞷 𠞸 𠞹 𠞺 𠞻 𠞼 𠞽 𠞾 𠞿 𠟀 𠟁 𠟂 𠟃 𠟄 𠟅 𠟆 𠟇 𠟈 𠟉 𠟊 𠟋 𠟌 𠟍 𠟎 𠟏 𠟐 𠟑 𠟒 𠟓 𠟔 𠟕 𠟖 𠟗 𠟘 𠟙 𠟚 𠟛 𠟜 𠟝 𠟞 𠟟 𠟠 𠟡 𠟢 𠟣 𠟤 𠟥 𠟦 𠟧 𠟨 𠟩 𠟪 𠟫 𠟬 𠟭 𠟮 𠟯 𠟰 𠟱 𠟲 𠟳 𠟴 𠟵 𠟶 𠟷 𠟸 𠟹 𠟺 𠟻 𠟼 𠟽 𠟾 𠟿 𠠀 𠠁 𠠂 𠠃 𠠄 𠠅 𠠆 𠠇 𠠈 𠠉 𠠊 𠠋 𠠌 𠠍 𠠎 𠠏 𠠐 𠠑 𠠒 𠠓 𠠔 𠠕 𠠖 𠠗 𠠘 𠠙 𠠚 𠠛 𠠜 𠠝 𠠞 𠠟 𠠠 𠠡 𠠢 𠠣 𠠤 𠠥 𠠦 𠠧 𠠨 𠠩 𠠪 𠠫 𠠬 𠠭 𠠮 𠠯 𠠰 𠠱 𠠲 𠠳 𠠴 𠠵 𠠶 𠠷 𠠸 𠠹 𠠺 𠠻 𠠼 𠠽 𠠾 𠠿 𠡀 𠡁 𠡂 𠡃 𠡄 𠡅 𠡆 𠡇 𠡈 𠡉 𠡊 𠡋 𠡌 𠡍 𠡎 𠡏 𠡐 𠡑 𠡒 𠡓 𠡔 𠡕 𠡖 𠡗 𠡘 𠡙 𠡚 𠡛 𠡜 𠡝 𠡞 𠡟 𠡠 𠡡 𠡢 𠡣 𠡤 𠡥 𠡦 𠡧 𠡨 𠡩 𠡪 𠡫 𠡬 𠡭 𠡮 𠡯 𠡰 𠡱 𠡲 𠡳 𠡴 𠡵 𠡶 𠡷 𠡸 𠡹 𠡺 𠡻 𠡼 𠡽 𠡾 𠡿 𠢀 𠢁 𠢂 𠢃 𠢄 𠢅 𠢆 𠢇 𠢈 𠢉 𠢊 𠢋 𠢌 𠢍 𠢎 𠢏 𠢐 𠢑 𠢒 𠢓 𠢔 𠢕 𠢖 𠢗 𠢘 𠢙 𠢚 𠢛 𠢜 𠢝 𠢞 𠢟 𠢠 𠢡 𠢢 𠢣 𠢤 𠢥 𠢦 𠢧 𠢨 𠢩 𠢪 𠢫 𠢬 𠢭 𠢮 𠢯 𠢰 𠢱 𠢲 𠢳 𠢴 𠢵 𠢶 𠢷 𠢸 𠢹 𠢺 𠢻 𠢼 𠢽 𠢾 𠢿 𠣀 𠣁 𠣂 𠣃 𠣄 𠣅 𠣆 𠣇 𠣈 𠣉 𠣊 𠣋 𠣌 𠣍 𠣎 𠣏 𠣐 𠣑 𠣒 𠣓 𠣔 𠣕 𠣖 𠣗 𠣘 𠣙 𠣚 𠣛 𠣜 𠣝 𠣞 𠣟 𠣠 𠣡 𠣢 𠣣 𠣤 𠣥 𠣦 𠣧 𠣨 𠣩 𠣪 𠣫 𠣬 𠣭 𠣮 𠣯 𠣰 𠣱 𠣲 𠣳 𠣴 𠣵 𠣶 𠣷 𠣸 𠣹 𠣺 𠣻 𠣼 𠣽 𠣾 𠣿 𠤀 𠤁 𠤂 𠤃 𠤄 𠤅 𠤆 𠤇 𠤈 𠤉 𠤊 𠤋 𠤌 𠤍 𠤎 𠤏 𠤐 𠤑 𠤒 𠤓 𠤔 𠤕 𠤖 𠤗 𠤘 𠤙 𠤚 𠤛 𠤜 𠤝 𠤞 𠤟 𠤠 𠤡 𠤢 𠤣 𠤤 𠤥 𠤦 𠤧 𠤨 𠤩 𠤪 𠤫 𠤬 𠤭 𠤮 𠤯 𠤰 𠤱 𠤲 𠤳 𠤴 𠤵 𠤶 𠤷 𠤸 𠤹 𠤺 𠤻 𠤼 𠤽 𠤾 𠤿 𠥀 𠥁 𠥂 𠥃 𠥄 𠥅 𠥆 𠥇 𠥈 𠥉 𠥊 𠥋 𠥌 𠥍 𠥎 𠥏 𠥐 𠥑 𠥒 𠥓 𠥔 𠥕 𠥖 𠥗 𠥘 𠥙 𠥚 𠥛 𠥜 𠥝 𠥞 𠥟 𠥠 𠥡 𠥢 𠥣 𠥤 𠥥 𠥦 𠥧 𠥨 𠥩 𠥪 𠥫 𠥬 𠥭 𠥮 𠥯 𠥰 𠥱 𠥲 𠥳 𠥴 𠥵 𠥶 𠥷 𠥸 𠥹 𠥺 𠥻 𠥼 𠥽 𠥾 𠥿 𠦀 𠦁 𠦂 𠦃 𠦄 𠦅 𠦆 𠦇 𠦈 𠦉 𠦊 𠦋 𠦌 𠦍 𠦎 𠦏 𠦐 𠦑 𠦒 𠦓 𠦔 𠦕 𠦖 𠦗 𠦘 𠦙 𠦚 𠦛 𠦜 𠦝 𠦞 𠦟 𠦠 𠦡 𠦢 𠦣 𠦤 𠦥 𠦦 𠦧 𠦨 𠦩 𠦪 𠦫 𠦬 𠦭 𠦮 𠦯 𠦰 𠦱 𠦲 𠦳 𠦴 𠦵 𠦶 𠦷 𠦸 𠦹 𠦺 𠦻 𠦼 𠦽 𠦾 𠦿 𠧀 𠧁 𠧂 𠧃 𠧄 𠧅 𠧆 𠧇 𠧈 𠧉 𠧊 𠧋 𠧌 𠧍 𠧎 𠧏 𠧐 𠧑 𠧒 𠧓 𠧔 𠧕 𠧖 𠧗 𠧘 𠧙 𠧚 𠧛 𠧜 𠧝 𠧞 𠧟 𠧠 𠧡 𠧢 𠧣 𠧤 𠧥 𠧦 𠧧 𠧨 𠧩 𠧪 𠧫 𠧬 𠧭 𠧮 𠧯 𠧰 𠧱 𠧲 𠧳 𠧴 𠧵 𠧶 𠧷 𠧸 𠧹 𠧺 𠧻 𠧼 𠧽 𠧾 𠧿 𠨀 𠨁 𠨂 𠨃 𠨄 𠨅 𠨆 𠨇 𠨈 𠨉 𠨊

correct de porter un poignard à la bouche.

フ 刀 刃 刃 召

5 traits :

88 briller

昭

Les objets **brillants** renvoient les rayons du *soleil*. Cela signifie qu'auparavant ils les ont *fait venir à eux* !

丨 冂 月 日 𠂇 𠂇 𠂇 昭 昭

9 traits :

89 règlement

則

Le kanji nous fait voir une *huître* le long d'un *sabre*. Imaginez-vous pêchant des *huîtres* dans une zone où le **règlement** oblige à rejeter toute prise inférieure à une certaine taille. Or sur votre *sabre* se trouvent de petites graduations permettant de mesurer chaque animal, pour vérifier qu'il a la longueur exigée par le **règlement**.

丨 冂 月 月 目 目 月 貝 貝 則 則

9 traits :

* *abondance*

畐

Nous présentons ici un composant peu employé, signifiant **abondance**. Sa signification est reliée au fait que l'abondance se manifeste en premier lieu par une alimentation surabondante.

Ici, une *unique bouche* dévore l'entière récolte d'un *champ*, probablement alors même que ceux qui ont procédé à la récolte crient famine.

Récitez-vous cette phrase en écrivant le caractère, et la disposition relative des éléments viendra d'elle-même.

一 冂 冂 冂 戸 𠂇 𠂇 𠂇 畐 畐 畐

9 traits :

90 vice-

副

Le sens de ce caractère est celui de **vice-dirigeant**. Le grand sabre à droite (sa place habituelle, vous n'avez donc plus à vous soucier de savoir où le ranger) et l'*abondance* de la gauche se combinent pour donner l'image de partager ses biens et d'en donner une part à son **vice**-possesseur d'*abondance*.

一 冂 冂 冂 戸 𠂇 𠂇 𠂇 畐 畐 畐 副 副

11 traits :

91 séparer

別

Dans l'ancien Japon, le samouraï et son sabre n'étaient jamais **séparés**, comme le cow-boy et son six-coups.

Ce kanji décrit l'état d'anxiété qui habitait le samouraï **séparé** de son *sabre* : être attaché (« *empaqueté* ») par une corde, et incapable d'attraper son arme gisant à quelques mètres de là : voyez cette bouche grande ouverte, hurlant de colère...

丶 冂 口 弓 另 別 別

7 traits :

Notez que, comme promis, l'élément *empaqueté* s'écrit ici dans le même ordre que dans le caractère *myriade*.

92 pâté de maisons

丁

Dans le libellé de votre adresse se trouve sans doute le mot « rue ». Dans le libellé d'une adresse japonaise se trouve le mot **paté de maison**. Ce qui, à bien réfléchir, est d'une rigoureuse exactitude : on habite dans une maison, et non dans la rue.

Le kanji nous montre un poteau scellé dans le sol, et surmonté d'une pancarte (le trait horizontal) indiquant le nom du **pâté de maisons** considéré. La base du poteau a été recourbée, pour qu'on ne puisse pas le descendre.

Comme nous l'avons dit plus haut, la plupart des caractères comportant peu de traits possèdent un grand nombre de significations. Ce kanji ne fait pas exception.

Tout d'abord il signifie **tranche d'aliment**. Si vous connaissez le mot « pâté » en français, cela ne vous étonnera pas.

Ensuite, il représente la **quatrième position du zodiaque**. Pour établir une relation entre quatre et pâté de maisons, on pourra noter qu'un pâté de maisons comporte en général **quatre** côtés.

Enfin, il comporte le sens de **soin extrême** et **exactitude**. Le soin extrême et l'exactitude dont il est question pourraient être ceux dont il faudra faire preuve pour trouver la maison de votre ami, dont l'emplacement exact au sein du pâté de maisons est en général difficile à trouver, même pour un chauffeur de taxi zélé.

一 丁

2 traits :

* Le sésame sera **clou**, car cet élément sert à écrire le kanji clou, 釘, qu'en principe nous ne verrons pas car il ne fait pas partie de la liste standard. De plus c'est une bonne représentation d'un clou à tête plate.

93 quartier

町

Rizières... pâtés de maisons. C'est bel et bien la description d'un quartier d'une ville japonaise, où l'on trouve pêle-mêle des maisons d'habitation et des rizières, le moindre mètre carré de surface disponible étant consacré à la culture de l'aliment national.

7 traits : 丨 冂 𠔼 𠔽 田 𠔾 町

94 possible

可

Clou... bouche. De là on trouve l'expression française « clouer le bec ». Nous ferons appel dans ce cadre aux inoubliables Pierre Dac et Francis Blanche, par le biais du sketch mémorable qu'ils ont créé, et dont vous vous souviendrez aux mots « vous **pouvez** le dire... ? » Le but du sketch étant, plus encore que de répondre aux questions saugrenues qui étaient posées, de *clouer le bec* à l'interrogateur...

5 traits : 一 冂 𠔼 𠔽 可

95 placer au sommet

頂

Placer au sommet est le sens propre de ce kanji. Le sommet dont il est question peut être celui d'une montagne, ou le vôtre, soit le sommet de votre *tête*. Pour que l'objet que vous **placez au sommet** de votre *tête* ne tombe pas, vous utilisez un dispositif barbare mais efficace : un *clou* !

Vous vous demandez avec raison comment retenir l'ordre de tracé des éléments, et comment retenir, par exemple, pourquoi cette fois-ci le clou est tracé à gauche. C'est qu'en fait, l'élément fort est ici la tête, et elle est toujours tracée à droite.

11 traits : 一 丿 丿 丿 丿 丿 丿 丿 頂 頂 頂 頂 頂

11 traits :

Le second sens de ce kanji, de très loin le plus utilisé, est **je reçois de vous**. Ce second sens est caractéristique de la perception japonaise du « remerciement » : on se prosterne aux pieds du donateur, en levant le cadeau, qui se retrouve **placé au sommet** de la tête.

Chapitre six

L'enfant et la mère

B IEN QUE ce dernier groupe de composants nous ait fait progresser, peut-être avez-vous ressenti le besoin de porter une plus grande attention au travail de l'imagination. Nous aborderons au cours de ce sixième chapitre des composants concernant les êtres humains.

96 enfant

子

Ce kanji est le pictogramme d'un enfant japonais emballé par sa maman dans une sorte de cocon dorsal, à l'âge où il ne peut encore se mouvoir de lui-même. Le premier trait représente la petite tête, qui dépasse, en quête d'un peu d'air. Puis vient le petit corps, convenablement emballé dans le cocon, et le troisième trait montre les petits bras qui dépassent et s'accrochent au cou de la maman.

㇀ ㇁ 子

3 traits :

* En composant, la signification d'**enfant** sera retenue, bien qu'on l'imaginera capable de se mouvoir de lui-même. Il pourra être utile d'imaginer un enfant bien précis.

Ce caractère pourrait aussi bien se traduire par la terminaison « **-ule** », car il est employé pour former des diminutifs, comme dans « particule », ou des prénoms féminins, comme dans « Ursule » ; et nous verrons plus tard qu'en fait nous serions mieux avisés de parler d'électrules et de photules...

97 cavité

孔

Ce caractère signifie **cavité** au sens large et est notamment utilisé pour écrire le mot « narines », ce que nous utiliserons pour former une image éloquente : votre petit *enfant* s'est fourré un corps étranger dans la « **cavité** nasale », et vous voilà tentant d'extirper la chose, en utilisant ce que vous avez sous la main : un *hameçon*.

㇀ ㇁ 子 孔

4 traits :

Le trait représentant les bras de l'enfant remonte légèrement, comme votre enfant qui remonte les bras vers le visage pour se protéger.

98 achevé

了

Remontez de deux cases pour comprendre ce caractère : la seule différence concerne les bras, qui ont disparu car ils ont été emballés avec le reste, par une mère trop méticuleuse, le tout étant signe d'un travail particulièrement bien **achevé**.

了

2 traits :

99 femme

女

Sans doute aurez-vous vu quelque part le dessin d'une **femme** accroupie associée à ce caractère, montrant deux jambes, deux bras (la ligne horizontale) et la tête qui dépasse un peu. Mais cela vous semblera éloigné de la réalité jusqu'à ce que vous perceviez la grâce qui habite ces trois traits simples et harmonieux : mémoriser la lettre est une chose ; apprendre à bien l'écrire en est une autre.

女

3 traits :

100 aimer bien

好

L'expression **aimer bien** comprend une sorte de gentillesse ou de tendresse. Cela est bien rendu par le kanji, qui montre le rapport privilégié unissant la femme et l'enfant.

好

6 traits :

101 paraître

如

L'idée contenue dans ce verbe est la ressemblance de deux choses. Nous utiliserons le double sens du mot-clé en français, inexistant en japonais, pour imaginer l'*orifice* de la *femme* par lequel l'enfant **paraît**.

如

6 traits :

102 maman

母

Ce caractère serait identique dans son tracé à celui de *femme*, s'il n'avait été un peu dilaté pour laisser place aux seins (les *gouttes*) qui la font **maman**.

母

5 traits :

Chapitre sept

Le saint-bernard

Ce chapitre aborde la notion de **quantité**. Apparaîtra aussi une **falaise** qui reviendra fréquemment. Mais commençons doucement, car ce n'est que lorsque nous aurons bien compris les formes simples que la complexité apparemment impénétrable des composants suivants disparaîtra d'elle-même.

106 petit

小

L'élément *goutte* aurait pu à lui seul rendre cette signification mais peut-être pour des raisons d'esthétique, il a été triplé et le premier trait (au milieu) est tracé plus long pour que l'ensemble ait belle allure.

┘ 丿 丿

3 traits :

- * Le composant porte le même sens. Cependant, tracé au dessus d'un autre élément horizontal, sa forme est altérée, les deux gouttes latérales se tournant vers l'intérieur, comme ceci : 𠂇.

107 un petit peu

少

Regardons d'abord le quatrième trait, la grande goutte, allongée en un trait diagonal. Il en est ainsi car une goutte isolée et tracée au bas d'un kanji n'apparaîtra jamais avec sa taille normale, de crainte qu'elle ne tombe et soit perdue à jamais.

Quant à la signification, elle devient évidente si l'on perçoit cette goutte comme « une *goutte* d'une *petite* chose » (on relira au besoin le cadre précédent 35).

丿 丿 丿 𠂇

4 traits :

Ce caractère possède à la fois les sens de **peu de** et **un petit peu**, mais la nuance existe aussi en japonais : elle est rendue par une prononciation différente.

108 grand

大

On voit ici l'image d'une personne occupant l'espace entier affecté à un caractère. Si tout se passe bien, vous avez déjà localisé les bras et les jambes

de cette **grande** personne.

一 ナ 大

3 traits :

* En composant, il nous faudra choisir une autre signification que celle de grande personne, car le caractère signifiant être humain viendra plus tard. Ce composant aura donc le sens de « gros chien », et si vous le voulez bien, ce sera précisément un **saint-bernard**. Le bien fondé de ce choix sera vu au cadre 243.

109 soirée

夕

De même que le mot **soirée** apporte une touche romantique au mot soir, le kanji **soirée** montre la lune que l'on regarde au soir, à moitié voilée par un nuage.

ノ 夕 夕

3 traits :

110 beaucoup

多

« *Il y a bien des lunes...* » : ainsi commencent bien des histoires pour enfants, avec cette façon imagée d'écrire « il était une fois ». On voit donc ici deux lunes (trois nous auraient directement renvoyés au début des temps, ce qui est bien plus loin que nous le voulons), dont le dernier trait a disparu car elles sont partiellement cachées par les nuages du temps.

ノ 夕 夕 夕 夕 夕

6 traits :

111 marée du soir

汐

Nous verrons dans le prochain chapitre le kanji « marée du matin » et l'élément *gouttes d'eau*, qui apparaît ici en avant-première (les trois premiers traits). Mais progressons de nous-même pour cette fois-ci, pour apprendre un kanji peu courant mais pourtant très simple. Jouant avec le mot-clé, on voit tout simplement *trois gouttes d'eau* avancer sur la plage au cours de la *soirée*.

ノ 夕 夕 夕 夕 夕

6 traits :

112 extérieur

外

A gauche la *soirée*, à droite l'élément de *baguette magique*. Comme le sait tout magicien qui maîtrise son art, faire pirouetter sa baguette dans l'air

du *soir* à l'*extérieur* la rend bien plus puissante que s'il officie simplement à l'intérieur. Donc *soirée* et *baguette magique* en viennent simplement à signifier **extérieur**.

ノ ク タ タ 外

5 traits :

113 nom

名

Le fait de se découvrir pour se saluer est censé remonter à l'époque des guerriers en armure, car il leur fallait relever leur casque pour se faire reconnaître.

Une façon plus simple de se faire reconnaître le *soir* est de dire son **nom**, avec la *bouche*. C'est ainsi que la *soirée* associée à la *bouche* signifient le **nom**.

ノ ク タ タ 名 名

6 traits :

* falaise

厂

Ce composant veut dire ce qu'il représente : une falaise abrupte. On voit presque quelqu'un debout en haut, regardant le fond du précipice.

一 厂

2 traits :

114 pierre

石

Avec une *falaise* et une *bouche*, à quoi penser si ce n'est à l'entrée d'une caverne secrète, devant l'entrée de laquelle a été roulée une **pierre** si lourde que personne ne peut la déplacer : son volume est en effet de **180,39 l**, second sens du caractère, soit cent fois celui de la mesure vue au cadre 41.

Peut-être s'agit-il de l'entrée de la caverne secrète où les quarante voleurs d'Ali Baba entreposaient leur trésor. En pareil cas si vous connaissez le mot de passe, vous pourrez déplacer la pierre, mais attention, car la falaise est abrupte et vous auriez tôt fait de vous briser au fond du précipice.

C'est ici la seule fois que le second trait de l'élément falaise ne rejoint pas le premier à son extrémité, mais vers son milieu. Retenez ce détail en vous représentant une falaise en surplomb.

一 厂 厂 石 石

5 traits :

* La **pierre** est un composant que nous reverrons souvent, et nous lui donnerons un sens général, allant du **petit caillou** au **gros rocher**.

115 portrait

肖

Le mot **portrait** suggère entre autres la ressemblance d'un père et de son fils. Et l'on voit ici un *petit morceau de chair*, tout simplement, comme si à lui seul, ce caractère avait donné la base du travail des spécialistes de l'hérédité.

丩 丩 丩 丩 肖 肖 肖

7 traits :

* En composant, ce sens disparaît au profit de **étincelle** ou **bougie**. En voici l'explication si vous le désirez : le kanji lune possède un sens secondaire de feu, que nous avons omis car nous le réservons pour d'autres sésames.

116 nitrate

硝

Le mot **nitrate** évoquera un creuset d'acide nitrique, qui peut réduire à peu de choses des substances coriaces. On s'imaginera ici en verser un peu sur un *rocher*, et l'on regardera les *étincelles* voler alors que le liquide perce la roche de part en part.

一 厂 厂 石 石 石' 石' 石'' 石'' 硝 硝 硝

12 traits :

117 fracasser

碎

Voici présentée une autre façon de réduire la *pierre* à peu de choses : un gros choc, et la voilà **fracassée** en *quatre-vingt-dix* (9-10) morceaux.

一 厂 厂 石 石 石' 石' 碎 碎 碎

9 traits :

* L'élément de droite reviendra de loin en loin au cours de ce livre, et vous pouvez avec confiance lui attribuer la signification de *quatre-vingt-dix*.

118 sable

砂

Le **sable** dont on fait les bonnes plages contient *peu* de *cailloux*. Cela veut dire que nous pouvons marcher longtemps sur la plage sans que les graviers ne meurtrissent nos pieds trop accoutumés aux chaussures. Promenez-vous un instant pieds nus sur une plage de graviers et vous comprendrez toute la finesse du **sable** et de son kanji.

一 厂 厂 石 石 石' 石' 砂 砂 砂

9 traits :

119 rabot

削

Longtemps avant l'invention du **rabot** du charpentier, on utilisait des couteaux et des machettes, voire, comme ici, des *sabres*, pour réaliser les travaux de finition.

S'il vous a été donné de voir ce travail, vous aurez sans doute observé la rapidité à laquelle opère le spécialiste, et peut-être même avez-vous vu des *étincelles* jaillir de son *sabre*.

丿 丨 丶 ㄣ 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇

9 traits :

Le sens de rabot s'étend à celui de **raboter**, et **effacer**.

120 rayon

光

Petit et *jambes* sont les deux sésames de ce kanji. Le quatrième trait, qui les sépare, n'a été placé là que pour des raisons d'esthétique. Si vous n'êtes pas convaincu, essayez d'écrire le caractère en l'omettant, et voyez le peu d'allant que cela donne, même à vos yeux de débutant, si je puis me permettre.

Ensuite, peut-être vous-êtes vous déjà demandé ce que pouvaient être ces petites particules qui dansent autour de vos yeux dans les **rayons** qui traversent la fenêtre et tombent sur votre bureau. Sachez que ce sont en fait de *petites jambes*, microscopiques, ce que prouve le kanji **rayon**.¹

丨 丨 丨 丨 𠂇 光

6 traits :

121 gros

太

Une image saisissante de la notion de **gros** au Japon est probablement celle des lutteurs de Sumô, dont même la démarche est modifiée, tant ils sont entravés par l'épaisse couche de graisse qui entoure leur corps.

Celle-ci est particulièrement visible entre les jambes, où l'on voit des plis de peau distendue, et c'est à peu près ce que montre ce kanji, qui indique une *goutte* d'excroissance entre les jambes de la *grande* personne.

Nous étions convenus que le caractère *grand* aurait immanquablement le sens de *saint-bernard* en composant ; cela ne sera vrai qu'à partir du cadre suivant, car d'une part l'image ici fournie est assez suggestive, et d'autre part nous irons jusqu'à la fin du livre en n'utilisant que le sens du composant.

1. Si cette histoire ne vous convient pas, remarquez que ce kanji peut aisément être interprété comme l'idéogramme du **photon**, particule extrêmement *petite*, sans masse, courant très vite sur ses *petites jambes* : 300 000 km/s !

<p>4 traits :</p> <p>一ナ大太</p>	<p>122 ustensile 器</p> <p>A défaut d'être plaisante, cette histoire est efficace, et proche de l'étymologie. Elle montre un gros <i>saint-bernard</i>, étalé sur une table, bien cuisiné et apprêté, entouré d'une bonne garniture de légumes, les pattes en l'air et une pomme dans la bouche. À chaque coin de la table se trouve une bouche impatiente et affamée, attendant qu'on apporte les ustensiles (la vaisselle) pour que la fête commence².</p> <p style="text-align: center;">丶 凵 凵 凵 凵 凵 凵 哭 哭 哭 哭 器 器</p> <p>15 traits :</p> <p style="text-align: center;">器 器 器</p> <p>Ustensile est de même origine que outil, et utilité. C'est ainsi que ce kanji servira à former des mots ayant rapport à divers appareils ou capacités, au sens figuré.</p>
<p>9 traits :</p>	<p>123 sentir mauvais 臭</p> <p>Voilà un caractère plus sympathique envers le monde animal. Notre ami <i>saint-bernard</i> est maintenant bien vivant, et bien entendu, il lève le nez et renifle, recherchant l'origine de ce qui sent mauvais alentour.</p> <p style="text-align: center;">' 彳 自 自 自 自 自 臭 臭</p>
<p>7 traits :</p>	<p>124 bizarre 妙</p> <p>Le mot est à prendre au sens de « surprenant », non conforme à l'habitude ou à ce que l'on imaginait. Le composant <i>femme</i> est à gauche (vous le trouverez toujours là, ou bien au bas du caractère). L'élément de droite semble dire qu'il doit y en avoir <i>peu</i>. Somme toute une revendication bien asiatique, le rôle de la femme japonaise étant encore avant tout de bien savoir si la facture d'électricité est payée, et à quelle heure le bain doit être préparé !</p> <p style="text-align: center;">レ 女 女 女 女 女 妙 妙</p>

2. Luís Fróis relate ainsi cette habitude alimentaire : « Nous répugnons aux chiens et mangeons de la vache ; [les Japonais] répugnent à la vache mais mangent fort joliment des chiens en guise de médecine. »

125 faire le point

省

Lorsqu'on **fait le point** sur un sujet, on utilise un sens figuré, bien que le sens propre soit très proche. Cela implique en effet l'idée de focaliser notre regard ou notre esprit (notre *œil*) sur le *peu* de choses qui présentent de l'importance, et donc d'**éliminer** le reste.

Dans la logique de cette idée, ce caractère en vient également à signifier **ministère**, **abréviation** et **économie**, **suppression**.

し 小 少 省 省 省 省 省

9 traits :

126 département

県

Les **départements** français furent créés, en 1791, pour que chacun puisse, en une journée de cheval, se rendre au chef-lieu, pour voir de ses propres *yeux* le préfet ou le cousin citadin. Une telle distance se couvre de nos jours en très peu de temps, au point que l'on pourrait dire : « je vais faire un *petit crochet* par la préfecture, pour jeter un *œil* ! » Jetez maintenant un œil au kanji **département**, en vous répétant cette courte histoire. Les « départements » japonais, souvent nommés « préfectures » par calque du terme employé en anglais, sont de création récente comme leurs équivalents français, car ils apparurent lors de la restauration Meiji en 1868.

県 県

9 traits :

127 épais

厚

Lorsqu'on dit en français parlé que quelqu'un est « **épais** », on imagine aisément une relation avec l'éducation qu'il a pu recevoir. Le kanji **épais** nous montre un *enfant* abandonné sous la *falaise* en plein *soleil*, risquant de devenir aussi **épais** que les parents qui l'ont laissé là...

一 厂 厂 厂 厂 厚 厚 厚

9 traits :

Le sens de **chaleur humaine** est inclus. Si des amis viennent souper ce soir, pensez à les recevoir **épaissement** : cela leur fera plaisir, et vous retiendrez le caractère.

128 étrange

奇

Les éléments dont nous disposons sont *saint-bernard* et *pouvoir*. Me pardonnerez-vous si une fois de plus je relate un souvenir japonais ?

Il existe un petit restaurant dans un endroit reculé du Hokkaidō, devant la porte duquel sommeille en permanence un énorme *saint-bernard*. Lorsque

des clients arrivent, l'animal a coutume de se lever, d'entrer dans l'établissement, et de saisir dans la gueule un objet de bois sur lequel est écrit 「いらっ
しゃいませ」, phrase d'accueil que les restaurateurs prononcent rituellement,
bien que certains se soient maintenant décidés à confier à une machine le soin
d'accueillir les clients...

Qu'il soit *possible* à ce *saint-bernard* d'accueillir les clients ou de lire
couramment le japonais me paraît tout à fait **étrange**.

一 ナ 大 大 大 奇 奇 奇

8 traits :

Chapitre huit

Des éléments

ON considère que ce bas monde est constitué de quatre éléments : l'Eau, le Feu,
la Terre et le Vent, en assimilant l'Air et le Vent pour les besoins de la cause.
Nous connaissons déjà l'un d'entre eux, et nous rencontrerons les trois autres au
cours de ce long chapitre.

Par chance, ces composants concrets jouent un rôle très important dans l'ensem-
ble des kanjis, et ils nous permettront de créer des histoires vivantes et suggestives,
qui nous mèneront par un chemin sûr à travers la jungle qui nous attend.

129 rivière

川

Ce kanji est sans doute le pictogramme le plus simple qui ait jamais été
fait d'une **rivière**, montrant les deux berges et l'eau qui s'écoule entre elles.

) || |||

3 traits :

* On ajoutera en composant les significations de **flots** ou **déluge**, qui seront
sans doute plus suggestives. Notons cependant dès maintenant que la
forme du composant changera selon la place qu'il occupera au sein du
caractère : à gauche ou à droite, on l'écrira |||, en haut ≡ et en bas 𣶒.

130 province

州

Des *gouttes* de terre (des îlots) s'élèvent au milieu de la rivière dans ce
caractère, créant des sortes de bancs de sable. Tentez maintenant de voir

、 丿 ㄅ ㄆ ㄇ

131 obéir

順

川 川 川 川 川 川 川 川 川 川 川

132 eau

水

1 기 水 水

* En composant, ce kanji pourra garder sa forme ou bien apparaître :

- sous la forme de trois gouttes, comme ceci : 𐄂 . Cette image est de loin la plus fréquente, comme nous le verrons au cours de ce chapitre. Peut-être serez-vous tenté de revoir le cadre 111, où nous l'avons déjà vue.
- sous la forme 𐄃, dans laquelle le second trait est décomposé, et pour ainsi dire « tracé sous contrôle ». Cet élément apparaîtra en partie inférieure des kanjis, et nous lui associerons comme sésame le concept d'**irrigation**, car irriguer revient à réguler l'approvisionnement en eau, comme nous « régulons » le tracé du composant !

133 glaçon

氷

Si vous portez un glaçon à la lumière, peut-être verrez-vous des cristallisations en forme d'étoile à cinq branches, la forme inscrite dans le kanji **glaçon** qui révolutionne la cristallographie.

<p>5 traits : 丨 冫 勹 𠂇 氷</p>	<p>134 éternité 永</p> <p>Certains voient « l'infinité dans un grain de sable » et « l'éternité dans une heure ». De haut en bas, ce kanji nous montre « l'éternité dans une <i>goutte d'eau</i> ».</p> <p>5 traits : 丶 冫 勹 𠂇 永</p>
<p>9 traits : 丶 冫 冫 冫 冫 𠂇 𠂇 𠂇 泉</p> <p>* Nous garderons l'image de fontaine en composant, en remarquant que la forme sera quelquefois abrégée : deux petites gouttes remplaceront les lignes qui apparaissent dans le kanji <i>eau</i>, donnant : 泉. Vous pourrez éventuellement utiliser la dénomination de filet d'eau pour retenir ce détail.</p>	<p>135 fontaine 泉</p> <p>Si vous observez une fontaine bouillonnante, vous constaterez que le haut est totalement <i>blanc</i>, et que l'<i>eau</i> coule en dessous.</p> <p>10 traits : 一 厂 厂 厂 厶 厶 厶 厶 厶 原</p>
<p>10 traits :</p>	<p>136 prairie 原</p> <p>Bien que le sens de ce kanji soit on ne peut plus large, vous devrez imaginer, plutôt qu'une immense étendue plate et herbeuse, une prairie de montagne dans laquelle bouillonnent de nombreux <i>petits filets d'eau</i> formant des torrents qui courent à travers l'herbe haute.</p> <p>Ensuite, l'idéal serait d'imaginer un individu bondissant de-ci, de-là, d'une pierre à l'autre, pour subitement disparaître derrière la falaise en poussant un grand AAAHHH..., donnant à l'histoire une chute grotesque et mémorable.</p> <p>10 traits :</p>
	<p>137 souhait 願</p> <p>Une <i>prairie</i> et une <i>tête</i> définissent le kanji souhait. Imaginons donc une sorte de tête de magicien d'Oz, située au milieu de la prairie du cadre précédent, et tout le monde agenouillé devant cette tête, faisant un souhait ; l'épouvantail voulait un cerveau, le lion du courage... et vous ?</p>

142 soupe

汁

On prépare en France la **soupe** dans chaque région, en ajoutant à un faitout plein d'eau chaude divers ingrédients. Une des plus simples est sans doute la soupe au fromage, faite avec du pain dur et du fromage de Cantal, soit deux ingrédients. C'est aussi bon que rudimentaire. La soupe ici proposée comporte *dix* ingrédients et de l'eau : quel festin !

丶 丶 丶 丶 丶 汁

5 traits :

Au sens de soupe, ajoutons celui de liquide que contient un aliment : son **jus**.

143 marée du matin

潮

Avant d'expliquer ce caractère, regardez-le attentivement et tentez d'en extraire vous-même les sésames. À gauche, l'eau, cela ne doit pas faire difficulté. Un seul sésame à droite : le *matin*, venu droit du cadre 52. Voyez donc comment un caractère apparemment compliqué devient très simple si l'on peut en extraire les composants.

Pour expliquer la signification de marée, repensons au caractère de *marée du soir*, vu au cadre 111 : voici son complément, le kanji **marée du matin**.

丶 丶 丶 丶 丶 氵 氵 氵 氵 氵 氵 潮 潮 潮

15 traits :

144 source

源

En procédant comme ci-dessus, vous verrez dans ce caractère les sésames *eau* et *prairie*.

Source suggère l'endroit d'où vient l'eau. On comprend ici qu'elle doit être placée au bas de la prairie où nous avons vu de « petits filets d'eau ».

丶 丶 丶 氵 氵 氵 氵 氵 氵 源 源

13 traits :

Ce caractère en vient au sens figuré à signifier également **origine**, et cela ne surprendra pas le lecteur. Ce qui est plus surprenant est que ce sens de **origine** va se répercuter sur le caractère « prairie ».

145 animé

活

Lorqu'on pense à une soirée **animée**, on ne tarde pas à imaginer des discussions passionnées, les principaux acteurs étant les *langues* des partici-

pants, projetant tous azimuts la salive comme autant de gouttes d'eau.

丶 丶 丶 丶 丶 丶 丶 活 活

9 traits :

146 éteindre

消

Pour **éteindre** un incendie, on pense d'abord à utiliser l'eau : avez-vous vu les gouttes à gauche ? Dans le meilleur des mondes possibles, la façon la plus rationnelle d'agir serait que chaque goutte d'eau s'attaque à une *étincelle* de feu : cette méthode est utopique pour éteindre un incendie, mais efficace pour retenir le kanji **éteindre**.

丶 丶 丶 丶 丶 丶 丶 消 消 消

10 traits :

147 évidemment

況

Comment relier l'idée abstraite de « **évidemment** » aux deux sésames de ce kanji : *eau... adolescent* ? Vous êtes au lendemain de votre première surprise partie, attablé au restaurant pour le repas dominical pris en famille, la tête encore embrumée par les whiskies de la veille. Alors que papa et l'oncle Paul discutent les mérites respectifs du Hauts côtes de Nuits et du Morgon, votre mère s'adresse au sommelier d'un ton péremptoire : « ... pour le *jeune*, de l'eau, **évidemment** ! »

Vous bouillez et vous apprêtez à quitter précipitamment la table car c'en est trop, cette **situation** vous est désormais insupportable.

丶 丶 丶 丶 況 況 況 況

8 traits :

Attention avant de partir, retenez bien que **situation** est un autre sens de ce kanji, en fait beaucoup plus employé que le premier.

148 fleuve

河

Voyons ici la traduction graphique de l'expression « les petits ruisseaux font les grandes rivières (ou les fleuves) », en montrant ce qui est *possible* aux gouttes d'eau. J'emploie ici le terme **fleuve** car selon le dictionnaire, 河 définit un cours d'eau plus grand que 川.

丶 丶 丶 河 河 河 河 河

8 traits :

149 passer la nuit

泊

Lorsque l'on passe la nuit quelque part, on demande avant tout un peu d'eau pour se laver, et une bonne paire de draps *blancs* pour y étendre de

longs membres fourbus.

丶 丶 丶 丶 丶 丶 丶 丶

8 traits :

150 lac

湖

Eau... vieux... chair. On raconte que les anciens Aïnous, lorsqu'ils sentaient venir la fin, avaient coutume de se retirer dans la montagne pour y mourir afin de ne pas surcharger leurs descendants d'une présence inutile.

Ce kanji propose une histoire semblable, précisant que ceux dont la *chair* est devenue trop *vieille* pour supporter le poids de la vie vont finir au fond de l'*eau* : le **lac** ici décrit.

丶 丶 丶 丶 丶 丶 丶 丶 丶 丶 湖 湖 湖

12 traits :

Si cela aide, sachez que l'élément de droite (*vieux – chair*) peut signifier **Attila**, le chef des Huns, redoutable guerrier à longue barbe. En l'associant avec l'eau, nous obtenons le lac au bord duquel notre guerrier est venu bivouaquer.

151 sonder

測

Relié au sens de profondeur d'eau, le kanji **sonder** commence avec l'élément *eau*. On trouve à droite le composant règlement, que nous avons appris avec le sens de « mesurer ». Donc, lorsqu'on mesure l'eau, on sonde : quoi de plus simple ? Mais attention car cette simplicité est trompeuse. Imaginez-vous en train de sonder une profondeur de plusieurs centaines de mètres avec une sonde démesurée.

丶 丶 丶 丶 丶 丶 丶 測 測 測 測 測 測

12 traits :

Le sens de **sonder** s'est naturellement étendu dans l'usage à celui de **mesurer**, au sens propre et figuré. Par conséquent, le double sens du mot « règle » que nous connaissons en français existe aussi dans les kanjis de façon similaire.

152 terre

土

Pour les anciens Grecs, Gaïa, la **Terre**, est une femme, la mère de tous, de laquelle tout est venu. À en juger par les dictionnaires japonais, une signification semblable existe depuis des temps immémoriaux en Asie : la terre est celle d'où sort la vie, sous des formes très diverses. (Un éventuel reliquat du caractère féminin de la Terre subsiste peut-être en français : **terre** est du genre féminin.)

Bien qu'à l'origine ce soit un pictogramme, amusons-nous à voir dans le kanji **terre** une autre façon d'écrire cette vérité : un trait symbolisant le sol sur lequel vient se planter une *aiguille* dans laquelle on reconnaît un symbole

phallique s'assemblent ici pour montrer, une fois de plus, la nature féminine de la **terre**.

一 十 土

3 traits :

Attention : veillez à tracer le plancher plus long que la barre de l'aiguille : nous verrons bientôt un autre élément qui inversera ces longueurs, et dont le sens est différent.

* En composant, le sens de **terre** est étendu à celui de **sol**, car cet élément interviendra dans le kanji en question. De là, nous dériverons aussi les sens de **saleté** et de **terrain**.

153 cracher

吐

On voit ici une bouche un peu petite (elle est toujours comprimée lorsque placée à gauche), et une motte de terre. On peut sans doute imaginer ce qui se passerait si l'on se trouvait subitement la *bouche* pleine de *terre*. Je sais en tous les cas ce que je ferais : **cracher** le plus vite possible, comme les Chinois, qui inventèrent le caractère et sont toujours les spécialistes mondiaux de l'action qu'il définit.

丨 凵 口 𠂔 𠂔 吐

6 traits :

Ce caractère signifie également **vomir**, mais aussi **avouer** : surprenants kanjis.

154 pression

压

Le *sol* est érodé par l'action des pluies conjuguée à l'absence de végétation dont les racines permettraient au terrain de résister à la **pression**.

Nous sommes ici en présence d'une falaise abrupte, sans un arbre : il est clair que la plus faible **surpression** va causer un glissement de terrain que nous voyons commencer dans ce caractère : la première *motte de terre* est déjà au bas de la *falaise*.

一 厂 尸 𠂔 压

5 traits :

155 cap

埼

Le *sol*, à gauche, nous indique qu'il s'agit de *terre*, et l'élément *étrange* précise qu'il s'y passe des choses peu habituelles. Votre cap se trouve donc par exemple en *terre* transylvanienne, la patrie de Dracula, et sur sa pointe se dresse un château hanté entouré de nuages ténébreux poussés par un vent soufflant des bruits *étranges* dans les arbres.

Faites votre cette image, et vous serez convaincu que **cap** ne peut s'écrire que *terre... étrange*.

<p style="text-align: center;">一 十 土 𡿨 𡿩 𡿪 𡿫 𡿬 𡿭 𡿮 𡿯 𡿰</p> <p>11 traits :</p>	<p style="text-align: right;">垣</p> <p>156 haie</p> <p>La haie décrite ici est celle des roses miraculeuses qui avaient totalement entouré les <i>terres</i> du château de la Belle au bois dormant, pour y ralentir le <i>temps qui passe</i>, afin qu'elle pût y reposer pendant une bonne petite centaine d'années, attendant la venue de celui pour qui elle en piaçait.</p> <p style="text-align: center;">一 十 土 𡿨 𡿩 𡿪 𡿫 𡿬 𡿭 𡿮 𡿯 𡿰</p> <p>9 traits :</p>
<p style="text-align: center;">一 十 土 𡿨 𡿩 𡿪 𡿫 𡿬 𡿭 𡿮 𡿯 𡿰</p> <p>6 traits :</p> <p>* Le sésame sera joyau la plupart du temps, ou arête, sable, dune.</p>	<p style="text-align: right;">圭</p> <p>157 joyau</p> <p>Ce kanji nous montre un amoncellement de <i>terre</i> sur de la <i>terre</i>. Imaginons dans cet ensemble une sorte de dune, construite en amassant une énorme quantité de sable sur le sol. Cette image nous permet de retenir le tracé du caractère.</p> <p>Remarquons alors que la dune adopte naturellement une forme triangulaire, une pente toujours identique dictée par les lois de la physique, et qu'en conséquence elle possède une crête bien définie. Nous retenons ainsi une seconde signification du caractère, arête, qui nous conduit finalement à la principale : joyau, c'est à dire un bijou taillé, contenant de nombreuses arêtes.</p> <p>Rarement employé si ce n'est dans les noms propres, ce kanji est toutefois utile à connaître car il intervient dans plusieurs kanjis.</p>
<p style="text-align: center;">一 十 土 𡿨 𡿩 𡿪 𡿫 𡿬 𡿭 𡿮 𡿯 𡿰</p> <p>9 traits :</p>	<p style="text-align: right;">封</p> <p>158 sceller</p> <p>Les <i>joyaux</i> sont généralement sertis, c'est à dire que d'une certaine façon ils sont <i>collés</i> et deviennent scellés.</p>
	<p style="text-align: right;">涯</p> <p>159 horizon</p> <p>Après n'avoir vu qu'un horizon d'<i>eau</i>, de l'eau à perte de vue pendant des mois de voyage en mer, quoi de plus agréable que d'apercevoir une falaise couverte de <i>joyaux</i>...</p>


```
11 traits :
```

160 temple bouddhique

寺

一 十 土 士 寺 寺

6 traits :

161 temps

時

1 丌 𠂇 𠂈 𠂉 𠂊 𠂋 𠂌 𠂍 𠂎

10 traits :

162 nivelé

均

一 十 土 土 均 均 均

7 traits :

163 feu

火

Ce kanji est une sorte de représentation symbolique du feu, et je vous invite, crayon en main, à jouer avec cette forme, en l'écrivant d'abord telle qu'elle est, puis en y ajoutant divers éléments, et de contempler le résultat

obtenu.

Ce caractère représente n'importe quel feu, de la flûette flamme de l'allumette à l'éruption volcanique ou la destruction de Sodome et Gomorrhe. Sans doute trouverez vous une histoire intéressante pour accoutumer votre mémoire à ces *quatre traits*.

4 traits : 丶 丶 丶 火

* Pour éviter toute confusion avec d'autres caractères, nous créons le sésame **âtre** ou **incendie furieux**, comme un **feu de forêt**. Il existe aussi un autre composant dérivé de ce kanji : 𤇀. Le sésame de cette variation sera **cuisinière** et son **chaudron**, ou **four**.

164 inflammation

炎

Le feu doit être dans l'âtre, pas au dessus. Si toutefois cela se présente, c'est que la maison brûle, et peut-être l'écurie aussi. Et comme pour toute inflammation, y compris celles qui s'attaquent au corps humain, le danger est toujours qu'elle pourrait s'étendre si elle n'était stoppée à temps. C'est le sens que révèle la *duplication* du *feu* dans le kanji **inflammation**.

8 traits : 丶 丶 丶 火 火 𤇀 𤇀 炎

165 tourment

煩

On pourra imaginer une bande de lycéens dans la salle d'examen peu avant la distribution des sujets, au moment où une sorte d'excitation frénétique envahit les *têtes consumées* par le **tourment**.

13 traits : 丶 丶 丶 火 火 𤇀 𤇀 𤇀 𤇀 𤇀 𤇀 𤇀 煩 煩

Observez dès à présent comment évolue la forme des composants au sein des kanjis. Par exemple ici, l'élément *feu* voit son quatrième trait légèrement atrophié et orienté différemment, afin de ne pas gêner l'écriture du second élément. Nous ferons plus tard un commentaire général concernant ces particularités graphiques que l'on retrouvera sous des formes semblables avec d'autres éléments, mais il importe que vous sachiez dès maintenant que l'écriture des kanjis répond à des règles strictes, et que c'est en étant attentif à de tels détails que vous développerez votre aptitude à bien écrire.

166 dilué

淡

Cet adjectif concerne principalement les couleurs et le goût des aliments.

Les sésames se lisent *eau... inflammation*.

Imaginez-vous atteint d'une inflammation vous contraignant à garder la chambre pendant plusieurs jours. Et bientôt vous constatez que n'êtes plus capable d'avaler que de l'*eau* (l'aliment le plus **dilué** qui soit), et que votre miroir vous montre un visage bien **pâle** (une couleur **diluée**).

11 traits : 丶 丶 丶 丶 丶 丶 丶 丶 丶 丶 丶 丶

167 lampe

灯

Comme il est difficile de lire à la lumière de l'âtre, nos ancêtres ont eu l'idée il y a bien longtemps de *clouer* un morceau de *feu* au mur, au dessus de leurs têtes : une **lampe**.

Depuis lors Edison a placé une ampoule autour du feu et le clou est parfois remplacé par d'autres dispositifs, mais le principe de base de la lampe est toujours contenu dans ce modeste caractère.

6 traits : 丶 丶 丶 丶 丶 丶

168 ferme

烟

A voir les éléments, *feu* et *rizière*, on trouve tous les ingrédients pour obtenir une ferme : un bon feu de cheminée pour se reposer le soir, et un bon champ bien labouré pour y planter ses choux dans la journée.

9 traits : 丶 丶 丶 丶 丶 丶 丶 丶 丶

9 traits :

Un sens plus précis est **champ sec**, par opposition à la rizière. Mais l'association entre les deux sens est évidente, et le sens de ferme permet une image plus simple.

169 désastre

災

Parmi les **désastres** naturels, ce kanji nous propose deux des plus importants : le *feu* et l'*eau*. Et pour retenir l'ordre d'écriture des éléments, pensez à la solution que recommande la Nature pour résoudre son propre problème : un déluge s'abattant sur un incendie de forêt.

7 traits : 丶 丶 丶 丶 丶 丶 丶

7 traits :

170 cendre

灰

Le kanji **cendre** contient naturellement le *feu* ou, dans ce cas précis, l'*âtre*. Alors, que fait-on de ce seau que l'on a rempli de **cendres** en nettoyant l'âtre ?

On le porte au bord de la *falaise* et on le renverse en regardant les **cendres** s'envoler comme autant de moustiques gris, emportés par le vent. Et le bois réduit en **cendres** par le *feu* va naturellement au bas de la *falaise*.

一 厂 𠩺 𠩻 𠩼 𠩽 灰

6 traits :

171 point

点

Si vous regardez assez longtemps les flammes, puis si vous tournez la tête, vous verrez de petits **points** briller devant vos yeux.

Il ne semble pas que ce phénomène ait été utilisé pour dire la *bonne aventure*, mais on pourrait l'envisager : la sorcière fait face à son *chaudron* sur le *feu*, puis regarde les points qui apparaissent quand elle se tourne vers vous...

一 卜 𠂔 𠂕 𠂖 𠂗 𠂘 𠂙 𠂚 𠂛

9 traits :

172 illuminer

照

La meilleure façon d'illuminer quelque chose est d'utiliser une source de lumière et un réflecteur, pour envoyer les rayons lumineux là où on veut.

Ce kanji associe la source de lumière, le *feu*, et le réflecteur, objet *brillant* placé au dessus. Il ne vous reste plus qu'à transformer l'ensemble en un système d'éclairage bien à vous, pour que la **lumière** se fasse en votre esprit.

丨 冂 𠂔 𠂕 𠂖 𠂗 𠂘 𠂙 𠂚 𠂛 𠂜 𠂝 𠂞 𠂟 𠂠 𠂡 𠂢 𠂣 𠂤 𠂥 𠂦 𠂧 𠂨 𠂩 𠂪 𠂫 𠂬 𠂭 𠂮 𠂯 𠂰 𠂱 𠂲 𠂳 𠂴 𠂵 𠂶 𠂷 𠂸 𠂹 𠂺 𠂻 𠂼 𠂽 𠂾 𠂿 𠃀 𠃁 𠃂 𠃃 𠃄 𠃅 𠃆 𠃇 𠃈 𠃉 𠃊 𠃋 𠃌 𠃍 𠃎 𠃏 𠃐 𠃑 𠃒 𠃓 𠃔 𠃕 𠃖 𠃗 𠃘 𠃙 𠃚 𠃛 𠃜 𠃝 𠃞 𠃟 𠃠 𠃡 𠃢 𠃣 𠃤 𠃥 𠃦 𠃧 𠃨 𠃩 𠃪 𠃫 𠃬 𠃭 𠃮 𠃯 𠃰 𠃱 𠃲 𠃳 𠃴 𠃵 𠃶 𠃷 𠃸 𠃹 𠃺 𠃻 𠃼 𠃽 𠃾 𠃿 𠄀 𠄁 𠄂 𠄃 𠄄 𠄅 𠄆 𠄇 𠄈 𠄉 𠄊 𠄋 𠄌 𠄍 𠄎 𠄏 𠄐 𠄑 𠄒 𠄓 𠄔 𠄕 𠄖 𠄗 𠄘 𠄙 𠄚 𠄛 𠄜 𠄝 𠄞 𠄟 𠄠 𠄡 𠄢 𠄣 𠄤 𠄥 𠄦 𠄧 𠄨 𠄩 𠄪 𠄫 𠄬 𠄭 𠄮 𠄯 𠄰 𠄱 𠄲 𠄳 𠄴 𠄵 𠄶 𠄷 𠄸 𠄹 𠄺 𠄻 𠄼 𠄽 𠄾 𠄿 𠅀 𠅁 𠅂 𠅃 𠅄 𠅅 𠅆 𠅇 𠅈 𠅉 𠅊 𠅋 𠅌 𠅍 𠅎 𠅏 𠅐 𠅑 𠅒 𠅓 𠅔 𠅕 𠅖 𠅗 𠅘 𠅙 𠅚 𠅛 𠅜 𠅝 𠅞 𠅟 𠅠 𠅡 𠅢 𠅣 𠅤 𠅥 𠅦 𠅧 𠅨 𠅩 𠅪 𠅫 𠅬 𠅭 𠅮 𠅯 𠅰 𠅱 𠅲 𠅳 𠅴 𠅵 𠅶 𠅷 𠅸 𠅹 𠅺 𠅻 𠅼 𠅽 𠅾 𠅿 𠆀 𠆁 𠆂 𠆃 𠆄 𠆅 𠆆 𠆇 𠆈 𠆉 𠆊 𠆋 𠆌 𠆍 𠆎 𠆏 𠆐 𠆑 𠆒 𠆓 𠆔 𠆕 𠆖 𠆗 𠆘 𠆙 𠆚 𠆛 𠆜 𠆝 𠆞 𠆟 𠆠 𠆡 𠆢 𠆣 𠆤 𠆥 𠆦 𠆧 𠆨 𠆩 𠆪 𠆫 𠆬 𠆭 𠆮 𠆯 𠆰 𠆱 𠆲 𠆳 𠆴 𠆵 𠆶 𠆷 𠆸 𠆹 𠆺 𠆻 𠆼 𠆽 𠆾 𠆿 𠇀 𠇁 𠇂 𠇃 𠇄 𠇅 𠇆 𠇇 𠇈 𠇉 𠇊 𠇋 𠇌 𠇍 𠇎 𠇏 𠇐 𠇑 𠇒 𠇓 𠇔 𠇕 𠇖 𠇗 𠇘 𠇙 𠇚 𠇛 𠇜 𠇝 𠇞 𠇟 𠇠 𠇡 𠇢 𠇣 𠇤 𠇥 𠇦 𠇧 𠇨 𠇩 𠇪 𠇫 𠇬 𠇭 𠇮 𠇯 𠇰 𠇱 𠇲 𠇳 𠇴 𠇵 𠇶 𠇷 𠇸 𠇹 𠇺 𠇻 𠇼 𠇽 𠇾 𠇿 𠈀 𠈁 𠈂 𠈃 𠈄 𠈅 𠈆 𠈇 𠈈 𠈉 𠈊 𠈋 𠈌 𠈍 𠈎 𠈏 𠈐 𠈑 𠈒 𠈓 𠈔 𠈕 𠈖 𠈗 𠈘 𠈙 𠈚 𠈛 𠈜 𠈝 𠈞 𠈟 𠈠 𠈡 𠈢 𠈣 𠈤 𠈥 𠈦 𠈧 𠈨 𠈩 𠈪 𠈫 𠈬 𠈭 𠈮 𠈯 𠈰 𠈱 𠈲 𠈳 𠈴 𠈵 𠈶 𠈷 𠈸 𠈹 𠈺 𠈻 𠈼 𠈽 𠈾 𠈿 𠉀 𠉁 𠉂 𠉃 𠉄 𠉅 𠉆 𠉇 𠉈 𠉉 𠉊 𠉋 𠉌 𠉍 𠉎 𠉏 𠉐 𠉑 𠉒 𠉓 𠉔 𠉕 𠉖 𠉗 𠉘 𠉙 𠉚 𠉛 𠉜 𠉝 𠉞 𠉟 𠉠 𠉡 𠉢 𠉣 𠉤 𠉥 𠉦 𠉧 𠉨 𠉩 𠉪 𠉫 𠉬 𠉭 𠉮 𠉯 𠉰 𠉱 𠉲 𠉳 𠉴 𠉵 𠉶 𠉷 𠉸 𠉹 𠉺 𠉻 𠉼 𠉽 𠉾 𠉿 𠊀 𠊁 𠊂 𠊃 𠊄 𠊅 𠊆 𠊇 𠊈 𠊉 𠊊 𠊋 𠊌 𠊍 𠊎 𠊏 𠊐 𠊑 𠊒 𠊓 𠊔 𠊕 𠊖 𠊗 𠊘 𠊙 𠊚 𠊛 𠊜 𠊝 𠊞 𠊟 𠊠 𠊡 𠊢 𠊣 𠊤 𠊥 𠊦 𠊧 𠊨 𠊩 𠊪 𠊫 𠊬 𠊭 𠊮 𠊯 𠊰 𠊱 𠊲 𠊳 𠊴 𠊵 𠊶 𠊷 𠊸 𠊹 𠊺 𠊻 𠊼 𠊽 𠊾 𠊿 𠋀 𠋁 𠋂 𠋃 𠋄 𠋅 𠋆 𠋇 𠋈 𠋉 𠋊 𠋋 𠋌 𠋍 𠋎 𠋏 𠋐 𠋑 𠋒 𠋓 𠋔 𠋕 𠋖 𠋗 𠋘 𠋙 𠋚 𠋛 𠋜 𠋝 𠋞 𠋟 𠋠 𠋡 𠋢 𠋣 𠋤 𠋥 𠋦 𠋧 𠋨 𠋩 𠋪 𠋫 𠋬 𠋭 𠋮 𠋯 𠋰 𠋱 𠋲 𠋳 𠋴 𠋵 𠋶 𠋷 𠋸 𠋹 𠋺 𠋻 𠋼 𠋽 𠋾 𠋿 𠌀 𠌁 𠌂 𠌃 𠌄 𠌅 𠌆 𠌇 𠌈 𠌉 𠌊 𠌋 𠌌 𠌍 𠌎 𠌏 𠌐 𠌑 𠌒 𠌓 𠌔 𠌕 𠌖 𠌗 𠌘 𠌙 𠌚 𠌛 𠌜 𠌝 𠌞 𠌟 𠌠 𠌡 𠌢 𠌣 𠌤 𠌥 𠌦 𠌧 𠌨 𠌩 𠌪 𠌫 𠌬 𠌭 𠌮 𠌯 𠌰 𠌱 𠌲 𠌳 𠌴 𠌵 𠌶 𠌷 𠌸 𠌹 𠌺 𠌻 𠌼 𠌽 𠌾 𠌿 𠍀 𠍁 𠍂 𠍃 𠍄 𠍅 𠍆 𠍇 𠍈 𠍉 𠍊 𠍋 𠍌 𠍍 𠍎 𠍏 𠍐 𠍑 𠍒 𠍓 𠍔 𠍕 𠍖 𠍗 𠍘 𠍙 𠍚 𠍛 𠍜 𠍝 𠍞 𠍟 𠍠 𠍡 𠍢 𠍣 𠍤 𠍥 𠍦 𠍧 𠍨 𠍩 𠍪 𠍫 𠍬 𠍭 𠍮 𠍯 𠍰 𠍱 𠍲 𠍳 𠍴 𠍵 𠍶 𠍷 𠍸 𠍹 𠍺 𠍻 𠍼 𠍽 𠍾 𠍿 𠎀 𠎁 𠎂 𠎃 𠎄 𠎅 𠎆 𠎇 𠎈 𠎉 𠎊 𠎋 𠎌 𠎍 𠎎 𠎏 𠎐 𠎑 𠎒 𠎓 𠎔 𠎕 𠎖 𠎗 𠎘 𠎙 𠎚 𠎛 𠎜 𠎝 𠎞 𠎟 𠎠 𠎡 𠎢 𠎣 𠎤 𠎥 𠎦 𠎧 𠎨 𠎩 𠎪 𠎫 𠎬 𠎭 𠎮 𠎯 𠎰 𠎱 𠎲 𠎳 𠎴 𠎵 𠎶 𠎷 𠎸 𠎹 𠎺 𠎻 𠎼 𠎽 𠎾 𠎿 𠏀 𠏁 𠏂 𠏃 𠏄 𠏅 𠏆 𠏇 𠏈 𠏉 𠏊 𠏋 𠏌 𠏍 𠏎 𠏏 𠏐 𠏑 𠏒 𠏓 𠏔 𠏕 𠏖 𠏗 𠏘 𠏙 𠏚 𠏛 𠏜 𠏝 𠏞 𠏟 𠏠 𠏡 𠏢 𠏣 𠏤 𠏥 𠏦 𠏧 𠏨 𠏩 𠏪 𠏫 𠏬 𠏭 𠏮 𠏯 𠏰 𠏱 𠏲 𠏳 𠏴 𠏵 𠏶 𠏷 𠏸 𠏹 𠏺 𠏻 𠏼 𠏽 𠏾 𠏿 𠐀 𠐁 𠐂 𠐃 𠐄 𠐅 𠐆 𠐇 𠐈 𠐉 𠐊 𠐋 𠐌 𠐍 𠐎 𠐏 𠐐 𠐑 𠐒 𠐓 𠐔 𠐕 𠐖 𠐗 𠐘 𠐙 𠐚 𠐛 𠐜 𠐝 𠐞 𠐟 𠐠 𠐡 𠐢 𠐣 𠐤 𠐥 𠐦 𠐧 𠐨 𠐩 𠐪 𠐫 𠐬 𠐭 𠐮 𠐯 𠐰 𠐱 𠐲 𠐳 𠐴 𠐵 𠐶 𠐷 𠐸 𠐹 𠐺 𠐻 𠐼 𠐽 𠐾 𠐿 𠑀 𠑁 𠑂 𠑃 𠑄 𠑅 𠑆 𠑇 𠑈 𠑉 𠑊 𠑋 𠑌 𠑍 𠑎 𠑏 𠑐 𠑑 𠑒 𠑓 𠑔 𠑕 𠑖 𠑗 𠑘 𠑙 𠑚 𠑛 𠑜 𠑝 𠑞 𠑟 𠑠 𠑡 𠑢 𠑣 𠑤 𠑥 𠑦 𠑧 𠑨 𠑩 𠑪 𠑫 𠑬 𠑭 𠑮 𠑯 𠑰 𠑱 𠑲 𠑳 𠑴 𠑵 𠑶 𠑷 𠑸 𠑹 𠑺 𠑻 𠑼 𠑽 𠑾 𠑿 𠒀 𠒁 𠒂 𠒃 𠒄 𠒅 𠒆 𠒇 𠒈 𠒉 𠒊 𠒋 𠒌 𠒍 𠒎 𠒏 𠒐 𠒑 𠒒 𠒓 𠒔 𠒕 𠒖 𠒗 𠒘 𠒙 𠒚 𠒛 𠒜 𠒝 𠒞 𠒟 𠒠 𠒡 𠒢 𠒣 𠒤 𠒥 𠒦 𠒧 𠒨 𠒩 𠒪 𠒫 𠒬 𠒭 𠒮 𠒯 𠒰 𠒱 𠒲 𠒳 𠒴 𠒵 𠒶 𠒷 𠒸 𠒹 𠒺 𠒻 𠒼 𠒽 𠒾 𠒿 𠓀 𠓁 𠓂 𠓃 𠓄 𠓅 𠓆 𠓇 𠓈 𠓉 𠓊 𠓋 𠓌 𠓍 𠓎 𠓏 𠓐 𠓑 𠓒 𠓓 𠓔 𠓕 𠓖 𠓗 𠓘 𠓙 𠓚 𠓛 𠓜 𠓝 𠓞 𠓟 𠓠 𠓡 𠓢 𠓣 𠓤 𠓥 𠓦 𠓧 𠓨 𠓩 𠓪 𠓫 𠓬 𠓭 𠓮 𠓯 𠓰 𠓱 𠓲 𠓳 𠓴 𠓵 𠓶 𠓷 𠓸 𠓹 𠓺 𠓻 𠓼 𠓽 𠓾 𠓿 𠔀 𠔁 𠔂 𠔃 𠔄 𠔅 𠔆 𠔇 𠔈 𠔉 𠔊 𠔋 𠔌 𠔍 𠔎 𠔏 𠔐 𠔑 𠔒 𠔓 𠔔 𠔕 𠔖 𠔗 𠔘 𠔙 𠔚 𠔛 𠔜 𠔝 𠔞 𠔟 𠔠 𠔡 𠔢 𠔣 𠔤 𠔥 𠔦 𠔧 𠔨 𠔩 𠔪 𠔫 𠔬 𠔭 𠔮 𠔯 𠔰 𠔱 𠔲 𠔳 𠔴 𠔵 𠔶 𠔷 𠔸 𠔹 𠔺 𠔻 𠔼 𠔽 𠔾 𠔿 𠕀 𠕁 𠕂 𠕃 𠕄 𠕅 𠕆 𠕇 𠕈 𠕉 𠕊 𠕋 𠕌 𠕍 𠕎 𠕏 𠕐 𠕑 𠕒 𠕓 𠕔 𠕕 𠕖 𠕗 𠕘 𠕙 𠕚 𠕛 𠕜 𠕝 𠕞 𠕟 𠕠 𠕡 𠕢 𠕣 𠕤 𠕥 𠕦 𠕧 𠕨 𠕩 𠕪 𠕫 𠕬 𠕭 𠕮 𠕯 𠕰 𠕱 𠕲 𠕳 𠕴 𠕵 𠕶 𠕷 𠕸 𠕹 𠕺 𠕻 𠕼 𠕽 𠕾 𠕿 𠖀 𠖁 𠖂 𠖃 𠖄 𠖅 𠖆 𠖇 𠖈 𠖉 𠖊 𠖋 𠖌 𠖍 𠖎 𠖏 𠖐 𠖑 𠖒 𠖓 𠖔 𠖕 𠖖 𠖗 𠖘 𠖙 𠖚 𠖛 𠖜 𠖝 𠖞 𠖟 𠖠 𠖡 𠖢 𠖣 𠖤 𠖥 𠖦 𠖧 𠖨 𠖩 𠖪 𠖫 𠖬 𠖭 𠖮 𠖯 𠖰 𠖱 𠖲 𠖳 𠖴 𠖵 𠖶 𠖷 𠖸 𠖹 𠖺 𠖻 𠖼 𠖽 𠖾 𠖿 𠗀 𠗁 𠗂 𠗃 𠗄 𠗅 𠗆 𠗇 𠗈 𠗉 𠗊 𠗋 𠗌 𠗍 𠗎 𠗏 𠗐 𠗑 𠗒 𠗓 𠗔 𠗕 𠗖 𠗗 𠗘 𠗙 𠗚 𠗛 𠗜 𠗝 𠗞 𠗟 𠗠 𠗡 𠗢 𠗣 𠗤 𠗥 𠗦 𠗧 𠗨 𠗩 𠗪 𠗫 𠗬 𠗭 𠗮 𠗯 𠗰 𠗱 𠗲 𠗳 𠗴 𠗵 𠗶 𠗷 𠗸 𠗹 𠗺 𠗻 𠗼 𠗽 𠗾 𠗿 𠘀 𠘁 𠘂 𠘃 𠘄 𠘅 𠘆 𠘇 𠘈 𠘉 𠘊 𠘋 𠘌 𠘍 𠘎 𠘏 𠘐 𠘑 𠘒 𠘓 𠘔 𠘕 𠘖 𠘗 𠘘 𠘙 𠘚 𠘛 𠘜 𠘝 𠘞 𠘟 𠘠 𠘡 𠘢 𠘣 𠘤 𠘥 𠘦 𠘧 𠘨 𠘩 𠘪 𠘫 𠘬 𠘭 𠘮 𠘯 𠘰 𠘱 𠘲 𠘳 𠘴 𠘵 𠘶 𠘷 𠘸 𠘹 𠘺 𠘻 𠘼 𠘽 𠘾 𠘿 𠙀 𠙁 𠙂 𠙃 𠙄 𠙅 𠙆 𠙇 𠙈 𠙉 𠙊 𠙋 𠙌 𠙍 𠙎 𠙏 𠙐 𠙑 𠙒 𠙓 𠙔 𠙕 𠙖 𠙗 𠙘 𠙙 𠙚 𠙛 𠙜 𠙝 𠙞 𠙟 𠙠 𠙡 𠙢 𠙣 𠙤 𠙥 𠙦 𠙧 𠙨 𠙩 𠙪 𠙫 𠙬 𠙭 𠙮 𠙯 𠙰 𠙱 𠙲 𠙳 𠙴 𠙵 𠙶 𠙷 𠙸 𠙹 𠙺 𠙻 𠙼 𠙽 𠙾 𠙿 𠚀 𠚁 𠚂 𠚃 𠚄 𠚅 𠚆 𠚇 𠚈 𠚉 𠚊 𠚋 𠚌 𠚍 𠚎 𠚏 𠚐 𠚑 𠚒 𠚓 𠚔 𠚕 𠚖 𠚗 𠚘 𠚙 𠚚 𠚛 𠚜 𠚝 𠚞 𠚟 𠚠 𠚡 𠚢 𠚣 𠚤 𠚥 𠚦 𠚧 𠚨 𠚩 𠚪 𠚫 𠚬 𠚭 𠚮 𠚯 𠚰 𠚱 𠚲 𠚳 𠚴 𠚵 𠚶 𠚷 𠚸 𠚹 𠚺 𠚻 𠚼 𠚽 𠚾 𠚿 𠛀 𠛁 𠛂 𠛃 𠛄 𠛅 𠛆 𠛇 𠛈 𠛉 𠛊 𠛋 𠛌 𠛍 𠛎 𠛏 𠛐 𠛑 𠛒 𠛓 𠛔 𠛕 𠛖 𠛗 𠛘 𠛙 𠛚 𠛛 𠛜 𠛝 𠛞 𠛟 𠛠 𠛡 𠛢 𠛣 𠛤 𠛥 𠛦 𠛧 𠛨 𠛩 𠛪 𠛫 𠛬 𠛭 𠛮 𠛯 𠛰 𠛱 𠛲 𠛳 𠛴 𠛵 𠛶 𠛷 𠛸 𠛹 𠛺 𠛻 𠛼 𠛽 𠛾 𠛿 𠜀 𠜁 𠜂 𠜃 𠜄 𠜅 𠜆 𠜇 𠜈 𠜉 𠜊 𠜋 𠜌 𠜍 𠜎 𠜏 𠜐 𠜑 𠜒 𠜓 𠜔 𠜕 𠜖 𠜗 𠜘 𠜙 𠜚 𠜛 𠜜 𠜝 𠜞 𠜟 𠜠 𠜡 𠜢 𠜣 𠜤 𠜥 𠜦 𠜧 𠜨 𠜩 𠜪 𠜫 𠜬 𠜭 𠜮 𠜯 𠜰 𠜱 𠜲 𠜳 𠜴 𠜵 𠜶 𠜷 𠜸 𠜹 𠜺 𠜻 𠜼 𠜽 𠜾 𠜿 𠝀 𠝁 𠝂 𠝃 𠝄 𠝅 𠝆 𠝇 𠝈 𠝉 𠝊 𠝋 𠝌 𠝍 𠝎 𠝏 𠝐 𠝑 𠝒 𠝓 𠝔 𠝕 𠝖 𠝗 𠝘 𠝙 𠝚 𠝛 𠝜 𠝝 𠝞 𠝟 𠝠 𠝡 𠝢 𠝣 𠝤 𠝥 𠝦 𠝧 𠝨 𠝩 𠝪 𠝫 𠝬 𠝭 𠝮 𠝯 𠝰 𠝱 𠝲 𠝳 𠝴 𠝵 𠝶 𠝷 𠝸 𠝹 𠝺 𠝻 𠝼 𠝽 𠝾 𠝿 𠞀 𠞁 𠞂 𠞃 𠞄 𠞅 𠞆 𠞇 𠞈 𠞉 𠞊 𠞋 𠞌 𠞍 𠞎 𠞏 𠞐 𠞑 𠞒 𠞓 𠞔 𠞕 𠞖 𠞗 𠞘 𠞙 𠞚 𠞛 𠞜 𠞝 𠞞 𠞟 𠞠 𠞡 𠞢 𠞣 𠞤 𠞥 𠞦 𠞧 𠞨 𠞩 𠞪 𠞫 𠞬 𠞭 𠞮 𠞯 𠞰 𠞱 𠞲 𠞳 𠞴 𠞵 𠞶 𠞷 𠞸 𠞹 𠞺 𠞻 𠞼 𠞽 𠞾 𠞿 𠟀 𠟁 𠟂 𠟃 𠟄 𠟅 𠟆 𠟇 𠟈 𠟉 𠟊 𠟋 𠟌 𠟍 𠟎 𠟏 𠟐 𠟑 𠟒 𠟓 𠟔 𠟕 𠟖 𠟗 𠟘 𠟙 𠟚 𠟛 𠟜 𠟝 𠟞 𠟟 𠟠 𠟡 𠟢 𠟣 𠟤 𠟥 𠟦 𠟧 𠟨 𠟩 𠟪 𠟫 𠟬 𠟭 𠟮 𠟯 𠟰 𠟱 𠟲 𠟳 𠟴 𠟵 𠟶 𠟷 𠟸 𠟹 𠟺 𠟻 𠟼 𠟽 𠟾 𠟿 𠠀 𠠁 𠠂 𠠃 𠠄 𠠅 𠠆 𠠇 𠠈 𠠉 𠠊 𠠋 𠠌 𠠍 𠠎 𠠏 𠠐 𠠑 𠠒 𠠓 𠠔 𠠕 𠠖 𠠗 𠠘 𠠙 𠠚 𠠛 𠠜 𠠝 𠠞 𠠟 𠠠 𠠡 𠠢 𠠣 𠠤 𠠥 𠠦 𠠧 𠠨 𠠩 𠠪 𠠫 𠠬 𠠭 𠠮 𠠯 𠠰 𠠱 𠠲 𠠳 𠠴 𠠵 𠠶 𠠷 𠠸 𠠹 𠠺 𠠻 𠠼 𠠽 𠠾 𠠿 𠡀 𠡁 𠡂 𠡃 𠡄 𠡅 𠡆 𠡇 𠡈 𠡉 𠡊 𠡋 𠡌 𠡍 𠡎 𠡏 𠡐 𠡑 𠡒 𠡓 𠡔 𠡕 𠡖 𠡗 𠡘 𠡙 𠡚 𠡛 𠡜 𠡝 𠡞 𠡟 𠡠 𠡡 𠡢 𠡣 𠡤 𠡥 𠡦 𠡧 𠡨 𠡩 𠡪 𠡫 𠡬 𠡭 𠡮 𠡯 𠡰 𠡱 𠡲 𠡳 𠡴 𠡵 𠡶 𠡷 𠡸 𠡹 𠡺 𠡻 𠡼 𠡽 𠡾 𠡿 𠢀 𠢁 𠢂 𠢃 𠢄 𠢅 𠢆 𠢇 𠢈 𠢉 𠢊 𠢋 𠢌 𠢍 𠢎 𠢏 𠢐 𠢑 𠢒 𠢓 𠢔 𠢕 𠢖 𠢗 𠢘 𠢙 𠢚 𠢛 𠢜 𠢝 𠢞 𠢟 𠢠 𠢡 𠢢 𠢣 𠢤 𠢥 𠢦 𠢧 𠢨 𠢩 𠢪 𠢫 𠢬 𠢭 𠢮 𠢯 𠢰 𠢱 𠢲 𠢳 𠢴 𠢵 𠢶 𠢷 𠢸 𠢹 𠢺 𠢻 𠢼 𠢽 𠢾 𠢿 𠣀 𠣁 𠣂 𠣃 𠣄 𠣅 𠣆 𠣇 𠣈 𠣉 𠣊 𠣋 𠣌 𠣍 𠣎 𠣏 𠣐 𠣑 𠣒 𠣓 𠣔 𠣕 𠣖 𠣗 𠣘 𠣙 𠣚 𠣛 𠣜 𠣝 𠣞 𠣟 𠣠 𠣡 𠣢 𠣣 𠣤 𠣥 𠣦 𠣧 𠣨 𠣩 𠣪 𠣫 𠣬 𠣭 𠣮 𠣯 𠣰 𠣱 𠣲 𠣳 𠣴 𠣵 𠣶 𠣷 𠣸 𠣹 𠣺 𠣻 𠣼 𠣽 𠣾 𠣿 𠤀 𠤁 𠤂 𠤃 𠤄 𠤅 𠤆 𠤇 𠤈 𠤉 𠤊 𠤋 𠤌 𠤍 𠤎 𠤏 𠤐 𠤑 𠤒 𠤓 𠤔 𠤕 𠤖 𠤗 𠤘 𠤙 𠤚 𠤛 𠤜 𠤝 𠤞 𠤟 𠤠 𠤡 𠤢 𠤣 𠤤 𠤥 𠤦 𠤧 𠤨 𠤩 𠤪 𠤫 𠤬 𠤭 𠤮 𠤯 𠤰 𠤱 𠤲 𠤳 𠤴 𠤵 𠤶 𠤷 𠤸 𠤹 𠤺 𠤻 𠤼 𠤽 𠤾 𠤿 𠥀 𠥁 𠥂 𠥃 𠥄 𠥅 𠥆 𠥇 𠥈 𠥉 𠥊 𠥋 𠥌 𠥍 𠥎 𠥏 𠥐 𠥑 𠥒 𠥓 𠥔 𠥕 𠥖 𠥗 𠥘 𠥙 𠥚 𠥛 𠥜 𠥝 𠥞 𠥟 𠥠 𠥡 𠥢 𠥣 𠥤 𠥥 𠥦 𠥧 𠥨 𠥩 𠥪 𠥫 𠥬 𠥭 𠥮 𠥯 𠥰 𠥱 𠥲 𠥳 𠥴 𠥵 𠥶 𠥷 𠥸 𠥹 𠥺 𠥻

174 halieutique

漁

A l'histoire précédente, ce kanji qui concerne la pêche professionnelle ajoute un élément : l'eau. C'est que pour obtenir le poisson que nous trouvons au marché, il faut *enlever l'eau* qui l'entoure : ce travail est celui des pêcheurs, les professionnels de l'**halieutique**, et il est écrit en filigrane dans ce kanji qui porte aussi le même sens figuré que le français **pêcher**.

丶 丶 丶 丶 丶 丶 丶 丶 丶 丶 丶 丶 丶 丶 魚 魚

14 traits :

Chapitre neuf

Le cercle

BIEN QUE l'étude des quatre éléments de base entreprise dans le chapitre précédent nous ait apporté un grand nombre de kanjis (46 en tout), nous n'avons fait qu'effleurer les potentialités qu'ils offrent. Sans doute comprenez-vous maintenant pourquoi il est heureux qu'ils reviennent si souvent : offrant une grande variété d'images, ils permettent de retenir aisément la plupart des caractères dans lesquels ils apparaissent.

Nous nous équiperons dans ce chapitre de deux nouveaux composants : un *toit* et un *bonnet*. Mais voyons d'abord un kanji que nous aurions pu inclure dans les pages précédentes, mais que nous avons omis afin de ne pas nous éloigner des quatre éléments.

175 hameau

里

Le **hameau** décrit ici est le petit **village** où l'on se rend une ou deux fois l'an, où l'on retrouve la *terre* de nos ancêtres dont on arpente les *champs* et *rizières* en nous remémorant nos vertes années.

Vous ne le saviez peut-être pas, mais il est distant de son voisin d'environ **3965 mètres**, second sens du kanji, soit environ une de nos **lieues**.

丶 冂 冂 日 甲 里 里

7 traits :

* Pour obtenir une image plus concrète, nous attribuerons à ce caractère un sésame étonnant mais très pratique : **ordinateur**. Cette signification dérive

176 noir

里

1 冂 𠔁 日 甲 里 里 里 里 里

11 traits :

The seal of the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology (MEXT) is located at the bottom left of the page. It features a stylized design with the characters '文' (Culture) and '部' (Ministry) in a circular arrangement.

1 冂 𠔁 曰 甲 里 里 里 黑 黑 黑
墨 墨

14 traits :

鯉

𩚑 𩚒 𩚓 𩚔 𩚕 𩚖 𩚗 𩚘 𩚙 𩚚 𩚛

18 traits :

里

Pensez à **quantité** en tant que notion de temps ou de distance, et tout sera simple. Nous disposons d'une certaine **quantité** de temps dans la journée qui suit le *point du jour*, et une certaine **quantité** de distance dans une *lieue*.

- Certains composants sont *presque toujours* placés au même endroit au sein d'un kanji. C'est le cas notamment pour la tête (59), la longue épée (84) ainsi que pour les trois gouttes d'eau (132).
- Les encadrements, tels *falaise* ou *empaqueté* sont bien entendu toujours placés au dessus de ce qu'ils encadrent. D'autres, comme nous le verrons plus loin, enveloppent les caractères « par le bas ».
- L'élément possédant le moins de traits (et généralement le plus commun), prend la place d'honneur, en bas ou à gauche. Mais notons toutefois que le bas *et* la gauche ne peuvent simultanément être la position dominante dans un caractère. L'un prend nécessairement le pas sur l'autre, ce qu'illustre le kanji **chœur**.

* *bonnet*



Notez simplement la différence avec l'élément *vent*. Le second trait est recourbé ici vers l'intérieur.

Pour bien retenir cette différence, rappelez-vous comme nous avons remarqué que le vent soufflait « de l'intérieur », alors que le bonnet, lui, sert à bien maintenir les choses en place (les choses, ce seront par exemple les oreilles du petit enfant emmitoufflé sur le dos de sa maman).

Le sens de cet élément est tout à fait général. On pourra y voir la capuche du moine, la bombe du cavalier, le casque du chevalier ou du coureur automobile, et quelquefois une cloche de verre dans laquelle nous « mettrons sous cloche » diverses choses.

2 traits : | 冂

182 identique



Les composants montrent une *bouche unique* sous un *capuchon*. Jouons avec ces éléments, pour signifier l'identité qui caractérise la vie en commun des moines. Ils ont les mêmes habitudes, les mêmes habits : la robe de bure et le *capuchon* qui leur couvre les yeux, de sorte qu'on ne leur voit que la *bouche*.

Et comme les moines récitent leurs prières en commun, chantant à l'*unisson*, il n'y a qu'un petit pas à franchir pour associer l'**identité** de la vie monacale à *une bouche* sous une *coiffe*.

6 traits : | 冂 冂 冂 冂 冂 冂

183 antre



Cet antre est l'habitation d'un animal, creusée à même la montagne.

Gardons l'image monacale que nous avons associée à identité, et imaginons un antre de bêtes sauvages habillées de leur bure naturelle, et menant une existence communautaire, monacale.

Pour ajouter l'idée d'eau à cette scène, il faudra placer au cœur de l'antre une flaque d'eau, centre de leurs pieuses attentions.

9 traits : 丶 丶 丶 丶 丶 洞 洞 洞 洞 洞

184 tronc

胴

Le **tronc** est la *partie du corps* qu'il reste si l'on enlève les membres et la tête.

On peut certes difficilement trouver une raison valable de les enlever, à moins d'avoir, tel un « draveur » canadien, à flotter des corps, et pour ce faire à devoir les équarrir. La conclusion est qu'à peu de choses près, ils deviendront tous *identiques*. (Il n'est pas nécessaire de regarder, mais cela peut aider.)

10 traits : 丿 月 月 月 月 月 胴 胴 胴 胴 胴

185 cercle

円

Ce caractère simple sera plus aisément retenu comme le schéma du cercle que nous tracions sur les cahiers de géométrie du collège, montrant un **cercle** tracé aux trois-quarts, un *diamètre* horizontal et un *rayon* perpendiculaire à ce dernier.

4 traits : 丿 𠃍 𠃍 円

4 traits :

Partant de la notion de **cercle**, on parvient directement à celle de « rond ». En français familier, le mot « ronds » signifie également « argent ». La correspondance existe aussi en japonais, puisque ce caractère est le symbole de la monnaie nationale, le **en**¹.

186 éloigné

向

Le sens du **éloigné** que sous-entend ce caractère est assez variable, et va de quelques mètres à quelques milliers de kilomètres.

1. Comme le son « ye » n'existe pas en japonais, « **yen** » est une aberration ; cependant, en vertu de leur grande faculté d'adaptation, les Japonais n'hésitent pas à rebaptiser leur monnaie lorsqu'ils s'adressent à des étrangers. Cette méprise trouve vraisemblablement son origine dans la prononciation de certains composés, comme par exemple « mille yens » (千円), ou « dix mille yens » (一万円). La prononciation rapide de ces mots induit donc la prononciation d'une diphtongue mouillée, qui fait croire à l'existence du son « ye ».

Il montre en premier lieu une *goutte de bonnet*, la seule chose que vous puissiez distinguer de la tête de votre ami, trop **éloigné** de vous. Mais il s'adresse à vous en criant fort, et sa *bouche* vous signifie que c'est bien lui qui est là-bas, si éloigné.

丶 亅 冂 向 向 向

6 traits :

Ce kanji possède aussi le sens de **se diriger vers**. En général, vers là où l'on n'est pas encore, c'est à dire vers un endroit **éloigné**. En bonne logique, la notion d'**orientation** existe aussi.

187 vénérer

尙

En haut est le composant de *petit*, attaché à une *cloche de verre*, semblable à celle que l'on trouve dans les musées, protégeant des reliques sans prix.

Cette *petite cloche* protège les restes d'un grand saint (comme la langue de Saint Antoine à Padoue) que l'on **vénère**. Mais dans ce caractère c'est au sens figuré la *bouche* du Saint Homme que l'on apprendra à vénérer.

丨 丿 丶 亅 尙 尙 尙 尙

8 traits :

Ce kanji est aussi un mot de liaison signifiant à peu près **d'autre part** : le genre de mot qu'emploierait votre aimable accompagnateur au sortir du musée, après vous avoir fait découvrir les merveilles de l'histoire : « d'autre part... **N'oubliez pas le guide !** »

* maison

宀

Ce composant très utile montre le toit d'une **maison**. On y voit la cheminée et les gouttières de chaque côté.

C'est un élément « couronne » : il sera toujours placé au sommet des kanjis où il apparaît. Des exemples suivent.

丨 丿 宀

3 traits :

188 caractère

字

Voici le caractère qui veut dire **caractère**. Cela comprend bien entendu les caractères japonais, mais aussi romains, cyrilliques, grecs, égyptiens, et ainsi de suite.

Il montre un *enfant* (japonais) à la *maison*. Or si le petit Français, au retour de l'école, doit apprendre d'interminables règles de grammaire, le petit Japonais doit, lui, tracer avec patience les **caractères** de sa langue natale, jusqu'à s'en imprégner.

、 亠 宀 宀 宀 字 字

6 traits :

Sans qu'une relation semble exister, ce kanji signifie également **lieu-dit**.

189 garder

守

Que ce soient les soldats de la garde royale ou les modernes défenseurs des banques parisiennes, les gens que l'on paie à **garder** le sont avant tout pour rester *collés* à la *maison* qui leur a été désignée.

Alors collez aujourd'hui un garde à votre maison, et continuez votre route.

、 亠 宀 宀 宀 守 守

6 traits :

Présentée ainsi, la notion de garde s'étend aussi à celle de **respect** (de l'ordre établi).

190 parfait

完

Parfait suggère l'idée de quelque chose dont la construction a été rondement menée, du début à la fin.

Le kanji nous montre une maison **parfaitement** construite, c'est à dire depuis le *commencement* (les fondations) jusqu'à la fin (le toit de la *maison*).

、 亠 宀 宀 宀 宀 完 完

7 traits :

191 proclamer

宣

Sous la *maison*, on trouve le *temps qui passe*. Pensez au mot-clé dans son sens évangélique de **proclamer** la bonne nouvelle à toutes les nations, en « la criant sur tous les toits, jour après jour ».

Cette image devrait suffire pour retenir ce kanji utilisé à la fois pour les activités religieuses et publicitaires.

、 亠 宀 宀 宀 宀 宀 宀 宣 宣

9 traits :

192 heures tardives

宵

Les **heures tardives** dont il est question sont celles où l'on veille alors que l'on ne devrait pas, où l'on reste à la *maison*, à travailler à la *chandelle*, la brûlant par les deux bouts.

、 亠 宀 宀 宀 宀 宀 宵 宵 宵

10 traits :

193	paix	安
<p>Dire que la place de la <i>femme</i> est à la <i>maison</i> n'est plus trop de mise aujourd'hui, mais ces caractères portent en eux la signature de leurs anciens créateurs.</p> <p>Je vous laisse imaginer où ils en étaient quand ils décidèrent d'associer l'idée de <i>femme</i> à la <i>maison</i> aux notions de paix mais aussi de bon marché.</p> <p>宀 一 宀 宀 安 安</p> <p>6 traits :</p>		
194	banquet	宴
<p>Le jour du banquet, la <i>femme</i> passe la <i>journée</i> entière à la <i>maison</i>, à veiller à ses fourneaux.</p> <p>宀 宀 宀 宀 宀 宀 宀 宴 宴 宴</p> <p>10 traits :</p>		
195	hôte de marque	賓
<p><i>Maison... plafond... un peu... monnaie.</i> Vous venez de faire installer un joli <i>faux-plafond</i> dans votre <i>maison</i> pour mieux accueillir cet hôte de marque, et vous regardez d'un air déçu le maigre cadeau qu'il vous a fait : <i>un peu de monnaie</i>.</p> <p>宀 宀 宀 賓</p> <p>15 traits :</p>		
196	s'approcher	寄
<p>Cette <i>maison</i> est si <i>étrange</i> que l'on ne peut s'empêcher de s'en approcher au plus près. Peut être s'agit-il de la maison de la sorcière, dont Hänsel et Gretel s'étaient approchés un beau jour...</p> <p>宀 宀 宀 宀 宀 宀 寄 寄 寄 寄 寄</p> <p>11 traits :</p>		
197	fortune	富
<p>Les biens que l'on trouve en <i>abondance</i> sous cette <i>maison</i> sont la fortune familiale, probablement à une époque où les comptes en banque n'étaient pas de mise, et où l'on stockait sa fortune chez-soi.</p>		

<p>12 traits :</p> <p>冫 冫 冫 冫 冫 冫 冫 冫 冫 冫 冫 冫</p>	
<p>198 économies</p> <p>Pour ne pas confondre ce caractère avec le précédent, pensez à économies en termes de petite <i>monnaie</i>.</p> <p>Notre petite monnaie est donc faite, comme nous l'avons vu plus haut, de coquillages que l'on enfle sur une ficelle et que l'on accroche au <i>clou</i>, à l'abri sous le toit de la <i>maison</i>.</p> <p>12 traits :</p> <p>冫 冫 冫 冫 冫 冫 冫 冫 冫 冫 冫 冫</p>	<p>貯</p>

Chapitre dix

Mise au point : prononciations

PEUT-ÊTRE vous trouvez-vous au Japon et débutez-vous dans l'étude de la langue. Alors vous pensez sans doute que ce livre pêche par l'indication des prononciations uniquement dans l'index. Elles n'y ont été placées que pour satisfaire la demande de lecteurs ayant une connaissance préalable de la langue et qui désiraient pouvoir établir directement une relation entre ce qu'ils savent déjà par leur pratique et les kanjis présentés ici. Si vous êtes un « vrai débutant », ne cherchez pas maintenant à apprendre les prononciations. Lisez plutôt ce qui suit.

En premier lieu, rappelez-vous que la méthode présentée dans ces pages exige une grande concentration quant aux formes des composants et aux les interactions qu'ils peuvent subir pour constituer un kanji. À dire vrai, la plus grande efficacité serait obtenue en faisant une totale abstraction du reste de la langue japonaise. Si vous êtes prêt à payer ce prix en ce début de votre étude, sans doute remarquerez-vous que d'autres étudiants, apprenant d'une façon plus conventionnelle, sauront avant vous tracer certains kanjis qui vous paraîtront complexes, et sauront peut-être même les prononcer. Puis peu à peu, vous constaterez que vous n'oubliez pas ce que vous apprenez, alors que vos collègues lancés sur la voie traditionnelle commenceront à subir une sorte de « blocage », qui dans le pire des cas se concrétise par une sorte de dégoût profond de la langue écrite, voire orale, et motive peut-être le fort taux d'abandon des études de japonais dans les premières années.

En second lieu, il faut savoir que la question de la prononciation des kanjis n'est pas simple et qu'il est préférable, au moins dans une certaine mesure, de l'aborder

d'une façon systématique. Cela doit faire l'objet d'un second volume, complétant celui-ci. La double origine, chinoise et japonaise, de la langue japonaise, est une des raisons de cette complexité. Prenons l'exemple d'un caractère que vous connaissez déjà : 明. En voici les principales prononciations :

Prononciation	Signification
明るい (あか. るい)	clair (lumière claire)
明るさ (あか. るさ)	clarté
明らか (あき. らか)	clair (il est clair que)

Ces exemples montrent le kanji utilisé seul, mais complété par des terminaisons grammaticales, écrites en hiragana. La prononciation qui lui est assignée est endogène, correspondant en principe à un mot qui existait déjà dans la langue japonaise, avant que soit importé le système d'écriture chinois.

Cependant, le même kanji peut intervenir dans des mots composés, au sein desquels il est associé à un autre kanji. La prononciation utilisée est alors d'origine « chinoise », c'est-à-dire ressemblant à la prononciation en vigueur en Chine quand le mot fut importé au Japon. Bien entendu, cette prononciation a été adaptée aux sons du japonais, de même que nous francisons les mots empruntés à l'étranger, comme dans coquette, fioul, Nouillorque, choucroute ou redingote. Cela peut donc donner des composés tels que les suivants :

Prononciation	Signification
照明 (しょうめい)	éclairage
明朝 (みんちょう)	nom de cette police de caractères
明日 (みょうにち)	demain (niveau de langue soutenu)

Mais bien entendu, le mot « demain » existait en japonais avant l'arrivée des kanjis. Il est donc possible de prononcer « à la japonaise » le mot qui signifie « demain ». Il y a même deux possibilités :

Prononciation	Signification
明日 (あした)	demain (niveau de langue normal)
明日 (あす)	demain (niveau de langue familier)

Il existe encore quelques autres prononciations – il y en a douze en tout, mais celles qui précèdent suffiront à illustrer mon propos. Voilà donc un caractère qui vous paraissait simple, et qui, une fois dévoilées ses prononciations, se dérobe à votre entendement : il est nécessaire de voir le caractère dans un texte, savoir avec quel autre il s'associe, apprendre le mot composé correspondant, pour pouvoir dire qu'on sait le prononcer. Apprendre une liste de diverses lectures « on » et « kun » ne sert à rien. Certains caractères sont plus simples, d'autres plus complexes, mais il est important de bien comprendre qu'une tentative d'apprentissage simultané des prononciations ralentira considérablement votre progression, voire la bloquera totalement : à vouloir tenter de briser trop vite et sans organisation le trop fameux et mal nommé « mur des kanjis », bientôt ses multiples briques vous tomberont dessus pêle-mêle, sans que vous ayez eu le temps de préparer des caisses pour les y ranger, et les y retrouver ensuite.

Vous désirez donc savoir où sont ces caisses. Supposons par exemple que dans les exemples qui précèdent, vous connaissiez déjà un mot, pour l'avoir entendu de vive voix : voilà une caisse. En pareil cas, vous pouvez établir une relation entre un caractère vu dans le livre, et un mot que vous connaissez déjà : désormais ce caractère, associé à l'une de ses prononciations, est vôtre pour la vie.

Il est probable par ailleurs que d'autres composés présentés ci-dessus ne vous soient pas encore familiers, ne fassent pas encore partie de votre vocabulaire oral. Vous ne possédez donc pas encore la caisse, et *a priori*, il est vain de tenter dès maintenant de retenir cette prononciation : il vous faudra encore une immense énergie pour vous concentrer sur les formes des caractères, et résoudre au plus tôt la question de leurs signification et écriture.

Un second volume tentera de résoudre aussi simplement que possible la difficile question des prononciations. Mais il faut bien admettre que la systématisation s'applique moins bien aux prononciations qu'au sens et à l'écriture des kanjis. Je ne saurais donc trop vous encourager à l'aborder *une fois que vous aurez terminé ce premier*, mais en attendant, afin de rendre moins pénible cet apprentissage, à chaque kanji connu que vous voyez écrit, n'hésitez pas à demander à vos amis japonais de les lire pour vous : les sonorités deviendront peu à peu plus familières, puis vous constaterez que certains formes impliquent presque toujours une même prononciation, et le processus de lecture s'enclenchera graduellement : l'apprentissage d'une langue nécessite qu'on la voie vivre autrement que dans un livre, pour la « ressentir » au mieux. En tout cas, vous trouverez sur la page <http://maniette.fr/papeterie> diverses documentations, notamment pour ce qui concerne les prononciations.

Nous pouvons maintenant refermer cette parenthèse avant tout destinée à ceux qui apprennent la langue japonaise sur place, et reprendre notre bâton de pèlerin, pour d'ailleurs le replanter sans tarder.

L'arbre

Parmi les nombreux composants ayant trait aux plantes, nous en présentons deux, l'**arbre** et la **fleur**. Dans la plupart des cas, leur présence en « position-clé » (respectivement à gauche et en haut) nous aidera à comprendre le sens du kanji. En cas contraire, nous ferons en sorte de le comprendre tout de même.

199	arbre	木
<p>Diab!e, voilà votre <i>bâton de marche</i> transformé en tronc d'arbre.</p> <p>La partie aérienne de l'arbre est représentée par le premier trait, horizontal, et les deux derniers en symbolisent les racines. L'élément vertical fait double emploi, représentant le tronc et la racine pivot.</p> <p>Bien que le dessin présente quelques similitudes avec le kanji <i>eau</i>, l'ordre de tracé en rend l'apparence foncièrement différente.</p> <p>一 十 才 木</p> <p>4 traits :</p> <p>* Le sésame sera aussi le bois, la matière. Quand les deux derniers traits seront détachés du reste, il deviendra poteau ou poteau de bois. Nous en verrons un exemple au cadre 258.</p>		
200	bois	林
<p>Apprenez ce caractère en même temps que le suivant. Un bois est un petit ensemble d'arbres : la simple duplication du kanji <i>arbre</i> donne donc un bois.</p> <p>一 十 才 才 木 材 材 林</p> <p>8 traits :</p> <p>Remarquez ici aussi, comme nous l'avons vu au cadre 165, que le premier arbre voit son quatrième trait légèrement raccourci pour permettre l'écriture du second élément. Il en est de même dans le cadre suivant.</p>		
201	forêt	森
<p>Une forêt est une sorte de bois immense, avec des <i>arbres</i>, des <i>arbres</i>, encore des <i>arbres</i>.</p> <p>一 十 才 木 木 木 木 木 木 木 木 木 木 木 木 木</p> <p>12 traits :</p>		
202	gainier japonais	桂
<p>Cet arbre est aussi appelé arbre de Judée du Japon. Sauf si vous êtes</p>		

botaniste averti, vous ne le connaissez peut-être pas. Sachez qu'il donne au printemps des fleurs rouges, avant même que n'apparaissent les feuilles, et que son bois souple et léger fait qu'il est employé y compris dans la construction. C'est donc un véritable *joyau* que cet *arbre*.

10 traits : 一 十 才 木 木 木 木 杜 桂 桂 桂

203 chêne

柏

La couleur *blanche* affectée ici au **chêne** pourrait être attribuée aux baies *blanches* du gui.

On sait en effet que le gui a comme terrain de prédilection les branches du roi des arbres. Et si vous ne parvenez pas à discerner ces petites baies, imaginez aussi le druide Panoramix, tout vêtu de *blanc*, monté sur les augustes branches pour récolter l'ingrédient de sa potion.

9 traits : 一 十 才 木 木 木 木 柏 柏 柏

Le sens exact est **chêne mâle du Japon**. Le chêne de nos forêts possède son propre kanji, qui ne fait pas partie de la liste des kanjis d'usage courant.

204 cadre

枠

Vous pouvez imaginer le **cadre** dont il est question dans le **cadre** de ce **cadre** comme celui qui entoure cette courte explication.

Imaginez-le fait de *bois* très fin, et remarquez qu'à chacun de ses coins, la ligne pivote de *quatre-vingt-dix* degrés.

8 traits : 一 十 才 木 木 木 木 枠

205 cime des arbres

梢

Une ancienne légende d'Europe du Nord dit que, à mesure que les jours raccourcissaient, forte était la crainte de voir le soleil disparaître et nous abandonner dans l'obscurité.

On croyait qu'accrocher des *bougies* aux branches des *arbres* à feuilles persistantes assurerait son retour proche, de même que la matière attire la matière. De là est venue la coutume de placer des bougies à la **cime des arbres**, que l'on retrouve dans les pratiques de Noël d'aujourd'hui. L'histoire est plus complexe, mais l'idée de grimper à la **cime de l'arbre** pour y fixer une *bougie* devrait aider à retenir ce caractère.

11 traits : 一 十 才 木 木 木 木 木 木 木 梢 梢 梢

206 étagère

棚

On pense que les livres sont de bons *compagnons*, mais ici c'est l'**étagère** sur laquelle nous les entreposons qui joue ce rôle. Ce n'est que justice car elle est faite de la même substance, le *bois*, et après tout elle passe en leur compagnie plus de temps que nous. Mais prenez garde à ce que la simplicité de l'explication ne vous empêche pas de retenir ce kanji.

一 十 才 木 有 棚 棚 棚 棚 棚 棚 棚 棚

12 traits :

207 abricot

杏

Comme l'**abricot** est l'un des rares fruits que l'on peut manger dès sa chute de l'*arbre*, imaginez-vous la *bouche* grande ouverte : Vous êtes donc couché sous l'arbre, et attendez que ses fruits tombent. Alors ?

一 十 才 木 杏 杏 杏 杏

7 traits :

La bouche est ici placée en position principale, mais attention : c'est une exception. C'est bien l'arbre le plus important, et c'est lui qui est utilisé pour classer ce kanji dans les dictionnaires. Recherchez ce kanji dans l'annexe pour vérifier, et remarquez au passage que les kanjis sont classés par nombre de traits **et** en fonction de la clé principale, dont la connaissance est de la première importance si l'on veut retrouver rapidement un caractère.

208 paulownia

桐

Comme vous ne savez peut-être pas ce qu'est un **paulownia**, le fait de savoir que la hauteur de cette plante orientale aux fleurs mauves odorantes peut atteindre cinq mètres vous confortera dans l'idée qu'elle doit être *identique* à un *arbre*. Son nom provient de celui de la princesse russe Anna Paulowna.

一 十 才 木 有 桐 桐 桐 桐 桐 桐

10 traits :

209 planter

植

Sans doute avez-vous remarqué comment les adeptes de la culture des bonzaïs se plaisent à tordre ces petits *arbres* sans défense en des formes complexes, à grand renfort de fil de cuivre, avant même qu'ils n'aient la moindre chance de pousser *droit*. Car la bonne façon de **planter** un *arbre* est bien de le mettre en terre avec suffisamment d'espace autour de lui, pour qu'il pousse *droit*.

12 traits : 一 十 才 才 木 木 木 梢 梢 梢 梢 植 植

210 dépérir

枯

Ce qui fait qu'un arbre **dépérit**, et peut-être même meurt, est une sorte d'artériosclérose empêchant la sève de circuler librement. Souvent, cela est simplement dû à la *vieillesse*, comme nous l'indique ce caractère. Imaginer un *vieil arbre* ridé, **dépérissant** dans la cour du centre d'hébergement des anciens, pour que cette explication ne dépérisse pas prématurément en votre esprit.

9 traits : 一 十 才 才 木 木 木 枯 枯

211 brut

朴

Comme le sait tout magicien rompu à sa pratique, la bonne *baguette magique* est faite de *bois* dont il est très important de ne pas altérer la forme naturelle. En effet, le pouvoir secret qu'elle recèle dérive des lois cachées de la nature, et elle doit être gardée en son état **brut**.

6 traits : 一 十 才 才 木 朴

212 village

村

Chaque village possède son « bois communal », *accollé* à la limite des maisons. Si vous craignez la moindre confusion, le mieux sera d'imaginer ce bois formé d'un seul *arbre*, image suffisamment insolite pour être inoubliable.

7 traits : 一 十 才 才 木 村 村

213 inter-

相

Le préfixe **inter-** suggère une coopération entre les gens. On lit ici *arbre... œil*. Ces deux mots vous rappelleront probablement le proverbe de la paille et de la *poutre*, et de l'*œil* du voisin. La ligne de conduite qu'il suggère pourrait être très utile pour améliorer les relations **inter-**humaines, et pour retenir ce caractère.

9 traits : 一 十 才 才 木 相 相 相 相

A l'attention des chimistes et électriciens : la notion de **phase** se cache également dans ce kanji. Celle de **ministre** aussi, d'ailleurs.

214 bureau

机

Concentrons-nous sur deux choses essentielles pour retenir le kanji **bureau**. D'abord, le merveilleux *bois* dans lequel il a été façonné, et ensuite le *vent* soufflant avec violence, éparpillant les feuilles à travers la pièce. Ces deux éléments, écrits dans l'ordre, vous dictent comment écrire sans faute le kanji **bureau**.

6 traits :

一 十 才 木 风 机

215 livre

本

Si l'on sait que les **livres** sont faits de papier et le papier de bois, il n'est pas saugrenu de représenter un **livre** sous la forme d'une tranche d'*arbre*.

Avez-vous remarqué le *marque-pages* en travers de l'*arbre* ? alors sachez y voir une tronçonneuse, à l'aide de laquelle vous débitez quelques **livres**, pour commencer votre bibliothèque.

5 traits :

一 十 才 木 本

Le kanji **livre** possède aussi les sens de **essentiel**, **originel**, **principal**, **ce** (pronom démonstratif), et **compteur des objets allongés**¹. La maîtrise de ces sens se fera rapidement à l'usage.

La langue japonaise connaît de nombreux « **compteurs** », comme « **feuille** » de papier ou « **tête** » de bétail en français, mais dont l'emploi est systématique en japonais. Nous venons de voir le premier d'entre-eux, et d'autres suivront.

216 étiquette

札

Les **étiquettes** que l'on voit à chaque *arbre* des places publiques japonaises sont très utiles pour les identifier.

La prochaine fois que vous en verrez une, imaginez que le morceau de fil qui la fixe à l'arbre est en réalité un énorme *hameçon* : exactement aussi haut que l'*arbre* en question, comme il est écrit dans le kanji. Imaginez vraiment la chose, aussi aberrante soit-elle, et vous n'oublierez jamais le caractère.

5 traits :

一 十 才 木 札

1. Les écrits étaient souvent rédigés sur rouleaux : il fut donc un temps où le rapport entre objet allongé et livre était bien réel. De plus, nous verrons à une autre occasion une relation entre livre et cylindre.

<p>17 traits :</p> <p>灬 灬 灬 灬 灬 灬 灬 灬 灬 灬 灬 灬 灬 灬 灬 灬 灬</p> <p>灬 灬 灬 灬 灬 灬 灬 灬</p>	<p>220 teindre 染</p> <p>Les teintureries étaient situées en général près des rivières, où l'on puisait l'eau propre nécessaire. Le kanji nous fournit de l'<i>eau neuve</i>, donc propre. Pour fixer les colorants, on utilise divers produits, mais un des plus anciens est sans doute le tanin, que l'on trouve dans l'aubier de certains <i>arbres</i>.</p> <p>シ 九 染</p> <p>9 traits :</p> <p>Regardez l'eau de rinçage s'écoulant de la teinturerie, et colorant d'un rouge vif les flots bleus, et notez que ce kanji signifie aussi pollution.</p>
<p>221 encore 未</p> <p>Ce caractère spécifie que les choses sont encore en l'état antérieur, ou en un sens, pas encore terminées.</p> <p>De façon concrète, il nous montre un <i>arbre</i> sur lequel poussent de nouvelles branches (le premier trait) qui n'ont pas encore complètement grandi.</p> <p>一 二 十 才 未</p> <p>5 traits :</p> <p>C'est à dessein que nous employons l'expression pas encore, car ce kanji est très souvent utilisé avec la forme négative des verbes.</p>	<p>222 extrémité 末</p> <p>Le mieux sera de voir ce kanji en parallèle avec le précédent. Le premier trait est cette fois plus long que le second, signifiant que l'<i>arbre</i> a atteint sa maturité, l'extrémité de sa croissance, et il commence à prendre de l'ampleur horizontalement.</p> <p>一 二 十 才 末</p> <p>5 traits :</p> <p>Veillez à garder cette image présente à l'esprit, pour éviter toute confusion dans les caractères qui suivent.</p>
<p>223 écume 沫</p> <p>L'écume naît de la vague qui vient du fond de l'océan et bat les rochers, <i>eau</i> parvenue à l'<i>extrémité</i> de sa course.</p>	

10 traits :	一 十 才 才 才 杵 杵 杵 株 株
3 traits :	<div data-bbox="453 501 1267 539">* <i>fleur</i> 一十</div> <p>Nous ne disposons pas encore de tous les éléments pour écrire le kanji fleur, et nous nous contenterons provisoirement de ses trois premiers traits, formant le composant de même signification.</p> <p>Concentrez-vous sur le bouton de la fleur, et imaginez une fleur particulière au besoin : tulipe, rose, edelweiss ou giroflée, puisque aucune d'entre-elles n'apparaîtra dans ces pages. Ce composant est un élément couronne : il sera nécessairement placé au sommet des kanjis dans lesquels il apparaît.</p> <div data-bbox="507 824 699 853">一 十 十</div>
8 traits :	<div data-bbox="440 916 1267 954">228 <i>jeune</i> 若</div> <p>Ce caractère montre une <i>fleur</i> tenue dans la main <i>droite</i>. Imaginez-vous au cœur d'un champ de fleurs magiques, où celles cueillies de la main droite vous garantissent une éternelle jeunesse, alors que celles cueillies de la main gauche vous plongent dans la sénilité précoce. Alors prenez une fleur dans chaque main et voyez ce qui se passe.</p> <div data-bbox="507 1151 1038 1200">一 十 十 十 十 十 若 若</div> <p>Dans de rares composés, ce kanji possède le sens de faible quantité. L'usage que l'on fait quelquefois de l'adjectif jeune en français familier devrait vous aider à retenir ce détail. De plus, cette notion de faible quantité s'étend à celle de faible quantité de certitude, puisque ce kanji traduit aussi le mot si.</p>
9 traits :	<div data-bbox="440 1379 1267 1417">229 <i>herbe</i> 草</div> <p>Peut-être connaissez-vous la coutume de semer dans l'herbe, au hasard ou selon un dessin particulier, des crocus dont on sait qu'ils fleurissent plus <i>tôt</i> que les autres <i>fleurs</i>.</p> <p>Quand l'herbe commence à peine à reverdir après le rude hiver, ces petites <i>fleurs</i> forment de petits points çà et là. Regardez par la fenêtre en vous levant, et songez comme cela aurait pu être merveilleux de voir votre nom en toutes lettres au milieu de la pelouse, comme un heureux présage du printemps qui s'annonce.</p> <div data-bbox="507 1727 1038 1771">一 十 十 十 十 十 十 草 草</div>

233 feuille

葉

Trois éléments sont là : *fleur... génération... arbre*.

La **feuille** est donc ici définie comme étant, parmi les éléments qui composent un *arbre*, le *générateur* de la *fleur*, ce qui semble logique si l'on sait que c'est par les feuilles que l'arbre se procure le gaz carbonique qui lui est nécessaire.

一 十 艹 艹 艹 艹 艹 艹 艹 艹 艹 艹 葉

12 traits :

* cimetière

莫

L'élément montré ici doit être vu comme un **cimetière** « moderne ». Disparus les toiles d'araignées et les arbres noueux, les pierres tombales branlantes et les longues nuits sans lune durant lesquelles les esprits venaient rôder, dans notre imagination d'enfant.

Au lieu de cela, de belles *fleurs* multicolores devant de brillantes pierres tombales, un beau *soleil* dans le ciel, et devant la porte d'entrée, le *saint-bernard* du gardien.

一 十 艹 艹 艹 艹 艹 艹 艹 莫 莫

10 traits :

En toute rigueur, cet élément est un kanji de plein droit et porteur de nombreuses significations, dont la principale est **absence**, qui d'une certaine manière s'accorde bien avec notre mot-clé.

234 maquette

模

Mais ces cimetières modernes ne sont-ils pas qu'une pâle imitation de leurs ancêtres riches en signification ? Les fleurs sont en plastique, les inscriptions des pierres tombales ne portent plus de noms mystérieux comme par le passé, et l'ensemble ressemble plus à un verger de marbre qu'à un vrai *cimetière*.

Ce kanji en rajoute, qui place de surcroît des **maquettes** d'*arbres* dans les allées. C'est très pratique : plus besoin d'arrosage, verdure en permanence, râtissage inutile...

一 十 才 才 才 才 才 才 才 才 才 才 模 模

14 traits :

235 vague

漠

Pensez à **vague** comme à quelque chose que l'on voit dans la brume à

chair en vient à signifier **membrane**.

1 月 月 月 月 月 月 月 月 月 月 月 月 月 月
膜 膜 膜

14 traits :

239 plant

苗

Le **plant** est cette petite pousse, à peine plus haute qu'une *fleur*, mais qui contient déjà inscrites dans son *cerveau* toutes les informations pour pouvoir devenir un jour aussi grande que la plante dont elle est née.

一 十 廿 卅 苜 苜 苜 苗

8 traits :

Chapitre onze

Mise au point : mémorisation

MAINTENANT que nous avons dépassé les 200 caractères, il est temps de faire une courte pause pour voir comment vous ressentez la méthode présentée dans ces pages. Comme ce chapitre sera court, profitez-en pour faire le point et de réviser vos connaissances.

- VOUS VOUS RAPPELEZ LE MOT-CLÉ À LA VUE DU KANJI, MAIS AVEZ DU MAL À RETROUVER LE CARACTÈRE À LA VUE DU MOT-CLÉ :

Sans doute n'avez-vous pas pris au sérieux le conseil d'étudier les kanjis crayon en main. Si vous tentez d'abrégier le travail en apprenant vaguement à reconnaître les formes et leur signification, sans vous soucier de leur écriture, vous constaterez bientôt qu'au lieu de faire « d'une pierre deux oiseaux », vous manquerez un oiseau avec deux pierres, voire plus encore. Répétons-le : révisez **du mot-clé au kanji**, et le reste viendra sans peine.

- VOUS AVEZ BESOIN DE REVOIR LE KANJI APRÈS L'AVOIR TRACÉ, POUR FAIRE QUELQUES CORRECTIONS :

Probablement demandez-vous à votre mémoire visuelle de faire le travail qui incombe à votre imagination. À partir du chapitre suivant, les histoires seront remplacées par des éléments plus succincts, et il est très important de tuer votre travers dans l'œuf : un faux pas dans un voyage de 2000 caractères vous entraînera

en eaux troubles avant longtemps. Voici les étapes qu'il vous faudrait franchir à chaque nouveau caractère :

- Lisez le mot-clé et tentez de noter sa signification particulière. Cette signification est quelquefois associée à une expression propre à notre langue, ou à une signification particulière du mot, ou à un fait culturel supposé connu de tous, ou en tout cas facile à retenir.
- Lisez l'histoire qui suit, et laissez la saynète proposée s'ancrer clairement dans votre esprit.
- Fermez les yeux, concentrez-vous sur les images que suggère l'histoire, voyez la correspondance avec le mot-clé et les éléments composants, les sésames, et laissez-vous aller. Cela doit aller très vite : bientôt la saynète va s'animer d'elle-même : une image reliée à votre expérience personnelle et à vos souvenirs va en surgir. Vous aurez à ce moment créé une image personnelle, succincte mais complète, fidèle à l'original et pourtant personnelle¹.
- Ouvrez les yeux et répétez le mot-clé et les sésames en gardant cette image en mémoire. Il s'agit de retenir cette saynète avec le projet d'en savoir retrouver les éléments la prochaine fois qu'elle vous sera suggérée.
- Visualisez par la pensée le mot-clé, les sésames et votre création mentale, et vérifiez que la façon dont les composants apparaissent s'accorde avec le dessin du caractère. Il est important que chaque sésame appelle un composant, sans équivoque.
- Reprenez votre crayon et tracez **une fois** le caractère, en vous répétant l'histoire.

Voilà les étapes que vous avez suivies en lisant les histoires jusqu'à présent, bien qu'elles n'aient pas été jusqu'alors précisées aussi clairement. La stricte mémoire visuelle n'est pratiquement pas employée au cours du processus, car lui est substituée un cheminement apparemment plus complexe mais surtout plus infaillible. Si vous repensez à l'un des kanjis que vous retenez le mieux, vous constaterez que ces étapes étaient respectées. En revanche, si vous repensez à d'autres que vous ne retenez pas, vous devez être désormais capable de repérer le maillon faible qui vous a fait lâcher prise.

1. Attention : selon la façon dont travaille votre esprit, cette image peut prendre des formes diverses. Elle n'est pas nécessairement « visuelle ». Certains sujets sont enclins à manipuler dans leur esprit des objets mentaux sonores. Ils mémoriseront une phrase formant le synopsis d'un court film contenant les sésames. D'autres, au contraire, auront besoin de voir, et ensuite de re-voir une image dans laquelle ils reconnaîtront directement les composants. À vous de « choisir votre camp », si j'ose dire. Sachez que, dans l'essence, vous avez tendance, depuis votre naissance, à manipuler des « objets mentaux » visuels ou auditifs. C'est une donnée, comme le fait d'être droitier ou gaucher. L'un n'est pas « meilleur » que l'autre. Il importe seulement ici pour vous de connaître votre tendance. Cela ne pourra que vous aider dans la suite de votre étude, et même dans d'autres domaines.

Lors de la révision, il vous faudra suivre ces mêmes étapes, à ceci près que le mot-clé sera votre unique base. La connaissance du mot-clé doit déclencher le rappel de la saynète complète, qui fera ressurgir les sésames. C'est tout : connaissant les sésames, vous savez les composants, et votre main n'a plus qu'à tracer le caractère.

- VOUS OUBLIEZ LES POSITIONS RELATIVES DES ÉLÉMENTS DANS UN KANJI :

Avant tout, retournez au cadre incriminé, pour vous assurer de n'avoir pas oublié un détail important. Si ce n'est pas le cas, relisez les cadres de présentation des sésames concernés, et vérifiez qu'aucun autre détail ne vous a échappé. Si vous continuez à éprouver des difficultés, alors repensez votre histoire pour que les divers sésames y interviennent dans l'ordre où les composants correspondants apparaissent dans le kanji. En principe, ce genre de problème ne devrait pas se poser fréquemment, mais à chaque fois qu'il apparaît, il faut consacrer quelques minutes pour le résoudre.

- VOUS CONFONDEZ DEUX KANJIS

Relisez avec soin les deux histoires. Sans doute l'une d'elles, trop forte, a-t-elle pris le pas sur l'autre, au point d'attirer des éléments étrangers qui ont provoqué la fusion des deux caractères.

Que vous ayez ou non buté sur une de ces difficultés, il est temps maintenant de revoir les dix premiers chapitres pour tester ce que vous savez de ces premiers caractères. Prenez donc votre temps car la seule chose qui importe est, pour chacun des caractères que vous allez revoir, pouvoir suivre sans heurt les étapes que nous venons de décrire. L'essentiel, pour le moment n'est pas de savoir si vous retenez les caractères, mais bien d'apprendre à localiser les problèmes et à les résoudre. Il est en tous cas nécessaire de ne jamais mémoriser les kanjis par eux-mêmes, par la seule force de votre mémoire visuelle, car en faisant une exception pour tel ou tel caractère que « vous connaissez déjà, » ou « pour lequel vous n'avez pas de problème », vous risquez de bientôt déchanter. Car bientôt vous allez vous dire « je ne comprends pas bien mais ça viendra à l'usage », ou « celui-là ne servira guère, donc je peux me dispenser de l'apprendre... » Ce faisant, vous passerez à côté du plus important : comprendre pourquoi vous retenez ou ne retenez pas, et apprendre ainsi à asseoir votre habileté à jouer avec les sens et les formes des caractères sino-japonais. En d'autres termes, si pour vous cette méthode est une béquille vous facilitant la tâche dans les cas difficiles, vous boîterez bientôt encore plus qu'avant. Ce que nous présentons ici n'est pas une béquille, mais une autre façon de marcher.

La tortue et autres animaux

APRÈS cette fructueuse révision, vous voilà au fait de vos capacités à retenir, capable de cerner les points délicats et de les contourner pour vous en rendre maître. Nous pouvons donc reprendre avec confiance, passant du monde végétal à nos amies les bêtes.

240 augures

兆

Nous sommes en présence de la carapace d'une tortue, les deux traits verticaux incurvés montrant la nervure principale.

La coutume était dans l'ancienne Chine de calciner les carapaces de tortue, et d'établir diverses prédictions, selon les fissures qui y apparaissaient : les quatre autres traits représentent quelques-unes de ces fissures, et l'ensemble donne le sens de **augures** au caractère, dont une abréviation graphique a donné l'élément *baguette magique* que nous connaissons déjà. Le présent élément porte aussi le sens secondaire de **éloigner** ou **écarter**, qui trouve son origine dans ces **fissures** et qui peut être mis à profit dans de nombreux kanjis où il apparaît.

ノ ㄣ ㄣ ㄣ 𠂇 𠂇 𠂇

6 traits :

* À ce caractère nous associerons le sésame **carapace de tortue** que nous verrons parfois abrégé en 𠂇 lorsqu'il apparaîtra à gauche.

Nous avons vu plus haut le kanji *myriade*. **Augures** représente aussi *myriade* élevé au cube. On peut donc augurer que cela fait **mille milliards**.

241 pêche

桃

Il s'agit du fruit. Manger une **pêche** avec la peau, directement cueillie à l'*arbre*, pourrait bien *augurer* de l'apparition de quelques aphtes... Par ailleurs, quand elle est bien mûre, on peut facilement en *écarter* les deux moitiés, et c'est le sens réel que porte le second élément de ce kanji.

一 十 才 才 才 才 才 才 桃 桃 桃

10 traits :

242 dévisager

眇

En **dévisageant** un tiers, vous lui lancez le « *mauvais œil* » en lui souhaitant les pires maux et rapidement votre comparse va « *s'écarter* » spontanément !

Les racines de la superstition sont anciennes dans toutes les cultures, et dans ce kanji aussi, **dévisager** est défini comme « lancer de l'*œil* les mauvaises *augures* ».

<p>11 traits :</p> <p>丨 冂 冂 冂 目 目 目 目 𠂇 𠂇 𠂇</p>	<p>243 chien 犬</p> <p>Nous savons que le kanji <i>grand</i> porte le sens de <i>saint-bernard</i>. Voici la suite de l'histoire : la <i>goutte</i> qui forme le quatrième trait de chien le transforme en une <i>goutte de saint-bernard</i>, donc en un chien de taille normale.</p> <p style="text-align: center;">一 ナ 大 犬</p> <p>4 traits :</p> <p>* En composant, ce caractère pourra signifier deux choses. Dans la forme ici présentée, il signifiera petit chien, et peut-être pourrez-vous y voir un bâtard de votre entourage. Sous sa forme abrégée, 𠂇, nous lui attribuerons le sens de meute de chiens ou de loups féroces.</p>
<p>7 traits :</p> <p>丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨</p>	<p>244 état des choses 状</p> <p>Connaissez-vous l'histoire de la <i>carapace de tortue</i> tombée amoureuse d'un adorable <i>petit chien</i>, mais qui ne pouvait être satisfaite car les familles n'acceptaient pas l'idée d'un tel mariage ?</p> <p>Mais comme dans toutes les histoires d'amour impossible, les deux partenaires purent renverser l'état des choses avec une énergie plus forte que toutes les armes tendues par leurs aînés pour les dissuader de leur amour aveugle.</p>
<p>15 traits :</p> <p>丨 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂</p>	<p>245 silence 黙</p> <p>Le caractère silence montre l'<i>ordinateur</i> à côté du <i>petit chien</i> et le feu sur le chaudron.</p> <p>Alors voici : c'est la fin d'une après-midi d'hiver, la soupe mijote et vous êtes plongé dans la réalisation d'un programme on-ne-peut-plus-complexe-et-intéressant sur votre <i>ordinateur</i> préféré. À côté de vous, votre <i>petit chien</i>, attendant patiemment en silence que vous sortiez de votre torpeur, ou que sa soupe soit enfin prête.</p>
<p>15 traits :</p> <p>丨 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂</p>	<p>246 une certaine chose 然</p> <p>Le mot-clé de ce cadre fait référence à un suffixe qui confère une valeur adverbiale au mot qui le précède. Mais il est parfois employé seul, pour</p>

signifier « **un certain** ».

Revenant, ne vous en déplaise, à l'époque où le *chien* était mangé plus souvent qu'à son tour, on verra ici un grand *chaudron* sur le feu, et la *viande découpée* du *petit chien*, jetée dans la préparation pour en faire ce que l'on n'oserait plus qualifier désormais que de « **une certaine chose** ».

12 traits : ' ク タ タ タ 𪛗 𪛗 然 然 然 然 然 然

L'élément que nous nommons « *viande découpée* » reviendra à quelques reprises dans la suite du livre, et le même sens lui sera attribué : il s'agit en effet d'une déformation de l'élément *partie du corps*.

247 roseau commun

荻

Sans doute connaissez-vous ces roseaux des marais dont la fleur rappelle la forme de la queue du chat.

Cela nous donne un moyen simple de nous débarrasser d'une *meute de chiens* bien gênante : attirons-les dans le marais de **roseaux**, puis mettons-y le feu.

10 traits : 一 十 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗

Prenez soin de concentrer votre histoire sur la fleur plutôt que sur les queues de chat, pour éviter toute confusion avec le *chat* qui s'approche à pas feutrés.

248 chasse

狩

Un des principaux problèmes que doit résoudre le **chasseur** est de bien *garder* ses prises à l'abri de la *meute de loups féroces*.

Si vous vous imaginez échouer dans cette entreprise, sans doute formerez-vous une image plus forte que si vous imaginez la réussite totale de votre système de *garde*.

9 traits : ' 了 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 狩 狩

249 brûler

燃

Âtre... *une certaine chose*. Ne laissez pas les composants s'échapper trop vite, et imaginez-vous jetant féroce dans l'âtre le chaudron contenant la *viande découpée* du *petit chien*, et voyez l'ensemble commencer à **brûler** vivement, lançant de hautes flammes, provoquant un feu de cheminée, l'incendie de la maison, le vent soufflant sur l'incendie...

16 traits :	火 燃 燃
11 traits :	<div>250 chat 猫</div> <p>Sachant combien les chiens aiment à pourchasser les chats, on verra dans ce cadre une <i>meute de chiens</i> se plaire à semer des graines de chats, jusqu'à récolter des <i>pousses de chats</i>, pour pouvoir les torturer.</p> <p>ノ 彳 犛 犛 犛 犛 犛 犛 犛 犛 犛 犛</p> <p>Si, partant du mot-clé, vous pensez à « pousses de chats », vous ne risquez pas de confondre ce kanji avec celui du cadre 247.</p>
4 traits :	<div>251 vache 牛</div> <p>Pourquoi ne pas voir dans ce caractère l'image d'une vache renversée par un autorail, comme cela se produit encore de loin en loin dans les campagnes françaises ?</p> <p>La petite goutte montre ainsi la tête, déportée à gauche sous l'effet du choc, et les deux traits suivants, les quatre pattes.</p> <p>ノ ㄥ ㄥ 牛</p> <p>* En composant, le sens de vache subsiste. Toutefois, placé au dessus d'un autre, on lui coupera la queue pour lui faciliter l'assise : 生.</p>
10 traits :	<div>252 spécial 特</div> <p>Tout le monde sait que les <i>vaches</i> sacrées de l'Inde, berceau du <i>bouddhisme</i>, sont spéciales car la religion hindouiste les protège. Ce que l'on sait moins est que l'hindouisme a chassé le bouddhisme d'Inde, d'où il ressort qu'effectivement, une <i>vache</i> dans un temple bouddhiste est quelque-chose de très spécial.</p> <p>ノ ㄥ 牛 犛 犛 犛 犛 犛 犛 犛 犛</p> <p>Notez ici la variation de forme de l'élément vache lorsqu'il est placé à gauche. Le quatrième trait remonte, comme remonte le troisième trait de enfant lorsqu'il est placé à gauche.</p>
	<div>253 révélation 告</div> <p>A travers le monde entier, le folklore nous révèle que souvent les animaux ont été utilisés à des fins d'oracles, supposés qu'ils étaient d'avoir une perception des choses supérieure à la nôtre. Le fait que, lors du récent</p>

raz de marée qui enleva tant de vies humaines, si peu d'animaux sauvages aient perdu la vie, peut-être pour avoir su sentir le danger transmis par les vibrations du sol, pourquoi pas, semble renforcer cette hypothèse.

En tout état de cause, le kanji **révélation** nous montre la « *vache* qui *parle* », c'est intrigant et en tous cas fort utile pour retenir ce kanji.

ノ 一 十 生 牛 告 告

7 traits :

254 avant

先

Prenons ce mot-clé au sens spatial et non temporel, bien qu'il concerne les deux.

Quand on se trouve face à une *vache* ayant des *jambes humaines*, c'est parce que deux personnes se sont enfilées dans un déguisement de vache.

Il me semble qu'en pareil cas, mieux vaut être à l'avant, plutôt que de soutenir l'arrière-train et de subir les moqueries de l'assistance.

ノ 一 十 生 牛 先

6 traits :

255 laver

洗

Ce caractère est si simple qu'on aurait envie de laisser parler les composants d'eux-même : *eau... avant*. Mais nous avons décidé de ne pas faire exception, ne serait-ce qu'une fois.

Alors pensez à laver en voyant les camions de nettoyage des rues, et leurs puissants jets lançant l'*eau* bien *devant* le véhicule. Si, comme précédemment, vous vous imaginez dans une position stratégique, par exemple quelques mètres **devant** le camion, cela vous aidera.

丶 丶 丶 丶 丶 冫 冫 冫 冫 冫

9 traits :

Chapitre douze

Des métaux

Nous allons apprendre la fabrication des métaux. Mais voyons d'abord un petit composant simple et fréquent.

* *parapluie*

人

Nous ne verrons que beaucoup plus tard le kanji complet de **parapluie** sur lequel est basé ce composant.

On peut l'imaginer comme un grand parapluie multicolore. En comparant cette forme avec celle du cadre 8, remarquez comment les deux traits se touchent ici, alors que le kanji 8 laisse béer un trou en son centre.

2 traits : 丿 ㇏

* Le sens de **parapluie** ou **ombrelle** sera utilisé.

256 **immixtion**

介

L'idée d'**immixtion** est rendue ici sous la forme d'une *canne*, introduite par un malotru à l'intérieur d'un *parapluie*, dans le pot à parapluies à l'entrée d'un magasin.

Voyez le résultat : à gauche se trouve le *manche* tordu du *parapluie*, alors que la solide *canne*, elle, est restée bien droite.

4 traits : 丿 ㇏ 亅 介

257 **monde**

界

Comme le monde devient de plus en plus encombré et surpeuplé, il y a de moins en moins de place, et de plus en plus on aura tendance à faire *immixtion*...

Imaginez prendre un avion pour de lointaines contrées, et survoler un **monde** si peuplé que partout, il est *quadrillé* comme un gigantesque échiquier, chaque case faisant *immixtion* sur sa voisine.

6 traits :

塔

Assurez-vous d'aller voir par vous-même qu'effectivement elles correspondent bien, et placez-en une vous-même, pour que cette histoire pénètre en votre esprit comme une fleur dans le toit d'une pagode.

12 traits :

五

Voyez ce que vous pouvez faire avec l'image du **sceptre** d'un roi, qui puisse satisfaire l'idée que vous en avez. Peut-être commencerez-vous avec l'élément de base *travaux*, puis vous ajouterez la canne, le tout vous donnant une « *canne travaillée* ».

4 traits :

* En composant, cela pourra signifier **roi** ou **sceptre**, mais on l'utilisera plus souvent comme une abréviation du caractère suivant.

五

Regardez la *goutte* dans le *sceptre du roi*, et imaginez-la sous la forme d'une pierre taillée en **sphère** parfaite et incrustée dans le métal.

5 traits :

* Le sésame sera **bijou**, **balle** ou **boule**. Lorsqu'il apparaîtra à gauche dans le kanji, il aura la forme du caractère précédent : 𪛗. Ailleurs, il aura la forme présente.

宝

Chaque *maison* a son **trésor**, vous dira tout monte-en-l'air sérieux. De façon semblable, le kanji de **trésor** nous montre un *bijou* à l'intérieur de la *maison*. Voyez-y une représentation symbolique des bijoux que vous possédez, véritable **trésor** de famille.

丶 丿 宀 宀 宀 宀 宝 宝 8 traits :	
265 perle	珠 Ne confondez pas avec bijou. Pensez à la plus grosse perle que vous ayez jamais vue, une grosse <i>boule vermillon</i> , que vous avez fait monter sur broche et que vous allez offrir à la personne de votre choix.
一 丿 丿 丿 丿 丿 玠 玠 玠 玠 珠 10 traits :	
266 présent	現 Il s'agit de l'instant présent , et non du cadeau. Ce kanji nous montre une <i>boule</i> dans laquelle nous <i>voyons</i> le présent . Il s'agit d'une <i>boule</i> de cristal qui nous montre ce qui se produit à l'instant présent en des lieux très éloignés ; montrer est un second sens de ce caractère.
一 丿 丿 丿 丿 玠 玠 玠 玠 玠 玠 玠 現 11 traits :	
267 fou	狂 Comme nous voyons ici la <i>meute de loups féroces</i> , pensons aux fous que sont les loups-garous. Chez certains, la transformation n'est que temporaire, mais il arrive qu'elle soit permanente. Dans ce cas, le pauvre hère s'en va vivre au royaume de ces bêtes. Mais comme il subsiste en lui quelques souvenirs humains, le voilà qui se proclame <i>roi</i> de la <i>meute de loups</i> , et sème la terreur dans les banlieues.
丿 丿 丿 丿 丿 丿 狂 7 traits :	
268 empereur	皇 Un empereur est une sorte de roi à statut particulier. Cet <i>oiseau blanc</i> perché au dessus du <i>roi</i> , lui conférant le titre impérial, est le messager que l' empereur envoie aux dieux pour demander conseils et faveurs.
丿 丿 丿 白 白 白 白 皐 皐 皇 9 traits :	
269 dévoiler	呈 Come il faut voir une certaine pompe dans le verbe dévoiler , imaginons

un *roi* assis, la *bouche* ouverte, attendant qu'on lui **dévoile** les secrets du plat du jour, et que son goûteur lui en **dévoile** les qualités gustatives.

丶 凵 口 凵 𠂇 𠂇 呈

7 traits :

270 totalité

全

La **totalité** est présentée comme « tout ce qui se trouve sous le parapluie du roi ». Autrement dit tout ce que le roi « chapeaute ». Ce roi est un *roi totalitaire* !

丿 人 人 全 全 全

6 traits :

271 bouchon

栓

On pensera à un système quelconque permettant de fermer une bouteille, un robinet, ou un circuit quelconque.

Imaginons un *arbre* gorgé d'eau, comme les cactus géants des régions désertiques. Vous passez là, ôtez le **bouchon** qui se trouve au bas de l'arbre et... la **totalité** de son contenu se retrouve ainsi naturellement à côté de l'*arbre*, à sa droite dans le sens de l'écriture.

一 十 才 木 木 杢 杢 栓 栓 栓 栓

10 traits :

272 logique

理

Nous faisons référence à ce caractère au cadre 175, que peut-être maintenant vous désirez revoir d'un œil neuf.

L'idée de **logique** donnée ici doit être interprétée comme le *bijou* central de l'ordinateur, comme les rubis qui font que les vieilles montres tournent comme des horloges.

Alors mettez-vous dans l'*ordinateur*, tentez d'approcher le *bijou* central, alors que les chœurs et trompettes entonnent la toute puissance de la **logique**.

一 丁 干 王 王 玨 玨 玨 理 理 理 理

11 traits :

Tentez de voir au travers de cette image un sens plus exact du mot-clé, qui pourrait se dire **raison suprême des choses**.

273 maître

主

Chacun est **maître** en sa maison, dit le proverbe. Cela signifie que chacun est une *goutte* de *roi*, à sa façon.

Si vous vous efforcez de lire ainsi les composants, vous ne risquez pas de

placer la goutte au bas du caractère, ce qui changerait le kanji en une boule.

丶 亠 十 丰 主

5 traits :

* En composant, nous laisserons de côté le sens de **maître**, pour adopter le sens d'un gros **chandelier** de laiton (avec la goutte en guise de flamme).

274 verser

注

Imaginez-vous verser de l'eau d'un gros *chandelier* de laiton. Quoi de plus ridicule, et quelle façon plus simple de retenir le kanji **verser** ?

丶 灬 冫 汜 汧 汨 汩 注

8 traits :

Si l'image précédente ne vous convient pas, sachez que dans toute bonne maison, c'est le *maître* qui se charge en personne de **verser** à boire à chacun de ses convives. Confectionnez-vous un joli tableau de cette idée, et tout devrait prendre place.

275 colonne

柱

Cette **colonne** est le gros pilier de *bois* que l'on trouve à l'entrée de la maison traditionnelle japonaise, et qui apparaît encore souvent dans les constructions futuristes du Japon moderne. Déformez-la en votre imagination en un gros *chandelier* de laiton, et le travail sera fait.

一 十 才 木 术 术 术 柱

9 traits :

276 or

金

Si l'on parvenait à extraire tout l'**or** contenu en solution dans l'eau des mers, chaque habitant de la planète disposerait d'un cube à peu près aussi haut que lui-même, fait du précieux métal.

Mais c'est techniquement impossible, et en pratique on doit se contenter d'une paire de boucles d'oreilles, ou d'une gourmette et d'une montre, soit à peu près deux *gouttes* comparées à la *totalité* de ce dont on pourrait théoriquement disposer. Prenez garde à bien écrire ce caractère, qui va revenir un nombre considérable de fois.

/ 人 人 人 人 金 金 金 金

8 traits :

* En composant, le sens de **or** sera étendu à celui plus général de **métal**, en accord avec l'usage fait de ce kanji en japonais.

277 gueuse

鉄

Cette **gueuse** a la forme brute de la fonte à la sortie du haut-fourneau. Parmi toutes les formes sous lesquelles on peut trouver un *métal*, ce kanji nous montre son état *avant* raffinement.

Imaginez deux photographies, intitulées « *avant* » et « *après* », pour expliquer le processus.

ノ 人 尸 厶 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 金 金 釵 釵
鉕 鉕 鉄

14 traits :

278 bol

鉢

Ce **bol** est un grand récipient *métallique*, dans lequel vous avez décidé de jeter pêle-mêle tous vos *livres* pour les réduire en pulpe, pour quelque raison incroyable que vous trouverez vous-même !

ノ 人 尸 厶 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 金 金 金 針 針
鉢 鉢

13 traits :

279 cuivre

銅

En japonais, **cuivre** se prononce quelquefois comme « *or rouge* ». Ce kanji va plus loin encore, et *identifie* le **cuivre** à l'*or*.

ノ 人 尸 厶 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 金 金 釵 釵 銅 銅 銅
銅 銅

14 traits :

280 pêche à la ligne

釣

Ce kanji définit la **pêche** pratiquée au bord de la rivière. La seule chose étrange est qu'en guise de canne à pêche, vous disposez d'une *louche métallique*. De fait, la réputation qu'ont les Japonais de manger le poisson très frais n'est décidément plus à faire, puisque de la louche, la marmite n'est pas loin.

ノ 人 尸 厶 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 金 金 釣 釣

11 traits :

Détail : **Rendre la monnaie** au Japon consiste à aller à la **pêche** au fond de la caisse.

金針

Comme on s'attend à ce qu'une **aiguille** soit faite de métal, imaginons un jeu de solides aiguilles à reprendre en *or* pour compléter ce kanji.

ノ 人 尸 全 年 年 余 金 金一針

Comme nous en faisons état au cadre 92, maintenant est venu le moment de retenir le kanji **clou**, si vous le désirez. Ses deux composants étant connus, cela devrait rentrer tout seul :釘.

銘

Il vous sera utile de vous rappeler la première fois où vous êtes allé voir un graveur pour cette raison, et quels étaient vos sentiments ce jour-là.

ノ 人 人 人 人 人 人 人 金 金 金 金
釵 銘 銘

鎮

ノ ㄥ 尸 厶 𠂇 𠂇 𠂇 金 金 釦 釦 釦
銷 銷 銷 鎮 鎮 鎮

18 traits :



Index I : Les kanjis tracés à la main

CETTE LISTE montre l'ensemble des kanji traités dans ce livre, classés selon leur ordre d'apparition. Elle est destinée à les montrer comme ils apparaissent en écriture manuscrite.

一	二	三	四	五	六	七	八	九	十
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
口	日	月	田	目	古	吾	冒	朋	明
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
唱	晶	品	呂	昌	早	旭	世	胃	旦
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
胆	豆	凹	凸	旧	自	白	百	中	千
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
升	昇	舌	丸	寸	專	博	占	上	下
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
卓	朝	只	貝	員	見	兒	元	頁	頑
51	52	53	54	55	56	57	58	59	60
凡	負	万	句	肌	旬	勺	的	首	乙
61	62	63	64	65	66	67	68	69	70
乱	直	具	真	工	左	右	有	賄	貞
71	72	73	74	75	76	77	78	79	80

貢	項	貫	刀	刃	切	召	昭	則	副
81	82	83	84	85	86	87	88	89	90
別	丁	町	可	頂	子	孔	了	女	好
91	92	93	94	95	96	97	98	99	100
如	母	貫	兄	克	小	少	大	夕	多
101	102	103	104	105	106	107	108	109	110
夕	外	名	石	肖	硝	碎	砂	削	光
111	112	113	114	115	116	117	118	119	120
太	器	臭	妙	省	鼎	厚	奇	川	州
121	122	123	124	125	126	127	128	129	130
順	水	氷	永	泉	原	願	泳	沼	沖
131	132	133	134	135	136	137	138	139	140
江	汁	潮	源	活	消	況	河	泊	湖
141	142	143	144	145	146	147	148	149	150
測	土	吐	圧	埼	垣	圭	封	涯	寺
151	152	153	154	155	156	157	158	159	160
時	均	火	炎	煩	淡	灯	畑	災	灰
161	162	163	164	165	166	167	168	169	170
点	照	魚	漁	里	黒	墨	鯉	量	厘
171	172	173	174	175	176	177	178	179	180

埋	同	洞	胴	円	向	尚	字	守	完
181	182	183	184	185	186	187	188	189	190
宣	宵	安	宴	賓	寄	富	貯	木	林
191	192	193	194	195	196	197	198	199	200
森	桂	柏	梓	梢	棚	杏	桐	植	枯
201	202	203	204	205	206	207	208	209	210
朴	村	相	机	本	札	曆	案	燥	染
211	212	213	214	215	216	217	218	219	220
未	末	沫	味	妹	朱	株	若	草	苦
221	222	223	224	225	226	227	228	229	230
寬	薄	葉	模	漠	墓	暮	膜	苗	兆
231	232	233	234	235	236	237	238	239	240
桃	眺	犬	状	默	然	荻	狩	燃	猫
241	242	243	244	245	246	247	248	249	250
牛	特	告	先	洗	介	界	茶	漆	合
251	252	253	254	255	256	257	258	259	260
塔	王	玉	宝	珠	現	狂	皇	呈	全
261	262	263	264	265	266	267	268	269	270
栓	理	主	注	柱	金	銑	鉢	銅	釣
271	272	273	274	275	276	277	278	279	280

針 銘 鎮

281

282

283

284

Index II : Les kanjis par nombre de traits

CETTE LISTE comporte l'ensemble des kanjis traités dans ce livre, classés par nombre de traits et par **clés**. Parvenu à la moitié du livre, vous parviendrez en principe à bien compter les traits des kanjis et pourrez rapidement retrouver dans cet index un caractère donné. Cela vous sera utile pour consulter d'autres dictionnaires.

【 1 】		女子	99	【 5 】		白	37	朴	211
一	1	子	96	世	28	目	15	机	214
乙	70	寸	45	主	273	石	114	朱	226
【 2 】		小	106	兄	104	【 6 】		灯	167
七	7	川	129	凹	33	亘	32	全	270
丁	92	工	75	凸	34	兆	240	肌	65
九	9	【 4 】		句	64	先	254	有	78
了	98	中	39	占	48	同	182	百	38
二	2	五	5	庄	154	旬	66	自	36
八	8	介	256	古	16	灰	170	舌	43
刀	84	元	58	只	53	名	113	【 7 】	
十	10	六	6	右	77	吐	153	乱	71
【 3 】		円	185	召	87	向	186	克	105
三	3	切	86	可	94	合	260	児	57
上	49	升	41	四	4	圭	157	别	91
下	50	太	121	外	112	多	110	吾	17
万	63	孔	97	左	76	好	100	呂	24
丸	44	少	107	汁	142	如	101	告	253
凡	61	日	12	旦	30	字	188	呈	269
刃	85	木	199	旧	35	守	189	均	162
勾	67	水	132	本	215	安	193	妙	124
千	40	火	163	札	216	寺	160	完	190
口	11	牛	251	未	221	光	120	冲	140
土	152	犬	243	末	222	州	130	狂	267
夕	109	王	262	母	102	汐	111	杏	207
大	108	月	13	氷	133	江	141	村	212
				永	134	早	26	災	169
				玉	263	旭	27	状	244
				田	14				

肖 115
町 93
見 56
貝 54
里 175

【 8 】

具 73
直 72
卓 51
味 224
奇 128
妹 225
宝 264
尚 187
泳 138
沼 139
況 147
河 148
泊 149
沫 223
注 274
若 228
苦 230
苗 239
明 20
昌 25
昇 42
林 200
梓 204
炎 164
朋 19
的 68
金 276

【 9 】

削 119
貞 80

厚 127
厘 180
品 23
垣 156
臭 123
宣 191
封 158
專 46
活 145
洞 183
洗 255
狩 248
草 229
茶 258
昭 88
柏 203
枯 210
相 213
染 220
柱 275
泉 135
点 171
胃 29
胆 31
畑 168
界 257
皇 268
省 125
県 126
冒 18
碎 117
砂 118
負 62
則 89
頁 59
首 69

【 10 】

真 74
原 136
員 55
埋 181
宵 192
宴 194
案 218
消 146
荻 247
時 161
桂 202
桐 208
株 227
桃 241
栓 271
特 252
珠 265
胴 184
貢 81
針 281

【 11 】

副 90
唱 21
埼 155
寄 196
涯 159
淡 166
猫 250
梢 205
現 266
理 272
眺 242
貫 103
釣 280
頂 95

魚 173
黒 176

【 12 】

博 47
塔 261
富 197
湖 150
測 151
葉 233
晶 22
森 201
棚 206
植 209
然 246
朝 52
硝 116
貯 198
賁 83
量 179
順 131
頂 82

【 13 】

墓 236
寛 231
源 144
漠 235
照 172
賄 79
鉢 278
煩 165
頑 60

【 14 】

曆 217
墨 177

漁 174
漆 259
暮 237
模 234
膜 238
銑 277
銅 279
銘 282

【 15 】

器 122
寶 195
潮 143
黙 245

【 16 】

薄 232
燃 249

【 17 】

燥 219

【 18 】

鎮 283
鯉 178

【 19 】

願 137

【 20 】

【 21 】

【 22 】

【 23 】

Index III : Les lectures

CETTE liste regroupe l'ensemble des lectures endogènes, communément nommées « lectures kun », l'origine de cette appellation étant le mot japonais 訓読み, transcrites en ひらがな, et celui des lectures d'origine chinoises, les « lectures on », 音読み, transcrites en カタカナ. Les caractères portant des prononciations identiques sont à leur tour classés par radicaux et par nombre de traits. Ainsi, il sera aisé de retrouver rapidement un caractère dont la prononciation est connue.

Contre le conseil de James W. Heisig mais pour répondre au désir de certains lecteurs des pages préparatoires de ce livre et compte tenu du fait qu'il existe peu d'ouvrages en langue française traitant des kanjis, j'ai finalement décidé d'inclure ces prononciations. Cela ne signifie pas qu'il faille les apprendre au même rythme que l'écriture. Considérez plutôt qu'elles ont été placées pour vous permettre de retrouver l'écriture d'un kanji dont vous connaissiez déjà la prononciation. Une fois parvenu à la fin de l'étude de l'écriture, il vous sera aisé de voir comment certains caractères, au sens différent en apparence mais possédant certaines connivences se prononcent de la même manière.

Sont incluses certaines prononciations rares ou désuètes : en ce sens, n'allez surtout pas penser que tout ce qui est contenu dans cette liste fait partie de la langue japonaise moderne. Souvent, certains de vos amis japonais, en feuilletant la liste, vous diront que telle ou telle prononciation de tel caractère « ne s'emploie plus ! » Certes cela peut être vrai, mais il n'empêche que ladite lecture existe ou a existé, et que la connaître pourra vous aider à mieux comprendre la langue. Inversement, d'autres lectures ne sont pas incluses : lorsque par exemple un verbe et un adjectif ont la même racine, parfois seul l'un des deux sera indiqué.

Les lectures endogènes s'accompagnent souvent de terminaisons grammaticales (おくりがな). Elles sont précisées à l'aide d'un point : par exemple pour le kanji considéré en , ci-dessous, il faut lire : 会う.

【 あ 】					
あい	213 相	あかがね	279 銅	あきらか	20 明
あう	260 合	あかす	20 明	あく	20 明
あか	226 朱	あからむ	20 明	あくる	20 明
		あかり	20 明	あけ	226 朱
		あかるい	20 明	あける	20 明
		あがる	49 上	あげる	49 上

あさ	52 朝
あざ	188 字
あさひ	27 旭
あさる	174 漁
あじ	224 味
あじわう	224 味
アツ	154 圧
あつい	127 厚
あな	97 孔
あに	104 兄
あらう	255 洗
あらわす	266 現
あらわれる	266 現
ある	78 有
あわ	223 沫
あわい	166 淡
あわす	260 合
あわせる	260 合
アン	193 安
	218 案
	207 杏
あんず	207 杏

【い】

イ	29 胃
いきる	145 活
いさる	174 漁
いし	114 石
いずみ	135 泉
いただき	95 頂
いただく	95 頂
イチ	1 一
いつつ	5 五
いぬ	243 犬
いまだ	221 未
いもうと	225 妹
いわんや	147 況
イン	55 員

【う】

ウ	77 右
	78 有
うえ	49 上
うえる	209 植
うお	173 魚
うし	251 牛
うしお	143 潮
うすい	232 薄
うすまる	232 薄
うすめる	232 薄
うずめる	181 埋
うすらく	232 薄
うすれる	232 薄
うたげ	194 宴
うつわ	122 器
うなじ	82 項
うまる	181 埋
うめる	181 埋
うもれる	181 埋
うらなう	48 占
うるし	259 漆
うわ	49 上
うわる	209 植

【え】

え	141 江
エイ	138 泳
	134 永
エン	185 円
	156 垣
	194 宴
	164 炎

【お】

お	106 小
おう	62 負
オウ	33 凹

	262 王
	268 皇
おお	108 大
おおい	110 多
おおいに	108 大
おおがい	59 頁
おおきい	108 大
おかす	18 冒
おき	140 沖
おぎ	247 荻
おす	154 圧
オツ	70 乙
おなじ	182 同
おも	273 主
およぐ	138 泳
およそ	61 凡
おりる	50 下
おろす	50 下
おわる	98 了
おんな	99 女

【か】

か	12 日
カ	50 下
	94 可
	148 河
	12 日
	163 火
ガ	148 河
かい	54 貝
カイ	256 介
	170 灰
	257 界
ガイ	112 外
	159 涯
かえりみる	125 省
かき	156 垣
かぐ	123 臭
かさ	179 量
かしわ	203 柏

かたくな 60 頑
 かたどる 234 模
 かたな 84 刀
 かつ 105 克
 カツ 145 活
 ガツ 13 月
 かつら 202 桂
 カッ 260 合
 ガッ 260 合
 かな 276 金
 かね 276 金
 かぶ 227 株
 かみ 49 上
 からす 210 枯
 かり 248 狩
 かる 248 狩
 かれる 210 枯
 かわ 129 川
 148 河
 カン 190 完
 231 寛
 103 貫
 ガン 44 丸
 58 元
 60 頑
 137 願

【き】

き 199 木
 キ 122 器
 155 埼
 128 奇
 196 寄
 214 机
 65 肌
 きえる 146 消
 きざし 240 兆
 きざす 240 兆
 きのと 70 乙
 キウ 9 九

ギユウ
 ギョ

キョウ

ギョク
 きり
 きる
 きれる
 キン

【く】

ク 9 九
 64 句
 11 口
 97 孔
 75 工
 230 苦
 81 貢
 73 具
 グ 229 草
 くさ 123 臭
 くさい 117 碎
 くだく 117 碎
 くだける 50 下
 くださる 50 下
 くだる 11 口
 くち 231 寛
 くつろぐ 69 首
 くび 237 暮
 くらす 267 狂
 くるう 267 狂
 くるおいしい 230 苦
 くるしい 230 苦
 くるしむ 230 苦
 くるしめる

123 臭
 35 旧
 251 牛
 174 漁
 173 魚
 104 兄
 147 況
 267 狂
 207 杏
 263 玉
 208 桐
 86 切
 86 切
 162 均
 276 金

くれる 237 暮
 くる 176 黒
 くるい 176 黒

【け】

ゲ 50 下
 112 外
 ケイ 104 兄
 157 圭
 202 桂
 146 消
 けす 119 削
 けずる 59 頁
 ケツ 13 月
 ゲツ 243 犬
 ケン 126 県
 56 見
 ゲン 58 元
 136 原
 144 源
 266 現
 56 見

【こ】

こ 57 児
 96 子
 106 小
 16 古
 150 湖
 210 枯
 163 火
 5 五
 17 吾
 251 牛
 178 鯉
 こい 32 亘
 コウ 127 厚
 11 口
 186 向

	100 好
	97 孔
	120 光
	75 工
	141 江
	207 杏
	268 皇
	81 貢
	82 項
ゴウ	260 合
こうべ	69 首
こおり	133 氷
こおる	133 氷
コク	105 克
	253 告
	114 石
	176 黒
ここの	9 九
ここのつ	9 九
こずえ	205 梢
ごとく	101 如
ごとし	101 如
ことわり	272 理
このむ	100 好
こよみ	217 曆
コン	276 金

【さ】

サ	76 左
	258 茶
	118 砂
サイ	86 切
	169 災
	117 碎
さかい	257 界
さかな	173 魚
さがる	50 下
さき	254 先
	155 埼
サク	119 削

サツ	216 札
さと	175 里
サン	3 三

【し】

シ	53 只
	4 四
	96 子
	161 時
	36 自
ジ	2 二
	57 児
	188 字
	160 寺
	161 時
	36 自
しお	111 汐
	143 潮
しか	246 然
しかし	246 然
しかり	246 然
ジキ	72 直
しく	101 如
しずまる	283 鎮
しずめる	283 鎮
した	50 下
	43 舌
シチ	7 七
シツ	259 漆
ジツ	12 日
しな	23 品
しみる	220 染
しめる	48 占
しも	50 下
シャ	118 砂
シャク	67 勺
	114 石
ジャク	228 若
シュ	273 主
	189 守

ジュ
シュウ

ジュウ

シュン
ジュン

ジョ

ショウ

ジョウ

ショク
しる

248 狩
226 朱
227 株
265 珠
69 首
10 十
130 州
142 汁
10 十
142 汁
66 旬
66 旬
131 順
99 女
101 如
49 上
41 升
87 召
21 唱
192 宵
106 小
107 少
187 尚
139 沼
146 消
42 昇
25 昌
88 昭
22 晶
213 相
205 梢
172 照
115 肖
125 省
116 硝
49 上
80 貞
244 状
209 植
142 汁

しろ 37 白
 しろい 37 白
 シン 74 真
 201 森
 281 針
 ジン 85 刃

【す】

す 130 州
 ス 273 主
 96 子
 189 守
 スイ 132 水
 すえ 222 末
 すく 100 好
 すくない 107 少
 すけ 256 介
 すこし 107 少
 すな 118 砂
 すなどる 174 漁
 すなわち 89 則
 すべて 61 凡
 270 全
 すみ 177 墨
 すめら 268 皇
 スン 45 寸

【せ】

セ 28 世
 セイ 28 世
 125 省
 83 貰
 セキ 109 夕
 111 汐
 114 石
 セツ 86 切
 ゼツ 43 舌
 セン 254 先
 40 千

48 占
 191 宣
 46 専
 129 川
 255 洗
 220 染
 271 栓
 135 泉
 277 銑
 220 染
 246 然
 270 全
 ゼン

【そ】

そう 90 副
 ソウ 229 草
 26 早
 213 相
 219 燥
 そえる 90 副
 ソク 151 測
 89 則
 そそぐ 274 注
 そと 112 外
 そなわる 73 具
 そまる 220 染
 そめる 220 染
 ソン 212 村

【た】

た 14 田
 タ 110 多
 121 太
 タイ 108 大
 121 太
 ダイ 108 大
 たえ 124 妙
 たから 264 宝
 タク 51 卓

たくみ 75 工
 たくわえる 198 貯
 たすける 256 介
 ただ 53 只
 ただちに 72 直
 たつとぶ 187 尚
 たな 206 棚
 たま 263 玉
 265 珠
 だまる 245 黙
 タン 166 淡
 30 旦
 164 炎
 31 胆

【ち】

ち 40 千
 ちいさい 106 小
 チャ 258 茶
 チュウ 39 中
 140 沖
 274 注
 275 柱
 チョ 198 貯
 チョウ 92 丁
 240 兆
 72 直
 143 潮
 52 朝
 93 町
 242 眺
 280 釣
 95 頂
 283 鎮

【つ】

つき 13 月
 つくえ 214 机
 つげる 253 告

つち 274 注
つばさ・に 152 土
つらぬく 73 具
つる 103 貫
280 釣

【て】

テイ 92 丁
80 貞
269 呈
テキ 247 荻
68 的
でこ 34 凸
てら 160 寺
てら・す 172 照
てる 172 照
てれる 172 照
テン 171 点
デン 14 田

【と】

と 10 十
ト 153 吐
152 土
ド 152 土
とう 10 十
トウ 84 刀
261 塔
183 洞
208 桐
241 桃
167 灯
ドウ 182 同
208 桐
184 胴
279 銅
とき 161 時
トク 252 特
トツ 34 凸

となえる 21 唱
とまる 149 泊
とみ 197 富
とむ 197 富
とめる 149 泊
とも 19 朋
ともす 171 点

【な】

な 113 名
なえ 239 苗
なお 187 尚
なおす 72 直
なおる 72 直
なか 39 中
ながい 134 永
ながめる 242 眺
なな 7 七
ななつ 7 七
なの 7 七
なわ 239 苗

【に】

ニ 2 二
57 兎
におう 123 臭
にがい 230 苦
にがる 230 苦
ニチ 12 日
ニヤク 228 若
ニヤ 228 若
ニユウ 123 臭
ニョウ 99 女
ニョ 99 女
101 如
にる 115 肖
ニン 85 刃

【ぬ】

ぬし 273 主
ぬま 139 沼

【ね】

ね 96 子
ねがう 137 願
ねこ 250 猫
ネン 246 然
249 燃

【の】

のたまう 191 宣
のっとる 89 則
のべる 191 宣
のぼす 49 上
のぼせる 49 上
のぼる 49 上
42 昇
のり 89 則

【は】

は 85 刃
233 葉
はい 170 灰
はか 236 墓
はかる 151 測
179 量
ハク 47 博
112 外
149 泊
232 薄
203 柏
37 白
はく 153 吐
バク 47 博
235 漠

はしら 275 柱
 はずす 112 外
 はずれる 112 外
 はた 168 畑
 はだ 65 肌
 はたけ 168 畑
 ハチ 8 八
 バツ 278 鉢
 バツ 223 沫
 222 末
 はて 159 涯
 はは 102 母
 はぶく 125 省
 はやい 26 早
 はやし 200 林
 はやまる 26 早
 はやめる 26 早
 はら 136 原
 はり 281 針
 ハン 165 煩
 パン 63 万

【ひ】

ひ 12 日
 133 氷
 163 火
 167 灯
 ひかり 120 光
 ひかる 120 光
 ひだり 76 左
 ひつじ 221 未
 ひと 1 一
 ひとしい 162 均
 ひとつ 1 一
 ひのと 92 丁
 ヒャク 203 柏
 38 百
 ビャク 37 白
 ヒョウ 133 氷
 ビョウ 250 猫

ひろい 239 苗
 47 博
 ヒン 231 寛
 23 品
 195 寶

【ふ】

フ 197 富
 62 負
 ブ 62 負
 フウ 158 封
 フク 90 副
 197 富
 ふた 2 二
 ふだ 216 札
 ふたつ 2 二
 ふとい 121 太
 ふとる 121 太
 ふるい 16 古
 35 旧
 ふるす 16 古

【へ】

べし 94 可
 ページ 59 頁
 ベツ 91 別

【ほ】

ほ 163 火
 ボ 236 墓
 237 暮
 234 模
 102 母
 ホウ 264 宝
 158 封
 206 棚
 19 朋
 ボウ 18 冒

ほお 211 朴
 ほか 112 外
 ボク 177 墨
 199 木
 211 朴
 15 目
 ぼこ 33 凹
 ほのお 164 炎
 ほら 183 洞
 ホン 61 凡
 23 品
 215 本
 ボン 61 凡
 23 品
 165 煩

【ま】

ま 74 真
 15 目
 マイ 181 埋
 225 妹
 まかす 62 負
 まかなう 79 賄
 マク 238 膜
 まける 62 負
 ます 41 升
 まず 254 先
 まち 93 町
 マツ 223 沫
 222 末
 270 全
 まったく 68 的
 まと 189 守
 まもる 44 丸
 まる 185 円
 44 丸
 まるい 185 円
 44 丸
 まるめる 44 丸
 まろうど 195 寶
 まるやか 44 丸

マン 185 円
63 万

【み】

ミ 3 三
224 味
221 未
みえる 56 見
みぎ 77 右
みずうみ 150 湖
みずから 36 自
みず 132 水
みせる 56 見
みだす 71 乱
みだれる 71 乱
みつぐ 81 貢
みつ 3 三
みつつ 3 三
みなもと 144 源
ミヨウ 113 名
124 妙
250 猫
239 苗
20 明
282 銘
みる 56 見
ミン 20 明

【む】

む 6 六
むい 6 六
むかう 186 向
むく 186 向
むける 186 向
むこう 186 向
むつ 6 六
むつつ 6 六
むら 212 村

【め】

め 99 女
15 目
メイ 113 名
20 明
282 銘
めす 87 召

【も】

モ 234 模
102 母
もえる 249 燃
モク 199 木
245 黙
15 目
もし 228 若
もす 249 燃
もっぱら 46 専
もと 50 下
58 元
215 本
もも 241 桃
もやす 249 燃
もらう 83 貰
もり 189 守
201 森

【や】

や 8 八
やいば 85 刃
やすい 193 安
やすらか 193 安
やすんじる 193 安
やつ 8 八
やつつ 8 八

【ゆ】

ゆう 109 夕
ユウ 77 右
78 有

【よ】

よ 28 世
4 四
よい 192 宵
よう 8 八
ヨウ 233 葉
よせる 196 寄
よつ 4 四
よつつ 4 四
よる 196 寄
よろず 63 万
よん 4 四

【ら】

ラン 71 乱

【り】

リ 272 理
175 里
178 鯉
リク 6 六
リョウ 98 了
174 漁
179 量
リョ 24 呂
リン 180 厘
200 林

【る】

【れ】

レキ 217 曆

【ろ】

ロ	24 呂
ロク	6 六

【わ】

ワイ	79 賄
わかい	228 若
わかれる	91 別
わく	204 枠

わける	91 別
わざわざ	169 災
わずらう	165 煩
わずらわしい	165 煩
わたる	32 亘
われ	17 吾



Index IV : Les mots-clés et les sésames

Nous présentons ici l'ensemble des mots-clés et des sésames employés dans ce livre. En regard de chaque mot-clé, on trouvera le kanji et le numéro du cadre correspondants. Les sésames sont notés en italiques, et leur correspond le numéro de la page où ils ont été présentés.

【A】

abaisser	下	50
<i>abondance</i>		37
abréviation	省	125
abricot	杏	207
achevé	了	98
action boursière	株	227
<i>acuponcteur</i>		20
<i>adolescent</i>		42
<i>aiguille</i>		6
aiguille	針	281
aimer bien	好	100
amer	苦	230
ancien temps	旧	35
animé	活	145
antre	洞	183
arbre	木	199
arbre de Judée du Japon	桂	202
arête	圭	157
arrondi	丸	44
<i>artificiel</i>		33
<i>assemblée</i>		95
<i>âtre</i>		60
<i>Attila</i>		56
au-dessous	下	50
au-dessus	上	49
augures	兆	240
avant	先	254
avouer	吐	153

【B】

<i>baguette magique</i>		20
<i>balle</i>		96
banquet	宴	194
<i>bâton de marche</i>		16
beaucoup	多	110
<i>bijou</i>		96
bizarre	妙	124
blanc	白	37
<i>bois</i>		74
bois	林	200
boîte mesure	升	41
bol	鉢	278
bon marché	安	193
bonne aventure	占	48
<i>bonnet</i>		66
bouche	口	11
bouchon	栓	271
<i>bougie</i>		46
briller	昭	88
brûler	燃	249
brut	朴	211
bureau	机	214

【c】

cadre	枠	204
calendrier	曆	217
cap	埼	155
caractère	字	188

[illegible]

écume	沫	223
effacer	削	119
éliminer	省	125
éloigné	向	186
éminent	卓	51
<i>empaqueter</i>		24
empereur	皇	268
employé	員	55
encore	未	221
encre	墨	177
encyclopédique	博	47
enfant	子	96
enterrer	埋	181
entité	員	55
entrailles de poisson	乙	70
épais	厚	127
épée	刀	84
épiderme	肌	65
épine dorsale	呂	24
estomac	胃	29
<i>établi</i>		32
étagère	棚	206
état des choses	状	244
éteindre	消	146
éternité	永	134
étinceler	晶	22
<i>étincelle</i>		46
étiquette	札	216
étrange	奇	128
évidemment	況	147
exact	真	74
exactitude	丁	92
extérieur	外	112
extrémité	末	222

【F】

faible quantité	若	228
faire le point	省	125
faire venir à soi	召	87
<i>falaise</i>		45

femme	女	99
ferme	畑	168
feu	火	163
feuille	葉	233
fifrelin	厘	180
fin	薄	232
<i>fleur</i>		82
fleuve	河	148
<i>flots</i>		50
fontaine	泉	135
forêt	森	201
fortune	富	197
fou	狂	267
<i>four</i>		60
fracasser	碎	117
frère aîné	兄	104

【G】

gainier japonais	桂	202
garder	守	189
gauche	左	76
<i>gaze</i>		8
génération	世	28
<i>gigoter</i>		78
<i>girouette</i>		24
glaçon	氷	133
goût	味	224
grand	大	108
grand large	沖	140
<i>grand sabre</i>		36
gros	太	121
<i>gros rocher</i>		45
gueuse	銑	277

【H】

haie	垣	156
halieutique	漁	174
hameau	里	175
<i>hameçon</i>		31
<i>harpon</i>		31

herbe
heure
heures tardives
honnêteté
horizon
hôte de marque
huit

草 229
時 161
宵 192
貞 80
涯 159
賓 195
八 8

【I】

identique
illuminer
immixtion
incendie furieux
inflammation
ingénierie
inscription
intègre
inter-
irrigation

同 182
照 172
介 256
60
炎 164
工 75
銘 282
貞 80
相 213
51

【J】

jambes
je reçois de toi
je reçois de vous
je te donne
jeune
jour
joyau
jus

24
貰 83
頂 95
上 49
若 228
日 12
圭 157
汁 142

【K】

【L】

lac
lame
lampe
langue
langue qui s'agite
laque

湖 150
刃 85
灯 167
舌 43
7
漆 259

laver 洗 255
le seul 只 53
lieu-dit 字 188
lieue 里 175
livre 本 215
logique 理 272
longue durée 涯 159
louche 勺 67
lumière 照 172
lune 月 13

【M】

maison 68
maître 主 273
maman 母 102
maquette 模 234
marchandises 品 23
marécage 沼 139
marée du matin 潮 143
marée du soir 汐 111
matin 朝 52
médiocre 凡 61
membrane 膜 238
mener sa vie 暮 237
mesurer 測 151
métal 99
meute 90
mille 千 40
mille milliards 兆 240
ministère 省 125
ministre 相 213
minutieusement 具 73
moi 吾 17
mois 月 13
monde 界 257
monde 世 28
monnaie 34
montrer 現 266
moyenne 均 162
myriade 万 63

【N】

nager	泳	138
négatif	負	62
neuf	九	9
<i>nez</i>		17
nitrate	硝	116
nivelé	均	162
noir	黒	176
nom	名	113
non conforme	妙	124
<i>nouveau</i>		6
nouveau-né	児	57

【O】

obéir	順	131
occuper	占	48
œil	目	15
<i>oiseau blanc</i>		17
<i>ombrelle</i>		94
or	金	276
<i>ordinateur</i>		63
ordre	順	131
orientation	向	186
origine	源	144
outil	具	73

【P】

page	頁	59
pagode	塔	261
paix	安	193
<i>pantin</i>		78
paragraphe	項	82
paraître	如	101
<i>parapluie</i>		94
parfait	完	190
pas encore	未	221
passer la nuit	泊	149
pâté de maisons	丁	92
<i>pattes</i>		24

paulownia	桐	208
pêche	桃	241
pêche à la ligne	釣	280
pêcher	漁	174
percer	貫	103
perle	珠	265
petit	小	106
<i>petit caillou</i>		45
<i>petit chien</i>		90
peu de	少	107
phase	相	213
photon	光	120
phrase orale	句	64
pierre	石	114
placer au sommet	頂	95
<i>plafond</i>		3
<i>plancher</i>		3
plant	苗	239
planter	植	209
<i>poignard</i>		36
point	点	171
point du jour	旦	30
poisson	魚	173
pollution	染	220
porter	負	62
portrait	肖	115
posséder	有	78
possible	可	94
<i>poteau</i>		74
<i>poutrelle en I</i>		33
prairie	原	136
présent	現	266
pression	圧	154
proclamer	宣	191
projet	案	218
prospère	昌	25
province	州	130
pur	乙	70

【Q】

quantité	量	179
quartier	町	93
quatre	四	4
<i>quatre-vingt-dix</i>		46
quatrième position du zodiaque	丁	92

【R】

rabais	負	62
rabot	削	119
raison suprême	理	272
rayon	光	120
regarder	見	56
règlement	則	89
révélation	告	253
risque	冒	18
rivière	川	129
rizière	田	14
roi	王	262
roseau commun	荻	247
<i>rosée</i>		23

【S】

s'approcher	寄	196
s'élever	昇	42
sable	砂	118
<i>saint-bernard</i>		43
saleté	土	152
sceller	封	158
<i>sceptre</i>		96
se diriger vers	向	186
seconde position du zodiaque		
chinois	乙	70
<i>seins</i>		41
sentir mauvais	臭	123
séparer	別	91
sept	七	7
si	若	228
silence	黙	245

situation	況	147
six	六	6
société	世	28
sœur cadette	妹	225
soi-même	自	36
soin extrême	丁	92
soirée	夕	109
sol	土	152
soleil levant	旭	27
sonder	測	151
souche	株	227
souffrir	苦	230
souhait	願	137
soupe	汁	142
source	源	144
spécial	特	252
spécialité	専	46
sphère	玉	263
suffixe des bateaux	丸	44
suppression	省	125
<i>sur le côté</i>		33
surmonter	克	105
surprenant	妙	124
susuki	薄	232

【T】

teindre	染	220
temple bouddhique	寺	160
temps	時	161
temps qui passe	亘	32
terrain	土	152
terre	土	152
<i>tête</i>		27
têtu	頑	60
thé	茶	258
<i>thon</i>		34
tolérant	寛	231
tombe	墓	236
tôt	早	26
totalité	全	270

tourment	煩	165
<i>tournesol</i>		12
tranche	丁	92
tranquilliser	鎮	283
<i>travail</i>		33
trésor	宝	264
trois	三	3
tronc	胴	184
tumulte	乱	71

【U】

un	一	1
un petit peu	少	107
un peu	寸	45
une certaine chose	然	246
<i>une goutte de</i>		16
unité	員	55
ustensile	器	122

【V】

vache	牛	251
vague	漠	235
vaisselle	器	122

valeur adverbiale	然	246
vénérer	尚	187
<i>vent</i>		24
vermillon	朱	226
verser	注	274
vésicule biliaire	胆	31
vice-	副	90
vieux	古	16
village	村	212
vomir	吐	153
vous me donnez	下	50

【Y】

yen	円	185
-----	---	-----

【Z】

【Unités】

1,8039 l	升	41
180,39 l	石	114
3,0303 cm	寸	45
3750 g	貫	103
3965 m	里	175



Remerciements

COMMENCÉ moins d'une année après mon arrivée au Japon, ce projet était pratiquement terminé quelques mois plus tard. Le livre prêt, il ne me restait plus qu'à le proposer à un éditeur pour qu'il « me le publie ». C'est du moins ce que je pensais naïvement à l'époque, en 1990 ! Comme on peut le constater, la réalité fut bien différente : huit années ont dû passer pour que le projet aboutisse. Et dépit du soutien de quelques amis et personnalités que je voudrais ici saluer car leur action discrète m'a indubitablement aidé à ne pas abandonner ce projet, mon incapacité chronique à savoir rassembler la somme nécessaire à la publication d'un ouvrage si volumineux et l'incrédulité, la condescendance amusée ou peut-être l'obstruction, pour d'obscures raisons, de certains qui auraient pu aider à sa publication m'ont conduit à attendre un soutien hypothétique...

C'est par le biais du réseau Internet que l'association ScienceScope et la Société des études japonaises de Tokyo, par l'entremise de Jean-François DESPRÉS, ami personnel et membre tonitruant de l'association ScienceScope, apprirent l'existence de ce projet et qu'une souscription put être organisée. De plus, l'association ScienceScope m'avait alors généreusement laissé un espace pour que je puisse y présenter ce projet. Je suis extrêmement redevable à ces deux associations ouvertes à tout francophone vivant au Japon : si ce livre permet, à sa manière, d'augmenter ne serait-ce qu'un peu le nombre de francophones connaissant bien la langue japonaise, et par conséquent la culture et la mentalité nippones, sachez que c'est avant tout grâce à leur action qu'il aura pu exister.

Merci à ScienceScope

L'association ScienceScope est particulièrement heureuse d'avoir pu concourir à la publication de cet ouvrage par le soutien de ses membres. Dans la vie quotidienne ou professionnelle au Japon, il est indispensable de connaître un minimum de la langue écrite et orale. Les caractères d'origine chinoise que sont les kanjis sont certes fascinants, mais ils sont difficiles d'accès de par leur nombre, leurs ressemblances et leurs combinaisons. Devant une telle abondance, une méthode analytique basée sur des références qui nous sont propres se révèle très efficace, et plus de dix ans après la première édition de ce livre, nous sommes nombreux ScienceScope à lui devoir notre connaissance des kanjis. Cette méthode d'apprentissage des kanjis s'est révélée être un outil de communication, d'intégration et d'accès à la culture pour les membres de ScienceScope et c'est la raison pour laquelle ils souhaitent la soutenir et la promouvoir auprès de toute personne souhaitant franchir la porte du Japon.

L'association ScienceScope regroupe des étudiants et chercheurs francophones séjournant ou ayant séjourné au Japon. Elle a pour vocation d'informer les

étudiants souhaitant venir au Japon, de faciliter l'entraide des chercheurs francophones et de promouvoir la recherche scientifique sur place.

C'est ainsi que nous organisons à Tokyo des rencontres scientifiques dans des domaines variés des sciences exactes et humaines, ainsi que des activités culturelles et animons une liste de diffusion et un forum.

Nadia GOUÉ, présidente. <http://www.sciencescope.org>

Merci à la Société des études japonaises de Tokyo

C'est avec plaisir que nous avons appris l'initiative de publier un livre en français pour mémoriser rapidement la signification des kanjis, étape indispensable pour ceux qui viennent vivre quelques mois ou quelques années au Japon. Les kanjis de base proposés dans ce livre sont d'une grande utilité pour nombre de circonstances de la vie quotidienne.

La Société des études japonaises de Tokyo est ouverte à tous les francophones de passage ou permanents au Japon désirant communiquer et échanger des informations sur ce pays. On y trouve des étudiants et chercheurs de différentes disciplines et de niveaux variés : master, thésards, post-doc, entre autres. Nos réunions mensuelles sont l'occasion pour un des membres de présenter ses travaux de recherche au Japon, sous forme d'un petit exposé oral de vingt à trente minutes, destiné à des non-spécialistes. Tout le monde y est cordialement invité.

Au plaisir de nous rencontrer lors d'une de nos réunions !

Denis LEGRAND, président. <http://www.mfj.gr.jp/web/sejt/sejt.html>

Merci à James W. Heisig

Depuis notre premier contact, James W. HEISIG m'a apporté encouragements, soutien et critiques constructives. Si dans sa version française, ce livre diffère sensiblement de l'original, il n'empêche qu'il n'aurait pu exister sans le travail de débroussaillage qu'il a mené. L'avenir dira (et il semble désormais le confirmer) si le parti pris dans ce livre de proposer une association pour chacun des kanjis était le bon.

Un cop més, moltes gràcies, Jim !

Merci aux lecteurs

Cette seconde édition paraît avec un considérable retard car, pensant faire quelques menues corrections de détail, j'ai finalement suivi les conseils avisés de plusieurs lecteurs proposant de changer certains mots-clés peu clairs, modifier certains autres afin de limiter les homonymes, voire bouleverser certains sésames.

Pour cela, j'ai même dû modifier l'ordre des kanjis dans le livre, permettant ainsi d'éliminer certaines contradictions. Je tiens ici à exprimer ma gratitude envers ces correspondants qui m'ont encouragé à améliorer ce livre.

Table

• Préface	ix
• Introduction	xi
• Préface de l'édition originale	xix
• Les kanjis	3
• Annexes	
• Les kanjis tracés à la main	103
• Les kanjis classés par nombre de traits	107
• Prononciations	109
• Mots-clés et sésames	119



ISBN 9782951255722



9 782951 255722